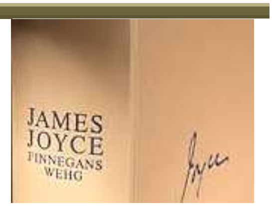
Joyce Lexicography

Volume Thirty-Four







German in *Finnegans Wake* Contextualized

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in* Finnegans Wake

Edited by

C. George Sandulescu

Redacted by

Lidia Vianu

sprakin sea Djoytsch?



FW Episode Fifteen

Bucureşti 2013

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Press Release

German in *Finnegans Wake* Contextualized.

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*.

Edited by **C. George Sandulescu**
Redacted by **Lidia Vianu**

In six volumes:
ISBN 978-606-8366-57-9; 978-606-8366-59-3; 978-606-8366-60-9; 978-606-8366-58-6; 978-606-8366-61-6; 978-606-8366-62-3

Joyce spoke German fluently. He made his family speak German while they lived in Zurich, and his children even went to school there. His grave is in Zurich too. The 17 years he put into the writing of the 17 chapters of *Finnegans Wake* made use of almost 4,000 German words and phrases; we learn this from Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in*

Finnegans Wake, which the *Contemporary Literature Press* is now re-issuing. This new edition of Bonheim's *Lexicon* tags the full FW text to his list.

The author himself discussed in his Preface the importance of the larger context for anyone who tries to understand **how and why** Joyce turned to German. Following his idea, this re-issuing of the *German Lexicon of FW* offers the reader both a German key and an additional means of understanding Joyce's last and most difficult book .

It is difficult to see how it is possible to make a reader feel he is reading a text in over forty languages more or less at the same time. Why Joyce mixed them, and how he combined letters and sounds, so as to be English, French, German, Romanian, and so many more languages at once is a complicated issue. Our insistence on Joyce's use of German lies in the fact that, of all the 40 languages used in the book, the German listing is by far the best and most accurate dictionary. The contextualized grid we are offering now is in fact an invitation to the reader to purchase Helmut Bonheim's actual book and have it in his own hands. It is the result of a close friendship and cooperation with Fritz Senn, a Joyce scholar himself, and the creator of the famous *Zurich James Joyce Foundation*. We hope that our reprocessing of this German Lexicon will lead the reader to a renewed examination of Professor Bonheim's own book.

Joyce's life ended in Zurich two years after the publication of Finnegans Wake. It is conceivable that the ultimate meaning of this

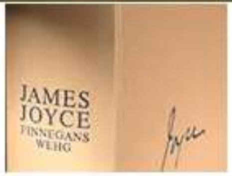
enigmatic text, which still remains silent in many ways, depends to a certain extent on the languages he spoke in that geographical area: we must not forget that Switzerland has four national languages, including Italian.

C. George Sandulescu and **Lidia Vianu**

Joyce Lexicography

Volume Thirty-Four







German in *Finnegans Wake* Contextualized

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in* Finnegans Wake

Edited by

C. George Sandulescu

Redacted by

Lidia Vianu

sprakin sea Djoytsch?
FW485.13



FW Episode Fifteen

Bucureşti 2013

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Contemporary Literature Press
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură
Director: LIDIA VIANU
Executive Advisor: GEORGE SANDULESCU
BRITISH COUNCIL · UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI · INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN · Ambasáid na hÉireann / Embassy of Ireland / Ambasada Irlandei
The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest

ISBN: 978-606-8366-61-6

Acknowledgments

Helmut Bonheim: A Lexicon of the German in *Finnegans Wake*. Max Hueber Verlag, 1967. München. 1967.

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:
http://sandulescu.perso.monaco.mc/

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Chief Subeditor: Violeta Baroană.
Typing: Violeta Baroană.
Proofreading: Violeta Baroană, Irina Borţoi, Alexandra Munteanu.
IT Expertise: Simona Sămulescu.
Publicity: Violeta Baroană. **Logo:** Manuela Stancu.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions.

The Publisher.

Joyce Lexicography
Volume Thirty-Four

German in *Finnegans Wake* Contextualized

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in* Finnegans Wake

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu



FW Episode Fifteen

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro

Table of Contents

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro Bucureşti 2013

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume:	Title:	Number of Pages:	Launched on:
Vol. **1.**	The **Romanian** Lexicon of *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. **2.**	Helmut Bonheim's **German** Lexicon of *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. **3.**	A Lexicon of **Common Scandinavian** in *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. **4.**	A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-	263pp	11 February 2012

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

FW.html

Vol. **5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012

Dedicated to Stephen J. Joyce.

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html

Vol. **6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html

Vol. **7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012

Dedicated to Clive Hart.

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html

Vol. **8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

Vol. **9.**	**UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html	516pp	7 June 2012
Vol. **10.**	**UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html	563pp	7 July 2012
Vol. **11.**	**Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. **Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.** http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html	327pp	23 July 2012
Vol. **12.**	*Finnegans Wake* ***Motifs*** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html	348pp	7 September 2012
Vol. **13.**	*Finnegans Wake* ***Motifs*** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to	458pp	7 September 2012

Letter P.

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html

Vol. 14. *Finnegans Wake* ***Motifs*** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. — 310pp — 7 September 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html

Vol. 15. *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. — 248pp — 7 November 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html

Vol. 16. *Joyce's* ***Dublin English in the Wake***. — 255pp — 29 November 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html

Vol. 17. *Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part One A. — 269pp — 15 April 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

Vol. **18.**	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part One B. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html	241pp	15 April 2013
Vol. **19.**	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html	466pp	15 April 2013
Vol. **20.**	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Parts Three and Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html	522pp	15 April 2013
Vol. **21.**	**Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html	333pp	10 May 2013
Vol. **22.**	**Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html	295pp	10 May 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Vol. **23.**	**Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html	305pp	10 May 2013
Vol. **24.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html	281pp	7 June 2013
Vol. **25.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html	340pp	7 June 2013
Vol. **26.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html	438pp	7 June 2013
Vol. **27.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen.	238pp	7 June 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **28.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **29.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **30.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html

Vol. **31.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

http://sandulescu.perso.monaco.mc/

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013



Random Introductory Remarks.

dustcovered, *nom de lieu!*

(FW291.16)



Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

1. Quite paradoxically, all Joyce lexicography points not so much to semantics, but rather to pragmatics—especially Person, and Place, with ubiquity of Time. That is the reason why the Dictionary of Persons (Glasheen), and the Dictionary of Places (Mink) have pride of place among the instruments of research into *Finnegans Wake*, by the side, of course, of Clive Hart's *Concordance*.

If we turn to **The Forty Languages**, it is clear that Bonheim's *Dictionary of German Elements* stands very high among all the others, if there are any others worth the notice. (It is a pity that O Hehir is so very often off the mark in all his lexicography, and Christiani flatly refuses to separate the linguistic from the cultural. And though Joyce's main subject at the University was Italian, and he lived so many years in Italy, there is no dictionary of **Italian in *Finnegans Wake*** to match the size and precision of Bonheim's work. In fact, the Romance side of research in *Finnegans Wake* lags far behind the Germanic, Scandinavian,

and even the Slavonic side, particularly in comparison with Bonheim—which remains a paragon of precision and accuracy.)

2. For the past thirty years or more, I kept quoting, to no avail, Stéphane Mallarmé's boutade "**Tout, au monde, existe pour aboutir à un livre**". And he continues, in his *Variations sur un sujet*: "**Le livre, expansion totale de la lettre, doit d'elle tirer, directement, une mobilité et spacieux, par correspondances, instituer un jeu, on ne sait, qui confirme la fiction.**"

It is all to no avail because everybody—absolutely everybody—has gone electronic, having been fully hypnotized by the Internet, which

is generally sloppy, imprecise, mildly inaccurate, and transitory. Even the cats of Copenhagen got to be into **a book,** BEFORE they got to be on the Internet!

My whole Joyce lexicography series is in fact an ardent plea to all Joyce scholars, great and small, suffering from hormonis pausa or not, to purchase the actual books, which are the real instruments of research work, as *livres de chevet*. It must be well understood that **the Internet does not replace the books, but rather leads us on to them**. And when it comes to instruments of research, rather than lax and flax cultural studies, the necessity of holding the physical working tools in one's own hands becomes absolute. Remember Wittgenstein and his plea for the value of the chest of tools!

The Internet is an ephemeral means of conveyance which takes us to the book, never replacing it!

And the more the book approximates *un instrument de travail*, the more Mallarmé's statement remains for ever true. Anybody fully believing in the Internet as a goal in itself is a junior and an eternal undergraduate. And unfortunately, many a senior professor is so *de nos jours*! *Les jours maudits de l'électronique!* Pour le travail strictement intéllectuel.

3. I leaf through a book called ***The Joyce Companion***, which, ideally is expressly meant to be some kind of '*instrument de travail*.' And I come across the following two statements:

.a. In the extensive article entitled "The Language of *Finnegans Wake*," it stands written: "**most of the Scandinavian words in the fable of the Norwegian Captain (311.5 to 331.13) appear usually to be flavouring or window-dressing** (sic!) **not crucial to meaning, an embellishment, much like the river names in the Anna Livia chapter.**" (page 635). (Louis Mink would certainly not agree with him at all about the rivers. Nor Clive Hart either, who is a fluent reader of Swedish.)

.b. In another equally extensive article, this time entitled "Structures and Meanings of *Finnegans Wake*," it stands written: "**Burgess is not a professional scholar but a novelist who dabbles in Joyce criticism**." (page 624). And a little further on, after a bash at Umberto Eco, we read: "**Even worse, in a sense, are those critics who are content to repeat the clichés of the Joyce industry without evaluating them…**" (page 625). And then again "**the unperceptive reciters of clichés are to be found writing on other aspects of Joyce's work, but the tendency to ignore context seems to plague *Wake* critics…**" (page 625). (The poor chap is not exactly aware of **the complex meaning** of 'context', inside, or outside, lexicography!)

I will not bother to give here the names of these two ***professorelli*** who advance such ideas, but I will first say that such statements are clear instances of self-disqualification! And I go one step further by saying that they declassify the whole bulky book of 820 pages as a solid and genuine *instrument de travail*! And that fact is particularly grave when that book is entitled ***A Companion to Joyce Studies***, and is published by Greenwood Press in 1984.

My reply to them is equally incisive and equally curt:

.a. To mistake James Joyce for John Lyly and his ***Euphuisms*** shows a total lack of understanding for James Joyce, and the whole of European literature between the two World Wars. I name no names…

Raymond Queneau *suffit*. I also remotely remember attending an international conference — predominantly Germanic — on "Kitsch in Joyce."

.b. To accuse Anthony Burgess and Umberto Eco of **being amateurishly superficial with regard to James Joyce** is completely wrong. Burgess has done more for James Joyce in two pages with his book ***Ninety-Nine Novels, The Best in English since 1939,*** published in 1984, than all the Joyce Symposia taken together since their inception, half a century ago. To say nothing of the half a dozen books of his entirely devoted to James Joyce. The Joyce community is vastly numerous, but **relatively voiceless in comparison with him**! Burgess is **STENTORIAL** in absolutely all senses of the word! (I remember Bernie

Benstock telling me at dinner once, about Burgess: "He wrote a bad review of one of **my** books: I wrote a bad review of one of **his** books! So, we are quits.")

That is the reason why I had chosen Anthony Burgess to open the 1990 Monaco Joyce Congress twice over! Once for the academic activities, and the second time for the social activities, attached to it.

4. In the two brief instances above discussed, it is the Joyce mafia mentality that raises its ugly head. Do not let yourself be influenced by it! Joyce studies have done far too little in making **the general public** understand precisely **what Joyce is ultimately after** in *Finnegans Wake*. (We don't even have ***The Complete Works of James Joyce in English***; France

has.) The problem is as fundamental for the Humanities as the central problems of Physics and Astrophysics in the exact sciences! The ghost of the "**Two Cultures**" is still lingering on, though Dr Leavis and C. P. Snow are both long gone. The Sciences have indeed got vast funding (how much has the world spent so far on ***bosons***, ***charms*** (q.v.), *charm physics*, and ***quarks*** (FW383.01), for instance?) , whereas the Humanities are left with the petty bickering, as above, even when **fundamental research** is involved.

5. **Lending cogency to *Finnegans Wake*** is indeed fundamental research, and that is what the *Joyce Lexicography Series* is trying to achieve in its modest way.

Monaco, Corpus Christi 2013
(fête Dieu, in French)
(30 May, for the Pagans)

C. George Sandulescu

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

German in *Finnegans Wake* Contextualized

Episode Fifteen.



Odeon, near Bellevue Platz, Zurich:
a café which Joyce may have visited.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

15. Episode Fifteen (81: pages, from 474 to 554)

FW Address	FW Text	German	English	Full FW Text	
				FW 474	
				Lowly, longly, a wail went forth. Pure Yawn lay low. On the	
				mead of the hillock lay, heartsoul dormant mid shadowed land-	
				shape, brief wallet to his side, and arm loose, by his staff of citron	
				briar, tradition stick-pass-on. His dream monologue was over,	
				of cause, but his drama parapolylogic had yet to be, affact. Most	
				distressfully (but, my dear, how successfully!) to wail he did,	
				his locks of a lucan tinge, quickrich, ripely rippling, unfilleted,	
				those lashbetasselled lids on the verge of closing time, whiles	
				ouze of his sidewiseopen mouth the breath of him, evenso	
				languishing as the princeliest treble treacle or lichee chewchow	
				purse could buy. Yawn in a semiswoon lay awailing and (hooh!)	
				what helpings of honeyful swoothead (phew!), which ear-	

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				piercing dulcitude! As were you suppose to go and push with	13
				your bluntblank pin in hand upinto his fleshasplush cushionettes	14
				of some chubby boybold love of an angel. Hwoah!	15
				When, as the buzzer brings the light brigade, keeping the	16
				home fires burning, so on the churring call themselves came at	17
				him, from the westborders of the eastmidlands, three kings of	18
				three suits and a crowner, from all their cardinal parts, along	19
				the amber way where Brosna's furzy. To lift them they did,	20
				senators four, by the first quaint skreek of the gloaming and	21
				they hopped it up the mountainy molehill, traversing climes	22
				of old times gone by of the days not worth remembering;	23
				inventing some excusethems, any sort, having a sevenply	24
				FW 475	
				sweat of night blues moist upon them. Feefee! phopho!!	1
475.02:1	**!! foorchtha!!!**	Furcht	fear	foorchtha!!! aggala!!!! jeeshee!!!!! paloola!!!!!! ooridiminy!!!!!!!	2
				Afeared themselves were to wonder at the class of a crossroads	3
				puzzler he would likely be, length by breadth nonplussing his	4
				thickness, ells upon ells of him, making so many square yards of	5
				him, one half of him in Conn's half but the whole of him never-	6
				theless in Owenmore's five quarters. There would he lay till	7

				they would him descry, spancelled down upon a blossomy bed, at
				one foule stretch, amongst the daffydowndillies, the flowers of
				narcosis fourfettering his footlights, a halohedge of wild spuds
				hovering over him, epicures waltzing with gardenfillers, puritan
				shoots advancing to Aran chiefs. Phopho!! The meteor pulp
				of him, the seamless rainbowpeel. Aggala!!!! His bellyvoid of
				nebulose with his neverstop navel. Paloola!!!!! And his veins
				shooting melanite phosphor, his creamtocustard cometshair and
				his asteroid knuckles, ribs and members. Ooridiminy!!!!!!! His
				electrolatiginous twisted entrails belt.
				Those four claymen clomb together to hold their sworn star-
				chamber quiry on him. For he was ever their quarrel, the way
				they would see themselves, everybug his bodiment atop of
				annywom her notion, and the meet of their noght was worth two
				of his morning. Up to the esker ridge it was, Mallinger parish, to a
475.23:10	**klettered**	klettert	climbs	mead that was not far, the son's rest. First klettered Shanator
475.24:3	**spoor**	Spur	trail, trace	Gregory, seeking spoor through the deep timefield, Shanator
				Lyons, trailing the wavy line of his partition footsteps (some-
				thing in his blisters was telling him all along how he had
				been in that place one time), then his Recordership, Dr Shuna-
				dure Tarpey, caperchasing after honourable sleep, hot on to the
				aniseed and, up out of his prompt corner, old Shunny MacShunny,

				MacDougal the hiker, in the rere of them on the run, to make a	30
				quorum. Roping their ass he was, their skygrey globetrotter,	31
				by way of an afterthought and by no means legless either for	32
				such sprouts on him they were that much oneven it was tumbling	33
475.34:12	**, kuss**	Kuß	kiss	he was by four lengths, within the bawl of a mascot, kuss yuss,	34
475.35:1	**, kuss cley,**	Kuß	kiss	kuss cley, patsy watsy, like the kapr in the kabisses, the big ass,	35
475.35:1	**, kuss cley,**	Klee	clover		
				to hear with his unaided ears the harp in the air, the bugle	36
				FW 476	
				dianablowing, wild as wild, the mockingbird whose word is	1
				misfortune, so 'tis said, the bulbul down the wind.	2
				The proto was traipsing through the tangle then, Mathew	3
				Walker, godsons' goddestfar, deputising for gossipocracy,	4
				and his station was a few perch to the weatherside of the	5
476.06:2	**Asnoch**	noch	yet	knoll Asnoch and it was from no other place unless there, how	6
				and ever, that he proxtended aloof upon the ether Mesmer's	7
				Manuum, the hand making silence. The buckos beyond on the lea,	8
				then stopped wheresoever they found their standings and that way	9
				they set ward about him, doing obedience, nod, bend, bow and	10
				curtsey, like the watchers of Prospect, upholding their broad-	11

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				awake prober's hats on their firrum heads, the travelling court on	12
476.13:8	**fallen.**	Fallen	traps	its findings circuiting that personer in his fallen. And a crack quat-	13
476.13:8	**fallen.**	Fall	case		
				youare of stenoggers they made of themselves, solons and psy-	14
				chomorers, all told, with their hurts and daimons, spites and	15
				clops, not even to the seclusion of their beast by them that was	16
				the odd trick of the pack, trump and no friend of carrots. And,	17
				what do you think, who should be laying there above all other	18
				persons forenenst them only Yawn! All of asprawl he was laying	19
				too amengst the poppies and, I can tell you something more than	20
				that, drear writer, profoundly as you may bedeave to it, he was	21
				oscasleep asleep. And it was far more similar to a satrap he lay there	22
				with unctuous beauty all surrounded, the poser, or for whatall I	23
				know like Lord Lumen, coaching his preferred constellations in	24
				faith and doctrine, for old Matt Gregory, 'tis he had the starmenag-	25
				erie, Marcus Lyons and Lucas Metcalfe Tarpey and the mack	26
				that never forgave the ass that lurked behind him, Jonny na	27
				Hossaleen.	28
				More than their good share of their five senses ensorcelled	29
				you would say themselves were, fuming censor, the way they	30
				could not rightly tell their heels from their stools as they cooched	31

				down a mamalujo by his cubical crib, as question time drew	32
				nighing and the map of the souls' groupography rose in relief	33
				within their quarterings, to play tops or kites or hoops or marbles,	34
				curchycurchy, gawking on him, for the issuance of his pnum and	35
				softnoising one of them to another one, the boguaqueesthers.	36
				FW 477	
				And it is what they began to say to him tetrahedrally then, the	1
				masters, what way was he.	2
				— He's giving, the wee bairn. Yun has lived.	3
				— Yerra, why dat, my leader?	4
477.05:7	**, alannah?** #	nah	near	— Wisha, is he boosed or what, alannah?	5
				— Or his wind's from the wrong cut, says Ned of the Hill.	6
				— Lesten!	7
				— Why so and speak up, do you hear me, you sir?	8
				— Or he's rehearsing somewan's funeral.	9
				— Whisht outathat! Hubba's up!	10
				And as they were spreading abroad on their octopuds their	11
				drifter nets, the chromous gleamy seiners' nets and, no lie, there was	12
				word of assonance being softspoken among those quartermasters.	13
				— Get busy, kid!	14

				— Chirpy, come now!
				— The present hospices is a good time.
				— I'll take on that chap.
				For it was in the back of their mind's ear, temptive lissomer,
				how they would be spreading in quadriliberal their azurespotted
				fine attractable nets, their nansen nets, from Matt Senior to the
				thurrible mystagogue after him and from thence to the neighbour
				and that way to the puisny donkeyman and his crucifer's cauda.
				And in their minds years backslibris, so it was, slipping beauty,
				how they would be meshing that way, when he rose to it, with
				the planckton at play about him, the quivers of scaly silver and
				their clutches of chromes of the highly lucid spanishing gold
				whilst, as hour gave way to mazing hour, with Yawn himself
				keeping time with his thripthongue, to ope his blurbeous lips he
				would, a let out classy, the way myrrh of the moor and molten
477.30:4	**melding**	melden	announce, register	moonmist would be melding mellifond indo his mouth.
				— Y?
				— Before You!
477.33:1	**— Ecko!**	Ecke	corner	— Ecko! How sweet thee answer makes! Afterwheres? In the
				land of lions' odor?
				— Friends! First if yu don't mind. Name yur historical grouns.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				— This same prehistoric barrow 'tis, the orangery.	36
				FW 478	
				— I see. Very good now. It is in your orangery, I take it, you	1
				have your letters. Can you hear here me, you sir?	2
				— Throsends. For my darling. Typette!	3
				— So long aforetime? Can you hear better?	4
				— Millions. For godsends. For my darling dearling one.	5
				— Now, to come nearer zone; I would like to raise my	6
				deuterous point audibly touching this. There is this maggers.	7
478.08:8	**Esellus,**	Esel	donkey	I am told by our interpreter, Hanner Esellus, that there are fully	8
				six hundred and six ragwords in your malherbal Magis lande-	9
478.10:4	**wald**	Wald	forest	guage in which wald wand rimes alpman and there is resin in all	10
478.10:5	**wand**	Wand	wall		
478.11:10	**teerm**	Teer	tar	roots for monarch but yav hace not one pronouncable teerm that	11
478.12:7	**tartallaght**	lacht	laughs	blows in all the vallums of tartallaght to signify majestate, even	12
478.13:7	**torpentine**	Tor	gate, fool	provisionally, nor no rheda rhoda or torpentine path or halluci-	13
478.14:10	**grossgrown**	groß	big	nian via nor aurellian gape nor sunkin rut nor grossgrown trek	14
				nor crimeslaved cruxway and no moorhens cry or mooner's	15
478.16:1	**plankgang**	Gang	passage, walk	plankgang there to lead us to hopenhaven. Is such the *unde deri-*	16
				vatur casematter messio! Frankly. *Magis megis enerretur mynus*	17

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				hoc intelligow.
				— How? C'est mal prononsable, tartagliano, perfrances. Vous
				n'avez pas d'o dans votre boche provenciale, mousoo. Je m'in-
478.21:7	***clee***	Klee	clover	cline mais *Moy jay trouvay la clee dang les champs.* Hay sham nap
				poddy velour, come on!
				— Hep there! Commong, sa na pa de valure? Whu's teit dans
				yur jambs? Whur's that inclining and talkin about the messiah
				so cloover? A true's to your trefling! Whure yu!
				— Trinathan partnick dieudonnay. Have you seen her?
				Typette, my tactile O!
				— Are you in your fatherick, lonely one?
				— The same. Three persons. Have you seen my darling only
478.30:4	**sohohold!** #	hold	handsome	one? I am sohohold!
478.31:9	**houn?**	Huhn	chicken	— What are yu shevering about, ultramontane, like a houn?
				Is there cold on ye, doraphobian? Or do yu want yur primafairy
				schoolmam?
478.34:4	**fogloot!**	Glut	embers	— The woods of fogloot! O mis padredges!
478.35:5	**duck**	Tag	day	— Whisht awhile, greyleg! The duck is rising and you'll wake
				that stand of plover. I know that place better than anyone. Sure,
				FW 479

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				I used to be always overthere on the fourth day at my grand-
				mother's place, Tear-nan-Ogre, my little grey home in the west,
				in or about Mayo when the long dog gave tongue and they
				coursing the marches and they straining at the leash. Tortoise-
				shell for a guineagould! Burb! Burb! Burb! Follow me up
				Tucurlugh! That's the place for the claire oysters, Polldoody,
				County Conway. I never knew how rich I was like another story in
				the zoedone of the zephyros, strolling and strolling, carrying my
				dragoman, Meads Marvel, thass withumpronouceable tail, along
				the shore. Do you know my cousin, Mr Jasper Dougal that
				keeps the Anchor on the Mountain, the parson's son, Jasper of
				the Tuns, Pat Whateveryournameis?
				— Dood and I dood. The wolves of Fochlut! By Whydoyou-
				callme? Do not flingamejig to the twolves!
				— Turcafiera amd that's a good wan right enough! Wooluvs
				no less!
479.17:8	**bloss**	bloß	bare	— One moment now, if I foreshorten the bloss on your
				bleather. Encroachement spells erosion. Dunlin and turnstone
				augur us where, how and when best as to burial of carcass, fuse-
				lage of dump and committal of noisance. But, since you invocate
479.21:1	**austers**	Auste	oyster	austers for the trailing of vixens, I would like to send a cormo-
				rant around this blue lagoon. Tell me now this. You told my

				larned friend rather previously, a moment since, about this mound
				or barrow. Now I suggest to you that ere there was this plague-
				burrow, as you seem to call it, there was a burialbattell, the boat
				of millions of years. Would you bear me out in that, relatively
				speaking, with her jackstaff jerking at her pennyladders, why
				not, and sizing a fair sail, knowest thout the kind? The *Pourquoi*
479.29:4	**Weissduwasland ,**	weißt du was? (echoes Goethe's „Kennst du das Land")	you know what?	*Pas*, bound for Weissduwasland, that fourmaster barquentine,
				Webster says, our ship that ne're returned. The Frenchman, I say,
				was an orangeboat. He is a boat. You see him. The both how
479.32:5	**! Draken**	Drachen	dragon	you see is they! Draken af Danemork! Sacked it or ate it? What!
479.33:1	**! Hennu!**	Henne	hen	Hennu! Spake ab laut!
479.33:1	**! Hennu!**	nu	now	
479.33:3	**ab laut!**	Ablaut	vowel-gradation	
479.33:3	**ab laut!**	laut	loud	
479.34:5	**. Beseek**	besuche	visit	— Couch, cortege, ringbarrow, dungcairn. Beseek the runes
479.35:11	**ganghorn.**	Gang	walk, gait	and see the longurn! Allmaun away when you hear the gang-
479.36:9	**. Warum night!**	warum nicht	why not	horn. And meet Nautsen. Ess Ess. O ess. Warum night! Con-

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				FW 480	
				ning two lay payees. Norsker. Her raven flag was out, the	1
				slaver. I trow pon good, jordan's scaper, good's barnet and	2
				trustyman. Crouch low, you pigeons three! Say, call that girl with	3
480.04:11	**Folchu! Folchu! #**	folge	follow	the tan tress awn! Call Wolfhound! Wolf of the sea. Folchu!	4
480.04:11	**Folchu! Folchu! #**	falsche	the wrong (false) one		
				Folchu!	5
				— Very good now. That folklore's straight from the ass his	6
				mouth. I will crusade on with the parent ship, weather prophet-	7
				ting, far away from those green hills, a station, Ireton tells me,	8
				bonofide for keeltappers, now to come to the midnight middy	9
				on this levantine ponenter. From Daneland sailed the oxeyed	10
				man, now mark well what I say.	11
				— Magnus Spadebeard, korsets krosser, welsher perfyddye.	12
				A destroyer in our port. Signed to me with his baling scoop. Laid	13
				bare his breastpaps to give suck, to suckle me. Ecce Hagios	14
				Chrisman!	15
480.16:8	**. Futtfishy**	Futter	fodder	— Oh, Jeyses, fluid! says the poisoned well. Futtfishy the	16
480.16:8	**. Futtfishy**	Futt (vulgar)	vagina		
480.17:3	**enkel**	Enkel	grandson	First. Hootchcopper's enkel at the navel manuvres!	17
				— Hep! Hello there, Bill of old Bailey! Whu's he? Whu's	18

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				this lad, why the pups?	19
480.20:3	**Easterheld.**	Held	hero	— Hunkalus Childared Easterheld. It's his lost chance,	20
				Emania. Ware him well.	21
				— Hey! Did you dream you were ating your own tripe,	22
480.23:8	**wrynecky fix?** #	Reinecke Fuchs	Reynard the Fox	acushla, that you tied yourself up that wrynecky fix?	23
480.23:8	**wrynecky fix?** #	neck-	tease		
				— I see now. We move in the beast circuls. Grimbarb and	24
				pancercrucer! You took the words out of my mouth. A child's	25
				dread for a dragon vicefather. Hillcloud encompass us! You	26
				mean you lived as milky at their lyceum, couard, while you	27
480.28:8	**. Dyb! Dyb!**	Dieb!	Thief!	learned, volp volp, to howl yourself wolfwise. Dyb! Dyb! Do	28
				your best.	29
				— I am dob dob dobbling like old Booth's, courteous. The	30
				cubs are after me, it zeebs, the whole totem pack, vuk vuk and	31
				vuk vuk to them, for Robinson's shield.	32
				— Scents and gouspils! The animal jangs again! Find the	33
				fingall harriers! Here howl me wiseacre's hat till I die of the	34
				milkman's lupus!	35
480.36:2	**? Wolfgang?**	(middle name of Goethe, who wrote		— What? Wolfgang? Whoah! Talk very slowe!	

		„Reinecke Fuchs")			36
				FW 481	
				— *Hail him heathen, heal him holystone!*	1
				Courser, Recourser, Changechild ....?	2
				Eld es endall, earth ....?	3
				— A cataleptic mithyphallic! Was this *Totem Fulcrum Est*	4
481.05:5	***Dies Eirae***	Dies' Ei	this egg	Ancestor yu hald in *Dies Eirae* where no spider webbeth or	5
				Anno Mundi ere bawds plied in Skiffstrait? Be fair, Chris!	6
				— Dream. Ona nonday I sleep. I dreamt of a somday. Of a	7
				wonday I shall wake. Ah! May he have now of here fearfilled	8
481.09:2	**Sinflowed!**	Sintflut	sin flood	me! Sinflowed, O sinflowed! Fia! Fia! Befurcht christ!	9
481.09:7	**! Befurcht**	befürcht-	fear		
481.10:4	**tristich**	Stich	stitch, stab	— I have your tristich now; it recurs in three times the same	10
				differently (there is such a fui fui story which obtains of him):	11
				comming nown from the asphalt to the concrete, from the human	12
				historic brute, Finnsen Faynean, occeanyclived, to this same	13
481.14:3	**from yours,**	(literally) von deinem	of yours	vulganized hillsir from yours, Mr Tupling Toun of Morning	14
481.15:5	**lavast**	Ast	branch	de Heights, with his lavast flow and his rambling undergroands,	15
				would he reoccur *Ad Horam*, as old Romeo Rogers, in city or	16

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

481.17:5	ob,	ob	whether	county, and your sure ob, or by, with or from an urb, of you	17
481.18:5	brauchbarred	brauchbar	useful	know the differenciabus, as brauchbarred in apabhramsa, sierrah!	18
481.18:5	brauchbarred	Brauch	custom		
481.18:5	brauchbarred	brauch-	need, use		
481.18:5	brauchbarred	Bart	beard		
				We speak of Gun, the farther. And in the locative. Bap! Bap!	19
481.20:3	, Hellig Babbau,	hell	light	— Ouer Tad, Hellig Babbau, whom certayn orbits assertant	20
481.20:3	, Hellig Babbau,	heilig	holy		
481.20:3	, Hellig Babbau,	Bau	build, building		
481.21:5	Ei,	Ei	egg	re humeplace of Chivitats Ei, Smithwick, Rhonnda, Kaledon,	21
				Salem (Mass), Childers, Argos and Duthless. Well, I am advised	22
				he might in a sense be both nevertheless, every at man like my-	23
				self, suffix it to say, Abrahamsk and Brookbear! By him it was	24
				done bapka, by me it was gone into, to whom it will beblive,	25
				Mushame, Mushame! I am afraid you could not heave ahore one	26
				of your own old stepstones, barnabarnabarn, over a stumble-	27
481.28:9	Noctuber	über	over	down wall here in Huddlestown to this classic Noctuber night	28
				but itandthey woule binge, much as vecious, off the dosshouse	29
				back of a racerider in his truetoflesh colours, either handicapped	30
				on her flat or barely repeating himself. That is a tiptip tim oldy	31
				faher now the man I go in fear of, Tommy Terracotta, and he	32
481.33:9	brodar	Bruder	brother	could be all your and my das, the brodar of the founder of the	33

481.34:7	**pfander**	Pfänder	distrainer, bailiff	father of the finder of the pfander of the pfunder of the furst man	34
481.34:10	**pfunder**	Pfund	pound		
481.34:13	**furst**	Fürst	prince		
				in Ranelagh, fué! fué! Petries and violet ice (I am yam, as Me	35
				and Tam Tower used to jagger pemmer it, over at the house of	36
				FW 482	
				Eddy's Christy, meaning Dodgfather, Dodgson and Coo) and	1
				spiriduous sanction!	2
482.03:6	**. Hau's**	hau-	beat, hit	— Breeze softly. Aures are aureas. Hau's his naun?	3
				— Me das has or oreils. Piercey, piercey, piercey, piercey!	4
				— White eyeluscious and muddyhorsebroth! Pig Pursyriley!	5
				But where do we get off, chiseller?	6
482.07:1	**— Haltstille,**	Haltestelle	bus- or tram-stop	— Haltstille, Lucas and Dublinn! Vulva! Vulva! Vulva!	7
482.07:1	**— Haltstille,**	halt	stop		
482.07:1	**— Haltstille,**	Stille	silence		
				Vulva!	8
				— Macdougal, Atlantic City, or his onagrass that is, chuam	9
				and coughan! I would go near identifying you from your stavro-	10
				tides, Jong of Maho, and the weslarias round your yokohahat.	11

				And that O'mulanchonry plucher you have from the worst	12
				curst of Ireland, Glwlwd of the Mghtwg Grwpp, is no use to	13
482.14:5	**donkeyschott.**	danke schön	thank you	you either, Johnny my donkeyschott. Number four, fix up your	14
				spreadeagle and pull your weight!	15
482.16:1	**— Hooshin**	huschen	slip away, scatter	— Hooshin hom to our regional's hin and the gander of	16
482.16:6	**hin**	hin	thither		
482.17:7	**stepschuler**	Schüler	pupil	Hayden. Would ye ken a young stepschuler of psychical chiro-	17
				graphy, the name of Keven, or (let outers pray) Evan Vaughan,	18
				of his Posthorn in the High Street, that was shooing a Guiney	19
				gagag, Poulepinter, that found the dogumen number one, I	20
				would suggest, an illegible downfumbed by an unelgible?	21
				— If I do know sinted sageness? Sometimes he would keep	22
				silent for a few minutes as if in prayer and clasp his forehead and	23
				during the time he would be thinking to himself and he would	24
				not mind anybody who would be talking to him or crying	25
				stinking fish. But I no way need you, stroke oar nor your quick	26
				handles. Your too farfar a cock of the north there, Matty Armagh,	27
				and your due south so.	28
				— South I see. You're up-in-Leal-Ulster and I'm-free-Down-	29
				in-Easia, this is much better. He is cured by faith who is sick of	30
				fate. The prouts who will invent a writing there ultimately is the	31

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				poeta, still more learned, who discovered the raiding there origin-
				ally. That's the point of eschatology our book of kills reaches
				for now in soandso many counterpoint words. What can't be
				coded can be decorded if an ear aye sieze what no eye ere grieved
				for. Now, the doctrine obtains, we have occasioning cause caus-
				FW 483
483.01:7	**altereffects.**	Alter	age, old man	ing effects and affects occasionally recausing altereffects. Or I
				will let me take it upon myself to suggest to twist the penman's
483.03:9	**Shaum**	Schaum	foam	tale posterwise. The gist is the gist of Shaum but the hand is
				the hand of Sameas. Shan - Shim - Schung. There is a strong
				suspicion on counterfeit Kevin and we all remember ye in child-
				hood's reverye. 'Tis the bells of scandal that gave tune to
				grumble over him and someone between me and thee. He would
				preach to the two turkies and dipdip all the dindians, this master
				the abbey, and give gold tidings to all that are in the bonze age
				of anteproresurrectionism to entrust their easter neappearance
				to Borsaiolini's house of hatcraft. He is our sent on the firm.
				Now, have you reasonable hesitancy in your mind about him
				after fourpriest redmass or are you in your post? Tell me andat
				sans dismay. Leap, pard!

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

483.15:1	**— Fierappel**	vier	four	— Fierappel putting years on me! Nwo, nwo! This bolt in	15
483.15:6	**! Nwo, nwo!**	wo	where		
				hand be my worder! I'll see you moved farther, blarneying	16
				Marcantonio! What cans such wretch to say to I or how have My	17
				to doom with him? We were wombful of mischief and initium-	18
483.19:9	**unwachsibles,**	wachs	grow	wise, everliking a liked, hairytop on heeltipper, alpybecca's un-	19
				wachsibles, an ikeson am ikeson, that babe, imprincipially, my	20
				leperd brethern, the Puer, ens innocens of but fifteen primes.	21
483.22:5	**kalblionized**	Kalb	calf	Ya all in your kalblionized so trilustriously standing the real	22
				school, to be upright as his match, healtheous as is egg, saviour	23
483.24:12	**altermobile**	Alter	age	so the salt and good wee braod, parallaling buttyr, did I alter-	24
483.25:8	**. Been ike**	bin ich	was I, am I	mobile him to a flare insiding hogsfat. Been ike hins kinder-	25
483.25:10	**hins**	ins	in the		
483.25:10	**hins**	hin	thither		
483.25:11	**kindergardien?**	Kinder	children		
483.25:11	**kindergardien?**	dien	serve		
				gardien? I know not, O cashla, I am sure offed habitand this	26
483.27:3	**, meis enfins,**	Mais	corn	undered heaven, meis enfins, contrasting the first mover, that	27
483.27:3	**, meis enfins,**	Meisen	titmice		
483.28:4	**fromming**	fromm	pious	father I ascend fromming knows, as I think, caused whom I, a	28
483.28:4	**fromming**	frommen	avail, benefit		
483.29:9	**, plage**	Plage	plague,	self the sign, came remaining being dwelling ayr, plage and	29

			vexation		
483.30:6	**eltered**	Eltern	parents	watford as to I was eltered impostulance possessing my future	30
				state falling towards thrice myself resting the childhide when	31
				I received the habit following Mezienius connecting Mezosius	32
				including was verted embracing a palegrim, circumcised my	33
				hairs, Oh laud, and removed my clothes from patristic motives,	34
				meas minimas culpads! Permitting this ick (ickle coon icoocoon)	35
				crouched low entering humble down, dead thrue mean scato-	36
				FW 484	
				logical past, making so smell partaking myself to confess abiding	1
				clean tumbluponing yous octopods, mouthspeech allno finger-	2
				force, owning my mansuetude before him attaching Audeon's	3
				prostratingwards mine sore accompanying my thrain tropps	4
				offering meye eyesalt, what I (the person whomin I now am) did	5
				not do, how he to say essied anding how he was making errand	6
				andanding how he all locutey sunt, why did you, my sexth best	7
484.08:12	**then ersed**	dann erst	only then	friend, blabber always you would be so delated to back me, then	8
484.09:2	**irredent,**	irre	confused, crazy	ersed irredent, toppling Humphrey hugging Nephew, old begge-	9
484.09:8	**beggelaut,**	Laut	sound, tone		
484.09:8	**beggelaut,**	laut	loud		

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				laut, designing such post sitting his night office? Annexing then,	10
				producing Saint Momuluius, you snub around enclosing your	11
				moving motion touching the other catachumens continuing say	12
				providing append of signature quoniam you will celebrand my	13
				dirthdags quoniam, concealed a concealer, I am twosides uppish,	14
484.15:5	**none meer**	nunmehr	henceforth	a mockbelief insulant, ending none meer hyber irish. Well, chunk	15
				your dimned chink, before avtokinatown, forasmuch as many	16
				have tooken in hand to, I may as well humbly correct that ves-	17
				pian now in case of temporalities. I've my pockets full comeplay	18
				of you laycreated cardonals, ap rince, ap rowler, ap rancer, ap	19
				rowdey! Improperial! I saved you fore of the Hekkites and you	20
				loosed me hind bland Harry to the burghmote of Aud Dub. I	21
				teachet you in fair time, my elders, the W.X.Y.Z. and P.Q.R.S. of	22
				legatine powers and you, Ailbey and Ciardeclan, I learn, episcop-	23
				ing me altogether, circumdeditioned me. I brought you from the	24
484.25:10	**langways.**	lang	long	loups of Lazary and you have remembered my lapsus langways.	25
				Washywatchywataywatashy! Oirasesheorebukujibun! Wata-	26
				cooshy lot! Mind of poison is. That time thing think! Honorific	27
				remembrance to spit humble makes. My ruridecanal caste is a cut	28
484.29:10	**leabhour**	Lieber	dear one	above you peregrines. Aye vouchu to rumanescu. See the leabhour	29
484.29:10	**leabhour**	Liebhaber	lover, fancier		
				of my generations! Has not my master, Theophrastius Spheropneu-	30

				maticus, written that the spirit is from the upper circle? I'm of the	31
				ochlocracy with Prestopher Palumbus and Porvus Parrio. Soa	32
				koa Kelly Terry per Chelly Derry lepossette. Ho look at my	33
				jailbrand Exquovis and sequencias High marked on me fake-	34
				similar in the foreign by Pappagallus and Pumpusmugnus:	35
				ahem! Anglicey: *Eggs squawfish lean yoe nun feed marecurious*.	36
				FW 485	
485.01:1	**. Sagart**	Sag-art	manner of saying	Sagart can self laud nilobstant to Lowman Catlick's patrician	1
485.01:5	**nilobstant**	Nil	Nile River		
485.01:5	**nilobstant**	Lob	praise		
485.01:5	**nilobstant**	ob	whether		
485.01:5	**nilobstant**	Obst	fruit		
				morning coat of arms with my High tripenniferry cresta and	2
485.03:3	**: Itch dean:**	ich dien	I serve	caudal mottams: Itch dean: which Gaspey, Otto and Sauer, he	3
485.03:9	**Sauer,**	sauer	sour		
				renders: echo stay so! Addressing eat or not eat body Yours	4
				am. And, Mind, praisegad, is the first praisonal Egoname Yod	5
				heard boissboissy in Moy Bog's domesday. Hastan the vista! Or	6
485.07:2	**alleman: Suck at!** #	alle Mann	everyone	in alleman: Suck at!	7

485.07:2	**alleman: Suck at!** #	suchet	search		
				— Suck it yourself, sugarstick! Misha, Yid think whose was	8
				asking to luckat your sore toe or to taste your gaspy, hot and	9
485.10:2	**! Ichthyan!**	ich dien	I serve	sour! Ichthyan! Hegvat tosser! Gags be plebsed! Between his	10
				voyous and her consinnantes! Thugg, Dirke and Hacker with	11
				Rose Lankester and Blanche Yorke! Are we speachin d'anglas	12
485.13:5	**sprakin sea Djoytsch?**	sprechen Sie Deutsch?	Do you speak German?	landadge or are you sprakin sea Djoytsch? Oy soy, Bleseyblasey,	13
485.13:10	**, Bleseyblasey,**	blas-	blow		
485.13:10	**, Bleseyblasey,**	Blase	blister		
485.13:10	**, Bleseyblasey,**	blaß	pale		
				where to go is knowing remain? Become quantity that discourse	14
				bothersome when what do? Knowing remain? Come back, baddy	15
				wrily, to Bullydamestough! Cum him, buddy rowly, with me!	16
				What about your thruppenny croucher of an old fellow, me boy,	17
				through the ages, tell us, eh? What about Brian's the Vauntand-	18
				onlieme, Master Monk, eh, eh, *Spira in Me Domino*, spear me	19
				Doyne! Fat prize the bonafide peachumpidgeonlover, eh, eh,	20
				eh, esquire earwugs, escusado, of Jenkins' Area, with his I've Ivy	21
				under his tangue and the hohallo to his dullaphone, before there	22
				was a sound in the world? How big was his boost friend and be	23

485.24:10	**Wanstable!**	Wanst	belly	shanghaied to him? The swaaber! The twicer, trifoaled in Wan-	24
				stable! Loud's curse to him! If you hored him outerly as we	25
485.26:7	**nightmale,**	Nachtmahl	supper	harum lubberintly, from morning rice till nightmale, with his	26
485.27:8	**your innereer'd**	erinner	remember, remind	drums and bones and hums in drones your innereer'd heerdly	27
485.27:10	**heerdly**	Heer	army		
485.27:10	**heerdly**	Erd-	earth		
485.28:1	**heer**	Heer	army	heer he. Ho ha hi he hung! Tsing tsing!	28
				— Me no angly mo, me speakee Yellman's lingas. Nicey Doc	29
				Mistel Lu, please! Me no pigey ludiments all same numpa one	30
				Topside Tellmastoly fella. Me pigey savvy a singasong anothel	31
				time. Pleasie, Mista Lukie Walkie! Josadam cowbelly maam	32
485.33:2	**shepullamealah malong,**	lahm	lame	belongame shepullamealahmalong, begolla, Jackinaboss belonga-	33
				she; plentymuch boohoomeo.	34
				— Hell's Confucium and the Elements! Tootoo moohootch!	35
				Thot's never the postal cleric, checking chinchin chat with nip-	36
				FW 486	
486.01:2	**! Halt**	halt	hold, stop	ponnippers! Halt there sob story to your lambdad's tale! Are	1
				you roman cawthrick 432?	2
				— *Quadrigue my yoke.*	3

				Triple my tryst.
				Tandem my sire.
486.06:10	**owldfrow**	Frau	woman, wife	— History as her is harped. Too the toone your owldfrow lied
486.06:11	**lied**	Lied	song	
				of. Tantris, hattrick, tryst and parting, by vowelglide! I feel
486.08:8	**understudium.**	Studium	studies, curriculum	your thrilljoy mouths overtspeaking, O dragoman, hands under-
				studium. Plunger words what paddle verbed. Mere man's mime:
				God has jest. The old order changeth and lasts like the first.
				Every third man has a chink in his conscience and every other
				woman has a jape in her mind. Now, fix on the little fellow in my
				eye, Minucius Mandrake, and follow my little psychosinology,
486.14:2	**armer**	Armer	poor one	poor armer in slingslang. Now I, the lord of Tuttu, am placing
				that inital T square of burial jade upright to your temple a
				moment. Do you see anything, templar?
				— I see a blackfrinch pliestrycook . . . who is carrying on
				his brainpan . . . a cathedral of lovejelly for his . . . *Tiens*, how
				he is like somebodies!
				— Pious, a pious person. What sound of tistress isoles my
486.21:3	**horizont**	Horizont	horizon	ear? I horizont the same, this serpe with ramshead, and lay it
				lightly to your lip a little. What do you feel, liplove?
				— I feel a fine lady . . . floating on a stillstream of

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro Bucureşti 2013

				isisglass . . . with gold hair to the bed . . . and white arms to the	24
				twinklers . . . O la la!	25
486.26:7	**, sey**	sey (modern: sei)	be	— Purely, in a pure manner. O, sey but swift and still a vain	26
486.27:4	**, trenned**	(ge)trennt	separated	essaying! Trothed today, trenned tomorrow. I invert the initial	27
486.28:7	**sternly,**	Stern	star	of your tripartite and sign it sternly, and adze to girdle, on your	28
				breast. What do you hear, breastplate?	29
				— I ahear of a hopper behidin the door slappin his feet in a	30
				pool of bran.	31
				— Bellax, acting like a bellax. And so the triptych vision	32
				passes. Out of a hillside into a hillside. Fairshee fading. Again	33
486.34:9	**irmages.**	irr-	confused, mad	am I deliciated by the picaresqueness of your irmages. Now,	34
				the oneir urge iterimpellant, I feel called upon to ask did it	35
				ever occur to you, *qua* you, prior to this, by a stretch of	36
				FW 487	
				your iberborealic imagination, when it's quicker than this quack-	1
				ing that you might, bar accidens, be very largely substituted in	2
				potential secession from your next life by a complementary char-	3
				acter, voices apart? Upjack! I shudder for your thought! Think!	4
				Put from your mind that and take on trust this. The next word	5
				depends on your answer.	6

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				— I'm thinking to, thogged be thenked! I was just trying to	7
				think when I thought I felt a flea. I might have. I cannot say for	8
				it is of no significance at all. Once or twice when I was in odin-	9
				burgh with my addlefoes, Jake Jones, the handscabby, when I	10
				thinkled I wore trying on my garden substisuit, boy's apert, at	11
				my nexword nighboor's, and maybe more largely nor you	12
				quosh yet you, messmate, realise. A few times, so to shape, I chanced	13
				to be stretching, in the shadow as I thought, the liferight out	14
				of myself in my ericulous imaginating. I felt feeling a half Scotch	15
				and pottage like roung my middle ageing like Bewley in the	16
487.17:13	**gots**	Gott	god	baste so that I indicate out to myself and I swear my gots how	17
				that I'm not meself at all, no jolly fear, when I realise bimiselves	18
				how becomingly I to be going to become.	19
				— O, is that the way with you, you craythur? In the becom-	20
				ing was the weared, wontnat! Hood maketh not frere. The voice	21
				is the voice of jokeup, I fear. Are you imitation Roma now or	22
				Amor now. You have all our empathies, eh, Mr Trickpat, if you	23
				don't mind, that is, aside from sings and mush, answering to my	24
				straight question?	25
				— God save the monk! I won't mind this is, answering to	26
				your strict crossqueets, whereas it would be as unethical for me	27

				now to answer as it would have been nonsensical for you then	28
487.29:11	**, gangin**	(ge)gangen	went	not to have asked. Same no can, home no will, gangin I am.	29
487.30:1	**. Gangang**	Gang	walk, gait	Gangang is Mine and I will return. Out of my name you call me,	30
				Leelander. But in my shelter you'll miss me. When Lapac walks	31
				backwords he's darkest horse in Capalisoot. You knew me once	32
				but you won't know me twice. I am *simpliciter arduus,* ars of	33
				the schoo, Freeday's child in loving and thieving.	34
				— My child, know this! Some portion of that answer appears	35
				to have been token by you from the writings of Saint Synodius,	36
				FW 488	
				that first liar. Let us hear, therefore, as you honour and obey the	1
				queen, whither the indwellingness of that which shamefieth be	2
				entwined of one or atoned of two. Let us hear, Art simplicissime!	3
				— Dearly beloved brethren: Bruno and Nola, leymon bogholders	4
				and stationary lifepartners off orangey Saint Nessau Street, were	5
				explaining it avicendas all round each other ere yesterweek out	6
				of Ibn Sen and Ipanzussch. When himupon Nola Bruno mono-	7
				polises his egobruno most unwillingly seses by the mortal powers	8
				alionola equal and opposite brunoipso, *id est,* eternally provoking	9

				alio opposite equally as provoked as Bruno at being eternally	10
				opposed by Nola. Poor omniboose, singalow singelearum: so	11
				is he!	12
				— One might hear in their beyond that lionroar in the air	13
				again, the zoohoohoom of Felin make Call. Bruin goes to Noble,	14
488.15:1	**, aver**	aber	but	aver who is? If is itsen? Or you mean Nolans but Volans, an	15
				alibi, do you Mutemalice, suffering unegoistically from the singular	16
				but positively enjoying on the plural? Dustify of that sole, you	17
				breather! Ruemember, blither, thou must lie!	18
				— Oyessoyess! I never dramped of prebeing a postman but	19
488.20:4	**ostralian**	Ost	East	I mean in ostralian someplace, mults deeply belubdead; my	20
				allaboy brother, Negoist Cabler, of this city, whom 'tis better	21
				ne'er to name, my said brother, the skipgod, expulled for	22
				looking at churches from behind, who is sender of the Hullo	23
				Eve Cenograph in prose and worse every Allso's night. High	24
				Brazil Brandan's Deferred, midden Erse clare language, Nought-	25
488.26:2	**nein.**	nein	no	noughtnought nein. Assass. Dublire, per Neuropaths. Punk.	26
488.26:7	**. Punk.**	Punkt	period		
				Starving today plays punk opening tomorrow two plays punk	27
				wire splosh how two plays punk Cabler. Have you forgotten	28
				poor Alby Sobrinos, Geoff, you blighter, identifiable by the	29
				necessary white patch on his rear? How he went to his swilters-	30

				land after his lungs, my sad late brother, before his coglionial	31
				expancian? Won't you join me in a small halemerry, a bottle of	32
				the best, for wellmet Capeler, united Irishmen, what though pre-	33
				ferring the stranger, the coughs and the itches and the minnies	34
				and the ratties the opulose and bilgenses, for of his was the	35
				patriots mistaken. The heart that wast our Graw McGree!	36
				FW 489	
				Yet be there some who mourn him, concluding him dead,	1
489.02:9	**fuchs**	Fuchs	fox	and more there be that wait astand. His fuchs up the staires	2
				and the ladgers in his haires, he ought to win that *V.V.C.*	3
				Fullgrapce for an endupper, half muxy on his whole! Would	4
				he were even among the lost! From ours bereft beyond be-	5
				longs. Oremus poor fraternibus that he may yet escape the	6
				gallews and still remain ours faithfully departed. I wronged you.	7
				I never want to see more of bad men but I want to learn from	8
489.09:6	**Tass**	Tasse	cup	any on the airse, like Tass with much thanks, here's ditto, if	9
				he lives sameplace in the antipathies of austrasia or anywhere	10
				with my fawngest on his hooshmoney, safe and damned, or	11
				has hopped it or who can throw any lime on the sopjack,	12
				my fond fosther, E. Obiit Nolan, The Workings, N.S.W.,	13

				his condition off the Venerable Jerrybuilt, not belonging to	14
				these parts, who, I remember ham to me, when we were like	15
				bro and sis over our castor and porridge, with his roamin I	16
				suppose, expecting for his clarenx negus, a teetotum abstainer.	17
				He feels he ought to be as asamed of me as me to be ashunned of	18
				him. We were in one class of age like to two clots of egg. I am	19
				most beholding to him, my namesick, as we sayed it in our Am-	20
				harican, through the Doubly Telewisher. Outpassed hearts wag	21
				short pertimes. Worndown shoes upon his feet, to whose re-	22
				dress no tongue can tell! In his hands a boot! Spare me, do, a	23
				copper or two and happy I'll hope you'll be! It will pleased	24
				me behind with thanks from before and love to self and all I	25
				remain here your truly friend. I am no scholar but I loved that	26
				man who has africot lupps with the moonshane in his profile,	27
				my shemblable! My freer! I call you my halfbrother because	28
				you in your soberer otiumic moments remind me deeply of my	29
				natural saywhen brothel in feed, hop and jollity, S. H. Devitt,	30
				that benighted irismaimed, who is tearly belaboured by Sydney	31
				and Alibany.	32
				— As you sing it it's a study. That letter selfpenned to one's	33
				other, that neverperfect everplanned?	34
				— This nonday diary, this allnights newseryreel.	35

				— My dear sir! In this wireless age any owl rooster can peck	36
				FW 490	
				up bostoons. But whoewaxed he so anquished? Was he vector	1
				victored of victim vexed?	2
490.03:7	**wehicul!**	Weh	woe	— Mighty sure! Way way for his wehicul! A parambolator	3
				ram into his bagsmall when he was reading alawd, with two eco-	4
				lites and he's been failing of that kink in his arts over sense.	5
				— Madonagh and Chiel, idealist leading a double life! But who,	6
				for the brilliance of brothers, is the Nolan as appearant nominally?	7
490.08:6	**Gottgab.**	Gott	god	— Mr Nolan is pronuminally Mr Gottgab.	8
490.08:6	**Gottgab.**	gab	gave		
490.08:6	**Gottgab.**	Gabe	gift		
				— I get it. By hearing his thing about a person one begins to	9
				place him for a certain in true. You reeker, he stands pat for	10
				you before a direct object in the feminine. I see. By maiden	11
				sname. Now, I am earnestly asking you, and putting it as	12
				between this yohou and that houmonymh, will just you search	13
490.14:3	**gabgut**	gab	gave	through your gabgut memoirs for all of two minutes for this	14
490.14:3	**gabgut**	gut	well		
				impersonating pronolan, fairhead on foulshoulders. Would it be	15

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				in twofold truth an untaken mispatriate, too fullfully true and	16
490.17:3	**doblinganger**	Doppelgänger	double	rereally a doblinganger much about your own medium with a	17
490.17:3	**doblinganger**	Döblin	(writer)		
490.18:12	**erstwort**	erst	first	sandy whiskers? Poke me nabs in the ribs and pick the erstwort	18
490.18:12	**erstwort**	Wort	word		
				out of his mouth.	19
490.20:2	**Stauter**	stau-	stow away, dam up	— Treble Stauter of Holy Baggot Street, formerly Sword-	20
				meat, who I surpassed him lately for four and six bringing home	21
				the Christmas, as heavy as music, hand to eyes on the peer for	22
				Noel's Arch, in blessed foster's place is doing the dirty on me	23
				with his tantrums and all these godforgiven kilowatts I'd be	24
				better off without. She's write to him she's levt by me, Jenny	25
				Rediviva! Toot! Detter for you, Mr Nobru. Toot toot! Better for	26
490.27:11	**redtettetterday**	rette	rescue	you, Mr Anol! This is the way we. Of a redtettetterday morning.	27
				— When your contraman from Tuwarceathay is looking for	28
				righting that is not a good sign? Not?	29
				— I speak truly, it's a shower sign that it's not.	30
				— What though it be for the sow of his heart? If even she	31
				were a good pool Pegeen?	32
				— If she ate your windowsill you wouldn't say sow.	33
				— Would you be surprised after that my asking have you a	34

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				bull, a bosbully, with a whistle in his tail to scare other birds?	35
				— I would.	36
				FW 491	
				— Were you with Sindy and Sandy attending Goliath, a bull?	1
491.02:4	**sag**	sag	say	— You'd make me sag what you like to. I was intending a	2
				funeral. Simply and samply.	3
491.04:8	**silbings? #**	Silben	syllables	— They are too wise of solbing their silbings?	4
				— And both croon to the same theme.	5
				— Tugbag is Baggut's, when a crispin sokolist besoops juts	6
				kamps or clapperclaws an irvingite offthedocks. A luckchange, I	7
				see. Thinking young through the muddleage spread, the moral	8
				fat his mental leans on. We can cop that with our straat that is	9
				called corkscrewed. It would be the finest boulevard billy for a	10
				mile in every direction, from Lismore to Cape Brendan, Patrick's,	11
491.12:9	**mittle**	Mittel-	middle	if they took the bint out of the mittle of it. You told of a tryst	12
				too, two a tutu. I wonder now, without releasing seeklets of the	13
491.14:2	**, turturs**	Tür	door	alcove, turturs or raabraabs, have I heard mention of whose name	14
491.14:4	**raabraabs,**	Rabe	raven		
				anywhere? Mallowlane or Demaasch? Strike us up either end	15
				Have You Erred off Van Homper or *Ebell Teresa Kane.*	16

				— *Marak! Marak! Marak!*	17
491.18:6	*Mansianhase*	Hase	rabbit	*He drapped has draraks an Mansianhase parak*	18
491.19:9	*aff*	Affe	ape	*And he had ta barraw tha watarcrass shartclaths aff the ark-*	19
				bashap af Yarak!	20
491.21:1	**— Braudribnob's**	Brau	brew	— Braudribnob's on the bummel?	21
491.21:1	**— Braudribnob's**	Braut	bride		
491.21:4	**bummel? #**	Bummel	stroll, promenade		
				— And lillypets on the lea.	22
				— A being again in becomings again. From the sallies to	23
				the allies through their central power?	24
				— Pirce! Perce! Quick! Queck!	25
				— O Tara's thrush, the sharepusher! And he said he was only	26
				taking the average grass temperature for green Thurdsday, the	27
491.28:1	**blutchy**	Blut	blood	blutchy scaliger! Who you know the musselman, his muscle	28
				mum and mistlemam? Maomi, Mamie, My Mo Mum! He loves	29
				a drary lane. Feel Phylliscitations to daff Mr Hairwigger who	30
				has just hadded twinned little curls! He was resting between	31
				horrockses' sheets, wailing for white warfare, prooboor welsht-	32
				breton, and unbiassed by the embarrassment of disposal but, the	33
				first woking day, by Thunder, he stepped into the breach and put	34
491.35:10	**Bygrad,**	Grad	degree	on his recriution trousers and riding apron in Baltic Bygrad, the	35

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				old soggy, was when the bold bhuoys of Iran wouldn't join up.	36
				FW 492	
492.01:2	**voice**	weiß	know	— How voice you that, nice Sandy man? Not large goodman	1
				is he, Sandy nice. Ask him this one minute upthrow inner lotus	2
492.03:5	**womit**	womit	with which	of his burly ear womit he dropped his Bass's to P flat. And for	3
				that he was allaughed? And then baited? The whole gammat?	4
				— Loonacied! Marterdyed!! Madwakemiherculossed!!! Ju-	5
				dascessed!!!! Pairaskivvymenassed!!!!! Luredogged!!!!!! And,	6
492.07:2	**faulscrescendied !!!!!!!** #	faul	lazy, rotten	needatellye, faulscrescendied!!!!!!!	7
				— Dias domnas! Dolled to dolthood? And Annie Delittle,	8
492.09:10	**rusish**	Russisch	Russian	his daintree diva, in deltic dwilights, singing him henpecked rusish	9
492.10:5	**Wolossay's**	Waller See	(lake)	through the bars? My Wolossay's wild as the Crasnian Sea!	10
				Grabashag, groogy, scoop and I'll cure ye! Mother of emeralds,	11
				ara poog neighbours!	12
				— Capilla, Rubrilla and Melcamomilla! Dauby, dauby, with-	13
492.14:12	**saxy luters**	Sechseläuten	Zurich spring festival	out dulay! Well, I beg to traverse same above statement by saxy	14
492.14:12	**saxy luters**	Leute	people		
				luters in their back haul of Coalcutter what reflects upon my	15
				administrants of slow poisoning as my dodear devere revered	16

				mainhirr was confined to guardroom, I hindustand, by my pint	17
492.18:4	**pilsens**	Pilsen	(city)	of his Filthered pilsens bottle due to Zenaphiah Holwell, H and	18
				J. C. S, Which I was bringing up my quee parapotacarry's orders	19
				in my sedown chair with my mudfacepacket from my cash	20
				chemist and family drugger, Surager Dowling, V.S. to our aural	21
492.22:3	**Hairductor**	Herr Doktor	doctor	surgeon, Afamado Hairductor Achmed Borumborad, M.A.C.A,	22
				Sahib, of a 1001 Ombrilla Street, Syringa padham, Alleypulley, to	23
492.24:8	**wasserguss,**	Wasserguß	downpour, sink	see what was my watergood, my mesical wasserguss, for repairs	24
492.24:8	**wasserguss,**	Erguß	effusion, overflow		
				done by bollworm in the rere of pilch knickers, seven yerds to	25
				his galandhar pole on perch, together with his for me unfillable	26
				slopper, property of my deeply forfear revebereared, who is costing	27
				us mostfortunes which I am writing in mepetition to Kavanagh	28
492.29:9	**dry-**	drei	three	Djanaral, when he was sitting him humpbacked in dryfilthy-	29
492.29:9	**dryfilthyheat**	Dreifaltigkeit	trinity		
492.30:5	**pinslers**	Pinsler	dauber	heat to his trinidads pinslers at their orpentings, entailing a	30
				laxative tendency to mary, especially with him being forbidden	31
				fruit and certified by his sexular clergy to have as badazmy	32
492.33:7	**priesters**	Priester	priest	emotional volvular, with a basketful of priesters crossing the	33
				singorgeous to aroint him with tummy moor's maladies, and	34
				thereinafter liable to succumb when served with letters potent	35

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				below the belch, if my rupee repure riputed husbandship H.R.R.	36
				FW 493	
				took a brief one in his shirtsails out of the alleged given mineral,	1
				telling me see his in Foraignghistan sambat papers Sunday feac-	2
				tures of a welcomed aperrytiff with vallad of Erill Pearcey O	3
				he never battered one eagle's before paying me his duty on my	4
				annaversary to the parroteyes list in my nil ensemble, in his lazy-	5
				chair but he hidded up my hemifaces in all my mayarannies and	6
				he locked plum into my mirrymouth like Ysamasy morning in	7
				the end of time, with the so light's hope on his ruddycheeks and	8
				rawjaws and, my charmer, whom I dipped my hand in, he simply	9
				showed me his propendiculous loadpoker, Seaserpents hisses	10
				sissastones, which was as then is produced in his mansway by	11
				this wisest of the Vikramadityationists, with the remere remind	12
				remure remark, in his gulughurutty: Yran for parasites with rum	13
				for the turkeycockeys so Lithia, M.D., as this is for Snooker,	14
493.15:1	**bort!**	Bort	shelf, board	bort!	15
493.15:1	**bort!**	Abort	privy		
493.16:5	**whem**	wem	whom	— Which was said by whem to whom?	16
				— It wham. But whim I can't whumember.	17

493.18:6	**fintasies!**	Finte	feint; fib	— Fantasy! funtasy on fantasy, amnaes fintasies! And there is	18
493.19:9	**, weewahrwificle**	wie wahr	how true	nihil nuder under the clothing moon. When Ota, weewahrwificle	19
493.19:9	**, weewahrwificle**	wieviel	how much, how many		
493.20:2	**Torquells,**	torkel-	totter, reel	of Torquells, bumpsed her dumpsydiddle down in her woolsark	20
493.20:2	**Torquells,**	Tor	gate; fool		
493.20:2	**Torquells,**	Quelle	spring, source		
493.20:9	**woolsark**	Sarg	coffin		
493.21:4	**heuteyleutey**	heute	today	she mode our heuteyleutey girlery of peerlesses to set up in all	21
493.21:4	**heuteyleutey**	Leute	people		
493.22:5	**fiertey,**	vierte	fourth	their bombossities of feudal fiertey, fanned, flounced and frangi-	22
493.23:4	**massstab**	Maßstab	ruler, measure	panned, while the massstab whereby Ephialtes has exceeded is the	23
				measure, *simplex mendaciis,* by which our Outis cuts his thruth.	24
				Arkaway now!	25
				— Yerds and nudes say ayes and noes! Vide! Vide!	26
493.27:2	**Eivin**	Ei	egg	— Let Eivin bemember for Gates of Gold for their fadeless	27
				suns berayed her. Irise, Osirises! Be thy mouth given unto thee!	28
				For why do you lack a link of luck to poise a pont of perfect,	29
				peace? On the vignetto is a ragingoos. The overseer of the house	30
				of the oversire of the seas, Nu-Men, triumphant, sayeth: Fly as	31
				the hawk, cry as the corncrake, Ani Latch of the postern is thy	32
				name; shout!	33

				— My heart, my mother! My heart, my coming forth of	34
493.35:9	**dearast!**	der Ast	the branch	darkness! They know not my heart, O coolun dearast! Mon	35
493.35:9	**dearast!**	die Rast	the respite, rest		
				gloomerie! Mon glamourie! What a surpraise, dear Mr Preacher,	36
				FW 494	
				I to hear from your strawnummical modesty! Yes, there was	1
				that skew arch of chrome sweet home, floodlit up above the	2
				flabberghosted farmament and bump where the camel got the	3
				needle. Talk about iridecencies! Ruby and beryl and chrysolite,	4
				jade, sapphire, jasper and lazul.	5
				— Orca Bellona! Heavencry at earthcall, etnat athos? Extinct	6
				your vulcanology for the lava of Moltens!	7
				— It's you not me's in erupting, hecklar!	8
				— Ophiuchus being visible above thorizon, muliercula oc-	9
494.10:3	**Satarn's**	tarn-	camouflage	cluded by Satarn's serpent ring system, the pisciolinnies Nova	10
				Ardonis and Prisca Parthenopea, are a bonnies feature in the	11
494.12:6	**Merkery**	merk-	notice	northern sky. Ers, Mores and Merkery are surgents below the rim	12
				of the Zenith Part while Arctura, Anatolia, Hesper and Mesembria	13
494.14:6	**Noth,**	Not	need, emergency	weep in their mansions over Noth, Haste, Soot and Waste.	14
				— Apep and Uachet! Holy snakes, chase me charley, Eva's	15

				got barley under her fluencies! The Ural Mount he's on the	16
494.17:9	**! Waddlewurst,**	Wurst	sausage	move and he'll quivvy her with his strombolo! Waddlewurst,	17
				the bag of tow, as broad above as he is below! Creeping	18
494.19:7	**obesendean,**	ob	whether	through the liongrass and bullsrusshius, the obesendean, before	19
494.19:7	**obesendean,**	Besen	broom		
494.19:7	**obesendean,**	absenden	send off		
494.19:7	**obesendean,**	dien	serve		
494.20:2	**Emfang**	Empfang	reception	the Emfang de Maurya's class, in Bill Shasser's Shotshrift writing	20
494.20:9	**Shotshrift**	Schrift	writing		
				academy, camouflaged as a blancmange and maple syrop! Obei-	21
				sance so their sitinins is the follicity of this Orp! Her sheik to	22
				Slave, his dick to Dave and the fat of the land to Guygas. The	23
				treadmill pebbledropper haha halfahead overground and she'd	24
494.25:2	**chitschats**	Schatz	treasure, sweetheart	only chitschats in her spanking bee bonetry, Allapolloosa! Up the	25
				slanger! Three cheers and a heva heva for the name Dan Magraw!	26
				— The giant sun is in his emanence but which is chief of those	27
				white dwarfees of which he ever is surabanded? And do you think	28
494.29:9	**kitssle**	kitzel	tickle	I might have being his seventh! He will kitssle me on melbaw.	29
				What about his age? says you. What about it? says I. I will	30
				confess to his sins and blush me further. I would misdemean to	31
				rebuke to the libels of snots from the fleshambles, the canalles.	32

				Synamite is too good for them. Two overthirties in shore shor-	33
				ties. She's askapot at Nile Lodge and she's citchincarry at the	34
494.35:9	**habasund,**	habe	have	left Mrs Hamazum's. Will you warn your old habasund, barking	35
494.35:9	**habasund,**	Hund	dog		
494.35:9	**habasund,**	Sund	sound, strait		
				at baggermen, his chokefull chewing his chain? Responsif you	36
				FW 495	
				plais. The said Sully, a barracker associated with tinkers, the	1
				blackhand, Shovellyvans, wreuter of annoyimgmost letters and	2
				skirriless ballets in Parsee Franch who is Magrath's thug and	3
				smells cheaply of Power's spirits, like a deepsea dibbler, and he is	4
				not fit enough to throw guts down to a bear. Sylphling me	5
				when is a maid nought a maid he would go to anyposs length	6
				for her! So long, Sulleyman! If they cut his nose on the stitcher	7
				they had their siven good reasons. Here's to the leglift of my	8
495.09:3	**trout**	traut	dear, beloved	snuff and trout stockangt henkerchoff, orange fin with a mosaic	9
495.09:5	**henkerchoff,**	Henker	hangman		
495.10:5	**froren**	(ge)froren	frozen	of dispensations and a froren black patata, from my church milli-	10
495.11:5	**, Withworkers,**	(literally) Mitarbeiter	colleagues	ner. When Lynch Brother, Withworkers, Friends and Company	11
				with T. C. King and the Warden of Galway is prepared to	12

				stretch him sacred by the powers to the starlight, L.B.W. Hemp,	13
				hemp, hurray! says the captain in the moonlight. I could put	14
495.15:6	**slepp**	schlepp-	drag	him under my pallyass and slepp on him all nights as I would	15
				roll myself for holy poly over his borrowing places. How we will	16
				make laugh over him together, me and my Riley in the Vickar's	17
495.18:9	**-Auborne**	Aue	meadow	bed! Quink! says I. He cawls to me Granny-stream-Auborne	18
				when I am hiding under my hair from him and I cool him my	19
				Finnyking he's so joyant a bounder. Plunk! said he. Inasmuch	20
				as I am delightful to be able to state, with the joy of lifing in my	21
				forty winkers, that a handsome sovereign was freely pledged	22
495.23:7	**maschine,**	Maschine	machine	in their pennis in the sluts maschine, alonging wath a cherry-	23
				wickerkishabrack of maryfruit under Shadow La Rose, to both	24
495.25:8	**, Elsebett**	Bett	bed	the legintimate lady performers of display unquestionable, Elsebett	25
				and Marryetta Gunning, H_2O, by that noblesse of leechers at	26
				his Saxontannery with motto in Wwalshe's ffrenchllatin: O'Neill	27
				saw Queen Molly's pants: and much admired engraving, meaning	28
				complet manly parts during alleged recent act of our chief	29
				mergey margey magistrades, five itches above the kneecap, as	30
				required by statues. V.I.C.5.6. If you won't release me stop to	31
				please me up the leg of me. Now you see! Respect. S.V.P.	32
				Your wife. Amn. Anm. Amm. Ann.	33
495.34:6	**, Frui**	Frau	Mrs.	— You wish to take us, Frui Mria, by degrees, as *artis*	34

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				litterarum-	
				que patrona but I am afraid, my poor woman of that same	35
				name, what with your silvanes and your salvines, you are misled.	36
				FW 496	
				— Alas for livings' pledjures!	1
				— Lordy Daw and Lady Don! Uncle Foozle and Aunty	2
				Jack! Sure, that old humbugger was boycotted and girlcutted	3
				in debt and doom, on hill and haven, even by the show-the-flag	4
				flotilla, as I'm given now to understand, illscribed in all the	5
				gratuitouses and conspued in the takeyourhandaways. Bumbty,	6
				tumbty, Sot on a Wall, Mute art for the Million. There wasn't an	7
				Archimandrite of Dane's Island and the townlands nor a minx	8
				from the Isle of Woman nor a one of the four cantins nor any on	9
				the whole wheel of his ecunemical conciliabulum nor nogent	10
496.11:2	**meid on**	meiden	avoid	ingen meid on allad the hold scurface of the jorth would come	11
496.11:6	**hold**	hold	handsome		
				next or nigh him, Mr Eelwhipper, seed and nursery man, or	12
				his allgas bumgalowre, *Auxilium Meum Solo A Domino* (Amsad),	13
				for rime or ration, from piles or faces, after that.	14
				— All ears did wag, old Eire wake as Piers Aurell was flapper-	15

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				gangsted.	16
				— Recount!	17
				— I have it here to my fingall's ends. This liggy piggy wanted	18
				to go to the jampot. And this leggy peggy spelt pea. And theese	19
496.20:8	**da. Da's**	da	there	lucky puckers played at pooping tooletom. Ma's da. Da's ma.	20
				Madas. Sadam.	21
				— *Pater patruum cum filiabus familiarum*. Or, but, now, and,	22
				ariring out of her mirgery margery watersheads and, to change	23
496.24:5	**traumaturgid**	Traum	dream	that subjunct from the traumaturgid for once in a while and dart-	24
				ing back to stuff, if so be you may identify yourself with the him	25
496.26:6	**merchamtur,**	Amt	office	in you, that fluctuous neck merchamtur, bloodfadder and milk-	26
496.26:6	**merchamtur,**	Tür	door		
				mudder, since then our too many of her, Abha na Lifé, and getting	27
				on to dadaddy again, as them we're ne'er free of, was he in tea	28
496.29:6	**bier**	Bier	beer	e'er he went on the bier or didn't he ontime do something seemly	29
496.29:13	**seemly**	ziemlich	rather		
				heavy in sugar? He sent out Christy Columb and he came back	30
				with a jailbird's unbespokables in his beak and then he sent out	31
				Le Caron Crow and the peacies are still looking for him. The	32
				seeker from the swayed, the beesabouties from the parent swarm.	33
				Speak to the right! Rotacist ca canny! He caun ne'er be bothered	34
				but maun e'er be waked. If there is a future in every past that is	35

				present *Quis est qui non novit quinnigan* and *Qui quae quot at*	36
				FW 497	
				Quinnigan's Quake! Stump! His producers are they not his con-	1
				sumers? Your exagmination round his factification for incam-	2
				ination of a warping process. Declaim!	3
497.04:2	**irrara**	ire	confused, mistaken	— Arra irrara hirrara man, weren't they arriving in clansdes-	4
				tinies for the Imbandiment of *Ad Regias Agni Dapes,* fogabawlers	5
497.06:10	**, scalpjaggers**	Jäger	hunter	and panhibernskers, after the crack and the lean years, scalpjaggers	6
				and houthhunters, like the messicals of the great god, a scarlet	7
				trainful, the Twoedged Petrard, totalling, leggats and prelaps, in	8
				their aggregate ages two and thirty plus undecimmed centries	9
				of them with insiders, extraomnes and tuttifrutties allcunct, from	10
				Rathgar, Rathanga, Rountown and Rush, from America Avenue	11
497.12:12	**besogar**	sogar	even	and Asia Place and the Affrian Way and Europa Parade and be-	12
				sogar the wallies of Noo Soch Wilds and from Vico, Mespil	13
				Rock and Sorrento, for the lure of his weal and the fear of his	14
				oppidumic, to his salon de espera in the keel of his kraal, like	15
				lodes of ores flocking fast to Mount Maximagnetic, afeerd he was	16
				a gunner but affaird to stay away, Merrionites, Dumstdumb-	17
				drummers, Luccanicans, Ashtoumers, Batterysby Parkes and	18

				Krumlin Boyards, Phillipsburgs, Cabraists and Finglossies,	19
497.20:5	**bettlers**	Bettler	beggar	Ballymunites, Raheniacs and the bettlers of Clontarf, for to con-	20
				template in manifest and pay their firstrate duties before the both	21
				of him, twelve stone a side, with their *Thieve le Roué!* and their	22
				Shvr yr Thrst! and their *Uisgye ad Inferos!* and their *Usque ad*	23
				Ebbraios! at and in the licensed boosiness primises of his del-	24
				hightful bazar and reunited magazine hall, by the magazine wall,	25
				Hosty's and Co, Exports, for his five hundredth and sixtysixth	26
				borthday, the grand old Magennis Mor, Persee and Rahli, taker	27
497.28:8	**Piowtor**	Autor	author	of the tributes, their Rinseky Poppakork and Piowtor the Grape,	28
497.28:8	**Piowtor**	Tor	gate; fool		
				holding Dunker's durbar, boot kings and indiarubber umpires	29
				and shawhs from paisley and muftis in muslim and sultana	30
497.31:1	**reiseines**	Reis	rice	reiseines and jordan almonders and a row of jam sahibs and a	31
497.31:1	**reiseines**	Reise	trip, voyage		
497.31:1	**reiseines**	seine	his		
497.31:1	**reiseines**	eines	one thing		
				odd principeza in her pettedcoat and the queen of knight's clubs	32
				and the claddagh ringleaders and the two salaames and the Halfa	33
				Ham and the Hanzas Khan with two fat Maharashers and the	34
497.35:9	**, tintanambulatin**	Tinte	ink	German selver geyser and he polished up, protemptible, tintanam-	35

	g				
				bulating to himsilf so silfrich, and there was J. B. Dunlop, the	36
				FW 498	
				best tyrent of ourish times, and a swanks of French wine stuarts	1
				and Tudor keepsakes and the Cesarevitch for the current coun-	2
				ter Leodegarius Sant Legerleger riding lapsaddlelonglegs up the	3
498.04:7	**Isteroprotos,**	ist	is	oakses staircase on muleback like Amaxodias Isteroprotos, hind-	4
498.04:7	**Isteroprotos,**	er	he		
				quarters to the fore and kick to the lift, and he handygrabbed on	5
				to his trulley natural anthem: *Horsibus, keep your tailyup*, and	6
498.07:5	**halle**	Halle	hall	as much as the halle of the vacant fhroneroom, Oldloafs	7
498.07:5	**halle**	halle	resound		
498.07:9	**fhroneroom,**	Fröner	serf, vassal		
				Buttery, could safely accomodate of the houses of Orange and	8
				Betters M.P, permeated by Druids D.P, Brehons B.P, and	9
				Flawhoolags F.P, and Agiapommenites A.P, and Antepum-	10
				melites P.P, and Ulster Kong and Munster's Herald with	11
498.12:1	**Athclee**	Klee	clover	Athclee Ensigning and Athlone Poursuivant and his Imperial	12
				Catchering, his fain awan, and his gemmynosed sanctsons	13
498.14:2	**epheud**	Efeu	ivy	in epheud and ordilawn and his diamondskulled granddaucher,	14

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

498.14:8	**granddaucher,**	Taucher	diver		
498.14:8	**granddaucher,**	auch	also		
				Adamantaya Liubokovskva, all murdering Irish, amok and	15
				amak, out of their boom companions in paunchjab and dogril	16
				and pammel and gougerotty, after plenty of his fresh stout and	17
498.18:10	**oels**	Öl	oil	his good balls of malt, not to forget his oels a'mona nor his beers	18
				o'ryely, sopped down by his pani's annagolorum, (at Kennedy's	19
				kiln she kned her dough, back of her bake for me, buns!) social-	20
				izing and communicanting in the deification of his members, for	21
				to nobble or salvage their herobit of him, the poohpooher old	22
498.23:5	**clayroses,**	Klee	clover	bolssloose, with his arthurious clayroses, Dodderick Ogonoch	23
498.23:7	**Ogonoch**	genug	enough		
498.23:7	**Ogonoch**	noch	yet, more		
				Wrack, busted to the wurld at large, on the table round, with the	24
				floodlight switched back, as true as the Vernons have Brian's	25
498.26:13	**ringcampf,**	Ringkampf	wrestling match	sword, and a dozen and one by one tilly tallows round in ring-	26
				campf, circumassembled by his daughters in the foregiftness of	27
				his sons, lying high as he lay in all dimensions, in court dress and	28
				ludmers chain, with a hogo, fluorescent of his swathings, round	29
				him, like the cummulium of scents in an italian warehouse, erica's	30
				clustered on his hayir, the spectrem of his prisent mocking the	31

				candiedights of his dadtid, bagpuddingpodded to the deafspot,	32
498.33:4	**chilidrin**	drin	inside	bewept of his chilidrin and serafim, poors and personalities, ven-	33
				turous, drones and dominators, ancients and auldancients, with	34
				his buttend up, expositoed for sale after referee's inspection,	35
				bulgy and blowrious, bunged to ignorious, healed cured and	36
				FW 499	
				embalsemate, pending a rouseruction of his bogey, most highly	1
				astounded, as it turned up, after his life overlasting, at thus being	2
				reduced to nothing.	3
				— Bappy-go-gully and gaff for us all! And all his morties	4
				calisenic, tripping a trepas, neniatwantyng: Mulo Mulelo! Homo	5
				Humilo! Dauncy a deady O! Dood dood dood! O Bawse! O	6
499.07:1	**Boese!**	böse	evil	Boese! O Muerther! O Mord! Mahmato! Moutmaro! O Smir-	7
499.07:5	**Mord!**	Mord	murder		
499.07:9	**Smirtsch!**	Schmerz	pain		
499.08:3	**Smertz!**	Schmerz	pain	tsch! O Smertz! Woh Hillill! Woe Hallall! Thou Thuoni I Thou	8
499.08:4	**! Woh**	wo	where		
499.08:4	**! Woh**	Weh	woe		
499.09:1	**Thaunaton!**	Ton	tone, clay	Thaunaton! Umartir! Udamnor! Tschitt! Mergue! Eulumu!	9
499.09:6	**! Eulumu!**	Eule	owl		

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				Huam Khuam! Malawinga! Malawunga! Ser Oh Ser! See ah	10
499.11:4	**! Mamor!**	Marmor	marble	See! Hamovs! Hemoves! Mamor! Rockquiem eternuel give donal	11
499.12:10	**! (Psich!).**	sich	himself	aye in dolmeny! Bat luck's perpepperpot loosen his eyis! (Psich!).	12
499.12:10	**! (Psich!).**	Sicht	sight		
				— But there's leps of flam in Funnycoon's Wick. The keyn	13
				has passed. Lung lift the keying!	14
499.15:5	**! Muster**	Muster	pattern, paragon	— God save you king! Muster of the Hidden Life!	15
				— God serf yous kingly, adipose rex! I had four in the morn-	16
				ing and a couple of the lunch and three later on, but your saouls	17
				to the dhaoul, do ye. Finnk. Fime. Fudd?	18
				— Impassable tissue of improbable liyers! D'yu mean to sett	19
				there where y'are now, coddlin your supernumerary leg, wi'that	20
499.21:5	**tolkshap,**	tolkier-	paint boldly	bizar tongue in yur tolkshap, and your hindies and shindies, like a	21
				muck in a market, Sorley boy, repeating yurself, and tell me that?	22
499.23:8	**altknoll**	alt	old	— I mean to sit here on this altknoll where you are now,	23
				Surly guy, replete in myself, as long as I live, in my homespins,	24
				like a sleepingtop, with all that's buried ofsins insince insensed	25
				insidesofme. If I can't upset this pound of pressed ollaves I can	26
				sit up zounds of sounds upon him.	27
				— Oliver! He may be an earthpresence. Was that a groan or	28
				did I hear the Dingle bagpipes Wasting war and? Watch!	29

				— *Tris tris a ni ma mea!* Prisoner of Love! Bleating Hart!	30
				Lowlaid Herd! Aubain Hand! Wonted Foot! *Usque! Usque!*	31
				Usque! Lignum in . . .	32
499.33:3	**Gar**	gar	cooked; even	— Rawth of Gar and Donnerbruck Fire? Is the strays world	33
499.33:5	**Donnerbruck**	Donner	thunder		
499.33:5	**Donnerbruck**	Brücke	bridge		
499.33:5	**Donnerbruck**	Bruch	break		
				moving mound or what static babel is this, tell us?	34
				— Whoishe whoishe whoishe whoishe linking in? Whoishe	35
				whoishe whoishe?	36
				FW 500	
				— The snare drum! Lay yer lug till the groun. The dead giant	1
				manalive! They're playing thimbles and bodkins. Clan of the	2
				Gael! Hop! Whu's within?	3
				— Dovegall and finshark, they are ring to the rescune!	4
				— Zinzin. Zinzin.	5
				— Crum abu! Cromwell to victory!	6
				— We'll gore them and gash them and gun them and gloat on	7
				them.	8
				— Zinzin.	9

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				— O, widows and orphans, it's the yeomen! Redshanks for	10
500.11:3	**Lancs! #**	links	left (direction)	ever! Up Lancs!	11
				— The cry of the roedeer it is! The white hind. Their slots,	12
500.13:1	**, linklink,**	links	left	linklink, the hound hunthorning! Send us and peace! Title! Title!	13
500.13:1	**, linklink,**	Klinke	doorhandle		
				— Christ in our irish times! Christ on the airs independence!	14
				Christ hold the freedman's chareman! Christ light the dully	15
				expressed!	16
500.17:2	**slagt**	schlägt	beats, conquers	— Slog slagt and sluaghter! Rape the daughter! Choke the	17
				pope!	18
				— Aure! Cloudy father! Unsure! Nongood!	19
				— Zinzin.	20
500.21:7	**ersther!**	Erster	first one	— Sold! I am sold! Brinabride! My ersther! My sidster!	21
				Brinabride, goodbye! Brinabride! I sold!	22
				— Pipette dear! Us! Us! Me! Me!	23
500.24:1	**— Fort! Fort!**	fort!	away!	— Fort! Fort! Bayroyt! March!	24
				— Me! I'm true. True! Isolde. Pipette. My precious!	25
				— Zinzin.	26
				— Brinabride, bet my price! Brinabride!	27
				— My price, my precious?	28
				— Zin.	29

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				— Brinabride, my price! When you sell get my price!	30
				— Zin.	31
				— Pipette! Pipette, my priceless one!	32
				— O! Mother of my tears! Believe for me! Fold thy son!	33
				— Zinzin. Zinzin.	34
				— Now we're gettin it. Tune in and pick up the forain	35
				counties! Hello!	36
				FW 501	
				— Zinzin.	1
				— Hello! Tittit! Tell your title?	2
				— Abride!	3
				— Hellohello! Ballymacarett! Am I thru' Iss? Miss? True?	4
				— Tit! What is the ti . . ?	5
				SILENCE.	6
				Act drop. Stand by! Blinders! Curtain up. Juice, please! Foots!	7
				— Hello! Are you Cigar shank and Wheat?	8
				— I gotye. Gobble Ann's Carrot Cans.	9
				— Parfey. Now, after that justajiff siesta, just permit me a	10

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				moment. Challenger's Deep is childsplay to this but, by our	11
				soundings in the swish channels, land is due. A truce to demobbed	12
				swarwords. Clear the line, priority call! Sybil! Better that or	13
				this? Sybil Head this end! Better that way? Follow the baby spot.	14
				Yes. Very good now. We are again in the magnetic field. Do	15
				you remember on a particular lukesummer night, following a	16
				crying fair day? Moisten your lips for a lightning strike and begin	17
				again. Mind the flickers and dimmers! Better?	18
				— Well. The isles is Thymes. The ales is Penzance. Vehement	19
				Genral. Delhi expulsed.	20
				— Still calling of somewhave from its specific? Not more?	21
				Lesscontinuous. There were fires on every bald hill in holy	22
				Ireland that night. Better so?	23
				— You may say they were, son of a cove!	24
				— Were they bonfires? That clear?	25
				— No other name would at all befit them unless that. Bona-	26
				fieries! With their blue beards streaming to the heavens.	27
				— Was it a high white night now?	28
				— Whitest night mortal ever saw.	29
				— Was our lord of the heights nigh our lady of the valley?	30
				— He was hosting himself up and flosting himself around and	31

				ghosting himself to merry her murmur like an andeanupper	32
				balkan.	33
501.34:9	**, mistandew?**	Mißstand	nuisance	— Lewd's carol! Was there rain by any chance, mistandew?	34
501.34:9	**, mistandew?**	Mist	garbage		
501.34:9	**, mistandew?**	du	you		
				FW 502	
502.01:5	**farranoch.** #	fahre noch	drive on, still driving	— Plenty. If you wend farranoch.	1
				— There fell some fall of littlewinter snow, holy-as-ivory,	2
				I gather, jesse?	3
				— By snaachtha clocka. The nicest at all. In hilly-and-even	4
				zimalayars.	5
502.06:7	**, westnass**	naß	wet	— Did it not blow some gales, westnass or ostscent, rather	6
502.06:9	**ostscent,**	Ost	East		
				strongly to less, allin humours out of turn, jusse as they rose and	7
502.08:1	**sprungen?** #	(ge)sprungen	sprung	sprungen?	8
502.08:1	**sprungen?** #	Sprung	coition (animals)		
				— Out of all jokes it did. Pipep! Icecold. Brr na brr, ny prr!	9
				Lieto galumphantes!	10
502.11:3	**! Nmr!**	Nummer	number	— Stll cllng! Nmr! Peace, Pacific! Do you happen to	11

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				recollect	
502.11:3	**! Nmr!**	nimmer	never		
502.12:4	**highlucky nackt,**	(literally) hochglücklich	very happy	whether Muna, that highlucky nackt, was shining at all?	12
502.12:4	**highlucky nackt,**	heilige Nacht	holy night (Christmas)		
502.12:4	**highlucky nackt,**	nackt	naked		
				— Sure she was, my midday darling! And not one but a pair	13
502.14:3	**geallachers.** #	Gelächter	laughter	of pritty geallachers.	14
				— Quando? Quonda? Go datey!	15
				— Latearly! Latearly! Latearly! Latearly!	16
				— That was latterlig certainly. And was there frostwork	17
502.18:6	**hice,**	heiß	hot	about and thick weather and hice, soon calid, soon frozen, cold on	18
502.18:8	**calid,**	kalt	cold		
				warm but moistly dry, and a boatshaped blanket of bruma air-	19
502.20:3	**hellstohns**	hell	bright, sharp	sighs and hellstohns and flammballs and vodashouts and every-	20
502.20:3	**hellstohns**	stöhn-	groan		
502.20:5	**flammballs**	Flamme	flame		
				thing to please everybody?	21
				— Hail many fell of greats! Horey morey smother of fog!	22
				There was, so plays your ahrtides. Absolutely boiled.	23
				Obsoletely cowled. Julie and Lulie at their parkiest.	24

				— The amenities, the amenities of the amenities with all their	25
				amenities. And the firmness of the formous of the famous of the	26
				fumous of the first fog in Maidanvale?	27
				— Catchecatche and couchamed!	28
				— From Miss Somer's nice dream back to Mad Winthrop's	29
				delugium stramens. One expects that kind of rimey feeling in the	30
				sire season?	31
				— One certainly does. Desire, for hire, would tire a shire,	32
502.33:2	**, phunkel,**	funkel	spark	phone, phunkel, or wire. And mares.	33
502.33:6	**mares.** #	mehr	more		
				— Of whitecaps any?	34
				— Foamflakes flockfuyant from Foxrock to Finglas.	35
				— A lambskip for the marines! Paronama! The entire hori-	36
				FW 503	
				zon cloth! All effects in their joints caused ways. Raindrum,	1
				windmachine, snowbox. But thundersheet?	2
				— No here. Under the blunkets.	3
				— This common or garden is now in stilller realithy the	4
				starey sphere of an oleotorium for broken pottery and ancient	5
				vegetables?	6

				— Simply awful the dirt. An evernasty ashtray.	7
503.08:9	**kikkinmidden**	Kücken	chick	— I see. Now do you know the wellknown kikkinmidden	8
				where the illassorted first couple first met with each other? The	9
503.10:3	**Ealdermann**	der Mann	the man	place where Ealdermann Fanagan? The time when Junkermenn	10
503.10:8	**Junkermenn**	Junker	young aristocrat		
503.10:8	**Junkermenn**	Männer	men		
				Funagin?	11
				— Deed then I do, W.K.	12
503.13:10	**bidetree,**	beide	both	— In Fingal too they met at Littlepeace aneath the bidetree,	13
503.14:4	**-Astagob**	Ast	branch	Yellowhouse of Snugsborough, Westreeve-Astagob and Sluts-	14
503.14:4	**-Astagob**	Tag	day		
503.14:4	**-Astagob**	ob	whether		
				end with Stockins of Winning's Folly Merryfalls, all of a two,	15
				skidoo and skephumble?	16
503.17:7	**tolkar!** #	tolkier-	paint boldly	— Godamedy, you're a delville of a tolkar!	17
				— Is it a place fairly exspoused to the four last winds?	18
				— Well, I faithly sincerely believe so indeed if all what I hope	19
				to charity is half true.	20
503.21:8	**Woful**	wo	where	— This stow on the wolds, is it Woful Dane Bottom?	21
				— It is woful in need whatever about anything or allselse	22
				under the grianblachk sun of gan greyne Eireann.	23

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				— A tricolour ribbon that spells a caution. The old flag, the cold	24
				flag.	25
				— The flagstone. By tombs, deep and heavy. To the unaveiling	26
				memory of. Peacer the grave.	27
503.28:3	**sigeth**	sagt	says	— And what sigeth Woodin Warneung thereof?	28
503.28:3	**sigeth**	sieget	conquer		
503.28:5	**Warneung**	warne	warn		
503.28:5	**Warneung**	Warnung	warning		
503.28:5	**Warneung**	neu	new		
				— Trickspissers vill be pairsecluded.	29
503.30:11	**eshtree?** #	Esche	ash tree	— There used to be a tree stuck up? An overlisting eshtree?	30
				— There used, sure enough. Beside the Annar. At the ford	31
503.32:2	**Silvenamond.**	Mond	moon	of Slivenamond. Oakley Ashe's elm. With a snoodrift from one	32
503.33:1	**beerchen**	Beerchen	little berry	beerchen bough. And the grawndest crowndest consecrated may-	33
503.33:1	**beerchen**	-chen	(diminutive suffix)		
				pole in all the reignladen history of Wilds. Browne's *Thesaurus*	34
				Plantarum from Nolan's, The Prittlewell Press, has nothing alike	35
				it. For we are fed of its forest, clad in its wood, burqued by its	36
				FW 504	

				bark and our lecture is its leave. The cran, the cran, the king of all	1
				crans. Squiremade and damesman of plantagenets, high and holy.	2
				— Now, no hiding your wren under a bushle! What was it	3
				doing there, for instance?	4
				— Standing foreninst us.	5
				— In Summerian sunshine?	6
				— And in Cimmerian shudders.	7
				— You saw it visibly from your hidingplace?	8
				— No. From my invisibly lyingplace.	9
				— And you then took down in stereo what took place being	10
				tunc committed?	11
				— I then tuk my takenplace lying down, I thunk I told you.	12
				Solve it!	13
				— Remounting aliftle towards the ouragan of spaces. Just	14
				how grand in cardinal rounders is this preeminent giant, sir	15
				Arber? Your bard's highview, avis on valley! I would like to hear	16
				you burble to us in strict conclave, purpurando, and without	17
				too much italiote interfairance, what you know *in petto* about our	18
504.19:3	**, Tonans**	tönen	sound	sovereign beingstalk, Tonans Tomazeus. *O dite!*	19
				— Corcor Andy, *Udi, Udite!* Your Ominence, Your Immi-	20
21				nence and delicted fraternitrees! There's tuodore queensmaids	21

				and Idahore shopgirls and they woody babies growing upon her	22
504.23:3	**flamingans**	Gans	goose	and bird flamingans sweenyswinging fuglewards on the tipmast	23
				and Orania epples playing hopptociel bommptaterre and Ty-	24
				burn fenians snoring in his quickenbole and crossbones strewing	25
				its holy floor and culprines of Erasmus Smith's burstall boys	26
				with their underhand leadpencils climbing to her crotch for the	27
				origin of spices and charlotte darlings with silk blue askmes	28
				chattering in dissent to them, gibbonses and gobbenses, guelfing	29
				and ghiberring proferring praydews to their anatolies and blight-	30
				ing findblasts on their catastripes and the killmaimthem pen-	31
				sioners chucking overthrown milestones up to her to fall her	32
				cranberries and her pommes annettes for their unnatural refection	33
				and handpainted hoydens plucking husbands of him and cock	34
504.35:2	**muchmore**	(literally) vielmehr	moreover, rather	robins muchmore hatching most out of his missado eggdrazzles	35
				for him, the sun and moon pegging honeysuckle and white	36
				FW 505	
				heather down and timtits tapping resin there and tomahawks	1
				watching tar elsewhere, creatures of the wold approaching him,	2
505.03:2	**mid**	mit	with	hollow mid ivy, for to claw and rub, hermits of the desert	3
				barking their infernal shins over her triliteral roots and his acorns	4

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				and pinecorns shooting wide all sides out of him, plantitude	5
				outsends of plenty to thousands, after the truants of the utmost-	6
505.07:8	**whimmering**	wimmer	whimper	fear and her downslyder in that snakedst-tu-naughsy whimmering	7
505.08:2	**seeleib**	See	sea	woman't seeleib such a fashionaping sathinous dress out of that	8
505.08:2	**seeleib**	Seele	soul		
505.08:2	**seeleib**	Leib	body		
				exquisitive creation and her leaves, my darling dearest, sinsin-	9
				sinning since the night of time and each and all of their branches	10
				meeting and shaking twisty hands all over again in their new	11
				world through the germination of its gemination from Ond's	12
				outset till Odd's end. And encircle him circuly. Evovae!	13
				— Is it so exaltated, eximious, extraoldandairy and excels-	14
				siorising?	15
505.16:1	**— Amengst**	Menge	crowd, many	— Amengst menlike trees walking or trees like angels weep-	16
505.16:1	**— Amengst**	Angst	anxiety		
				ing nobirdy aviar soar anywing to eagle it! But rocked of agues,	17
				cliffed for aye!	18
				— Telleth that eke the treeth?	19
				— Mushe, mushe of a mixness.	20
				— A shrub of libertine, indeed! But that steyne of law indead	21
505.22:4	**neming? #**	nehm-	take	what stiles its neming?	22
505.23:1	**— Tod, tod,**	Tod	death	— Tod, tod, too hard parted!	23

				— I've got that now, Dr Melamanessy. Finight mens mid-	24
				infinite true. The form masculine. The gender feminine. I see.	25
				Now, are you derevatov of it yourself in any way? The true	26
				tree I mean? Let's hear what science has to say, pundit-the-	27
				next-best-king. Splanck!	28
505.29:1	**— Upfellbowm.** #	Apfelbaum	apple tree	— Upfellbowm.	29
				— It reminds of the weeping of the daughters?	30
				— And remounts to the sense arrest.	31
505.32:4	**frausch**	Frau	woman	— The wittold, the frausch and the dibble! How this loose-	32
505.32:4	**frausch**	Frosch	frog		
505.32:4	**frausch**	Rausch	intoxication		
505.33:4	**fussforus!**	Fuß	foot	affair brimsts of fussforus! And was this treemanangel on his	33
505.34:6	**knacked**	knackt	cracks	soredbohmend because Knockout, the knickknaver, knacked	34
505.35:4	**knechtschaft?** #	Knechtschaft	servitude	him in the knechtschaft?	35
				— Well, he was ever himself for the presention of crudities to	36
				FW 506	
				animals for he had put his own nickelname on every toad, duck	1
				and herring before the climber clomb aloft, doing the midhill of	2
				the park, flattering his bitter hoolft with her conconundrums.	3

				He would let us have the three barrels. Such was a bitte too thikke	4
506.05:3	**Muster**	Muster	pattern, paragon	for the Muster of the hoose so as he called down on the Grand	5
				Precurser who coiled him a crawler of the dupest dye and	6
				thundered at him to flatch down off that erection and be aslimed	7
				of himself for the bellance of hissch leif.	8
				— Oh Finlay's coldpalled!	9
				— Ahday's begatem!	10
506.11:5	**Hehr?**	hehr	sublime, majestic	— Were you there, eh Hehr? Were you there when they	11
506.11:5	**Hehr?**	Herr	Mr.		
				lagged um through the coombe?	12
506.13:1	**— Wo wo!**	wo	where	— Wo wo! Who who! Psalmtimes it grauws on me to ramble,	13
506.13:7	**grauws**	grauen	grow grey, become dawn; have an aversion to or horror of		
				ramble, ramble.	14
506.15:10	**foerst**	Forst	forest	— Woe! Woe! So that was how he became the foerst of our	15
506.15:10	**foerst**	vorerst	first of all		
				treefellers?	16
506.17:1	**— Yesche**	Esche	ash tree	— Yesche and, in the absence of any soberiquiet, the fanest	17

				of our truefalluses. Bapsbaps Bomslinger!
				— How near do you feel to this capocapo promontory, sir?
				— There do be days of dry coldness between us when he does
				be like a lidging house far far astray and there do be nights of wet
				windwhistling when he does be making me onions woup all kinds
				of ways.
506.24:4	**mehrer**	mehr	more	— Now you are mehrer the murk, Lansdowne Road. She's
				threwed her pippin's thereabouts and they've cropped up tooth
				oneydge with hates to leaven this socried isle. Now, thornyborn,
				follow the spotlight, please! Concerning a boy. Are you acquainted
				with a pagany, vicariously known as Toucher 'Thom' who is. I
				suggest Finoglam as his habitat. Consider yourself on the stand
				now and watch your words, take my advice. Let your motto be:
				Inter nubila numbum.
				— Never you mind about my mother or her hopitout. I con-
				sider if I did, I would feel frightfully ashamed of admired vice.
				— He is a man of around fifty, struck on Anna Lynsha's
				Pekoe with milk and whisky, who does messuages and has more
				dirt on him than an old dog has fleas, kicking stones and knocking
				FW 507

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				snow off walls. Have you ever heard of this old boy "Thom" or
				"Thim" of the fishy stare who belongs to Kimmage, a crofting dis-
				trict, and is not all there, and is all the more himself since he is
				not so, being most of his time down at the Green Man where he
				steals, pawns, belches and is a curse, drinking gaily two hours after
				closing time, with the coat on him skinside out against rappari-
				tions, with his socks outsewed his springsides, clapping his hands
				in a feeble sort of way and systematically mixing with the public
				going for groceries, slapping greats and littlegets soundly with
				his cattegut belts, flapping baresides and waltzywembling about
				in his accountrements always in font of the tubbernuckles, like
				a longarmed lugh, when he would be finished with his tea?
				— Is it that fellow? As mad as the brambles he is. Touch him.
				With the lawyers sticking to his trewsershins and the swatme-
				notting on the basque of his beret. He has kissed me more than
				once, I am sorry to say and if I did commit gladrolleries may the
				loone forgive it! O wait till I tell you!
				— We are not going yet.
				— And look here! Here's, my dear, what he done, as snooks
				as I am saying so!
				— Get out, you dirt! A strangely striking part of speech for
507.22:6	**ur sprogue.**	Ur-Sprache	original	the hottest worked word of ur sprogue. You're not! Unhindered

			language		
				and odd times? Mere thumbshow? Lately?	23
507.24:7	**billet.**	Billett	ticket	— How do I know? Such my billet. Buy a barrack pass. Ask	24
				the horneys. Tell the robbers.	25
				— You are alluding to the picking pockets in Lower O'Connell	26
				Street?	27
				— I am illuding to the Pekin packet but I am eluding from	28
				Laura Connor's treat.	29
				— Now, just wash and brush up your memoirias a little bit.	30
				So I find, referring to the pater of the present man, an erely de-	31
				mented brick thrower, I am wondering to myself in my mind,	32
				qua our arc of the covenant, was Toucher, a methodist, whose	33
				name, as others say, is not really 'Thom', was this salt son of a	34
				century from Boaterstown, Shivering William, the sealiest old for-	35
				ker ever hawked crannock, who is always with him at the Big Elm	36
				FW 508	
				and the Arch after his teeth were shaken out of their suckets by the	1
				wrang dog, for having 5 pints 73 of none Eryen blood in him abaft	2
				the seam level, the scatterling, wearing his cowbeamer and false	3
				clothes of a brewer's grains pattern with back buckons with his	4

				motto on, *Yule Remember,* ostensibly for that occasion only of the	5
				twelfth day Pax and Quantum wedding, I'm wondering.	6
				— I bet you are. Well, he was wandering, you bet, whatever	7
				was his matter, in his mind too, give him his due, for I am sorry	8
				to have to tell you, hullo and evoe, they were coming down from	9
				off him.	10
				— How culious an epiphany!	11
				— *Hodie casus esobhrakonton?*	12
				— It looked very like it.	13
				— Needer knows necess and neither garments. Man is minded	14
				of the Meagher, wat? Wooly? Walty?	15
				— Ay, another good button gone wrong.	16
508.17:2	**blaff!**	Blaff!	bang!	— Blondman's blaff! Like a skib leaked lintel the arbour	17
508.18:1	**leidend**	leidend	suffering	leidend with . . .?	18
				— Pamelas, peggylees, pollywollies, questuants, quaint-	19
				aquilties, quickamerries.	20
				— Concaving now convexly to the semidemihemispheres and,	21
508.22:6	**minnestirring,**	Minne	love	from the female angle, music minnestirring, were the subligate	22
				sisters, P. and Q., Clopatrick's cherierapest, *mutatis mutandis,*	23
				in pretty much the same pickle, the peach of all piedom, the	24
				quest of all quicks?	25

				— Peequeen ourselves, the prettiest pickles of unmatchemable	26
				mute antes I ever bopeeped at, seesaw shallshee, since the town go	27
				went gonning on Pranksome Quaine.	28
				— Silks apeel and sulks alusty?	29
				— Boy and giddle, gape and bore.	30
				— I hear these two goddesses are liable to sue him?	31
				— Well, I hope the two Collinses don't leg a bail to shoot him.	32
508.33:9	**spilling,**	spielen	playing, pretending	— Both were white in black arpists at cloever spilling, knickt?	33
508.33:10	**, knickt?**	nicht?	right?		
508.33:10	**, knickt?**	knickt	cracks, bends		
508.34:1	**— Gels**	gel?	right?	— Gels bach, I, languised, liszted. Etoudies for the right hand.	34
508.34:1	**— Gels**	Gelse	mosquito		
508.34:2	**bach,**	Bach	brook		
508.34:6	**. Etoudies**	tu' dies	do this		
				— Were they now? And were they watching you as watcher	35
				as well?	36
				FW 509	
				— Where do you get that wash? This representation does not	1

				accord with my experience. They were watching the watched	2
				watching. Vechers all.	3
509.04:5	**brief**	Brief	letter	— Good. Hold that watching brief and keep this witching	4
				longuer. Now, retouching friend Tomsky, the enemy, did you	5
				gather much from what he let drop? We are sitting here for that.	6
				— I was rooshian mad, no lie. About his shapeless hat.	7
				— I suspect you must have been.	8
				— You are making your thunderous mistake. But I was dung	9
				sorry for him too.	10
509.11:2	**Schaum!**	Schaum	foam	— O Schaum! Not really? Were you sorry you were mad	11
				with him then?	12
				— When I tell you I was rooshiamarodnimad with myself	13
				altogether, so I was, for being sorry for him.	14
				— So?	15
				— Absolutely.	16
				— Would you blame him at all stages?	17
				— I believe in many an old stager. But what seemed sooth to	18
				a Greek summed nooth to a giantle. Who kills the cat in Cairo	19
509.20:4	**Gaul.** #	Gaul	horse, nag	coaxes cocks in Gaul.	20
				— I put it to you that this was solely in his sunflower state	21
				and that his haliodraping het was why maids all sighed for him,	22
				ventured and vied for him. Hm?	23

				— After Putawayo, Kansas, Liburnum and New Aimstir-	24
				dames, it wouldn't surprise me in the very least.	25
				— That tare and this mole, your tear and our smile. 'Tis life	26
				that lies if woman's eyes have been our old undoing. Lid efter lid.	27
				Reform in mine size his deformation. Tiffpuff up my nostril,	28
				would you puff the earthworm outer my ear.	29
				— He could claud boose his eyes to the birth of his garce, he	30
				could lump all his lot through the half of her play, but he jest	31
				couldn't laugh through the whole of her farce becorpse he warn't	32
				billed that way. So he outandouts his volimetangere and has a	33
				lightning consultation and he downadowns his pantoloogions	34
				and made a piece of first perpersonal puetry that staystale re-	35
				mains to be. Cleaned.	36
				FW 510	
				— Booms of bombs and heavy rethudders?	1
				— This aim to you!	2
				— The tail, so mastrodantic, as you tell it nearly takes your	3
				own mummouth's breath away. Your troppers are so unrelieved	4
				because his troopers were in difficulties. Still let stultitiam done	5
				in veino condone ineptias made of veritues. How many were	6

				married on that top of all strapping mornings, after the midnight	7
				turkay drive, my good watcher?	8
510.09:8	**frohim**	froh	merry	— Puppaps. That'd be telling. With a hoh frohim and heh	9
				fraher. But, as regards to Tammy Thornycraft, Idefyne the lawn	10
				mare and the laney moweress and all the prentisses of wildes to	11
				massage him.	12
510.13:4	**Shotland**	Schottland	Scotland	— Now from Gunner Shotland to Guinness Scenography.	13
				Come to the ballay at the Tailors' Hall. We mean to be mellay on	14
				the Mailers' Mall. And leap, rink and make follay till the Gaelers'	15
				Gall. Awake! Come, a wake! Every old skin in the leather world,	16
				infect the whole stock company of the old house of the Leaking	17
				Barrel, was thomistically drunk, two by two, lairking o' tootlers	18
				with tombours a'beggars, the blog and turfs and the brandywine	19
				bankrompers, trou Normend fashion, I have been told, down to	20
				the bank lean clorks? Some nasty blunt clubs were being operated	21
				after the tradition of a wellesleyan bottle riot act and a few plates	22
				were being shied about and tumblers bearing traces of fresh	23
510.24:9	**ehren**	Ehren	honors	porter rolling around, independent of that, for the ehren of Fyn's	24
510.24:9	**ehren**	Ähren	ears of corn		
510.25:1	**Insul,**	Insel	island	Insul, and then followed that wapping breakfast at the Heaven	25
510.26:8	**breadcost**	Kost	food, diet	and Covenant, with Rodey O'echolowing how his breadcost on	26
				the voters would be a comeback for e'er a one, like the depre-	27

				dations of Scandalknivery, in and on usedtowobble sloops off	28
				cloasts, eh? Would that be a talltale too? This was the grandsire	29
				Orther. This was his innwhite horse. Sip?	30
				— Well, naturally he was, louties also genderymen. Being	31
				Kerssfesstiydt. They came from all lands beyond the wave for	32
				songs of Inishfeel. Whiskway and mortem! No puseyporcious	33
				either, invitem kappines all round. But the right reverend priest,	34
510.35:9	**Fraufrau,**	Frau	woman, Mrs.	Mr Hopsinbond, and the reverent bride eleft, Frizzy Fraufrau,	35
				were sober enough. I think they were sober.	36
				FW 511	
511.01:4	**widdershins**	(auf) Widersehen	good-by	— I think you're widdershins there about the right reverence.	1
511.01:4	**widdershins**	Widder	ram, Aries		
				Magraw for the Northwhiggern cupteam was wedding beastman,	2
				papers before us carry. You saw him hurriedly, or did you if	3
				thatseme's not irrelevant? With Slater's hammer perhaps? Or he	4
				was in serge?	5
				— I horridly did. On the stroke of the dozen. I'm sure I'm	6
				wrong but I heard the irreverend Mr Magraw, in search of a	7
511.08:2	**, kuckkuck**	kuck	look	stammer, kuckkuck kicking the bedding out of the old sexton,	8
511.08:2	**, kuckkuck**	Kuckuck	cuckoo		

				red-Fox Good-man around the sacristy, till they were bullbeadle	9
511.10:3	**bufeteer**	Tier	animal	black and bufeteer blue, while I and Flood and the other men,	10
511.10:3	**bufeteer**	Teer	tar		
				jazzlike brollies and sesuos, was gickling his missus to gackles in	11
				the hall, the divileen, (she's a lamp in her throth) with her	12
511.13:2	**leckle**	lächel	smile	cygncygn leckle and her twelve pound lach.	13
511.13:2	**leckle**	leck-	lick; leak		
511.13:7	**lach.** #	lach-	laugh		
				— A loyal wifish woman cacchinic wheepingcaugh! While	14
				she laylylaw was all their rage. But you did establish personal	15
				contact? In epexegesis or on a point of order?	16
				— That perkumiary pond is beyawnd my pinnigay pre-	17
				tonsions. I am resting on a pigs of cheesus but I've a big	18
				suggestion it was about the pint of porter.	19
				— You are a suckersome! But this all, as airs said to oska,	20
				as only that childbearer might blogas well sidesplit? Where	21
				letties hereditate a dark mien swart hairy?	22
				— Only. 'Twas womans' too woman with mans' throw man.	23
				— Bully burley yet hardly hurley. The saloon bulkhead, did	24
				you say, or the tweendecks?	25
				— Between drinks, I deeply painfully repeat it.	26
511.27:4	**shubladey's**	Schublade	drawer	— Was she wearing shubladey's tiroirs in humour of her	27

511.27:4	**shubladey's**	Schub	push		
				hubbishobbis, Massa's star stellar?	28
				— Mrs Tan-Taylour? Just a floating panel, secretairslid-	29
511.30:5	**klees**	Klee	clover	ingdraws, a budge of klees on her schalter, a siderbrass sehdass	30
511.30:8	**schalter,**	Schalter	switch; ticket window		
511.30:8	**schalter,**	Schulter	shoulder		
511.30:11	**sehdass**	seh' daß	see that		
511.30:11	**sehdass**	so daß	so that		
				on her anulas findring and forty crocelips in her curlingthongues.	31
				— So this was the dope that woolied the cad that kinked the	32
				ruck that noised the rape that tried the sap that hugged the mort?	33
				— That legged in the hoax that joke bilked.	34
				— The jest of junk the jungular?	35
				— Jacked up in a jock the wrapper.	36
				FW 512	
				— Lollgoll! You don't soye so! All upsydown her whole	1
512.02:10	**Drysalter,**	drei	three	creation? So there was nothing serical between you? And Dry-	2
512.02:10	**Drysalter,**	Alter	age		
				salter, father of Izod, how was he now?	3
				— To the pink, man, like an allmanox in his shirt and stickup,	4

512.05:1	**, brustall**	Brust	breast	brustall to the bear, the Megalomagellan of our winevatswater-	5
				way, squeezing the life out of the liffey.	6
				— Crestofer Carambas! Such is zodisfaction. You punk me!	7
				He came, he kished, he conquered. Vulturuvarnar! The must of	8
512.09:2	**glancefull**	glanzvoll	glittering	his glancefull coaxing the beam in her eye? That musked bell of	9
				this masked ball! Annabella, Lovabella, Pullabella, yep?	10
512.11:3	**Tollertone**	toller	mad, wild	— Yup! Titentung Tollertone in S. Sabina's. Aye aye, she	11
				was lithe and pleasable. Wilt thou the lee? Wilt thou the hee?	12
				Wilt thou the hussif?	13
512.14:6	**safter**	Saft	juice	— The quicker the deef the safter the sapstaff, but the main	14
512.15:4	**stricker**	Strick	rope, noose	the mightier the stricker the strait. To the vast go the game! It	15
512.15:4	**stricker**	Stricker	knitter		
				is the circumconversioning of antelithual paganelles by a hugger-	16
512.17:2	**cramwell**	Kram	junk	knut cramwell energuman, or the caecodedition of an absque-	17
512.18:5	**herreraism**	Herr	gentleman, Mr.	litteris puttagonnianne to the herreraism of a cabotinesque ex-	18
				ploser?	19
				— I believe you. Taiptope reelly, O reely!	20
				— Nautaey, nautaey, we're nowhere without ye! In steam of	21
				kavos now arbatos above our hearths doth hum. And Malkos	22
				crackles logs of fun while Anglys cheers our ingles. So lent she	23
				him ear to burrow his manhood (or so it appierce) and borrow	24
				his namas? Suilful eyes and sallowfoul hairweed and the sickly	25

				sigh from her gingering mouth like a Dublin bar in the moarning.	26
				— *Primus auriforasti me.*	27
				— The park is gracer than the hole, says she, but shekleton's	28
				my fortune?	29
				— Eversought of being artained? You've soft a say with ye,	30
				Flatter O'Ford, that, honey, I hurdley chew you.	31
				— Is that answers?	32
				— It am queery!	33
				— The house was Toot and Come-Inn by the bridge called	34
512.35:1	**Tiltass,**	Tasse	cup	Tiltass, but are you solarly salemly sure, beyond the shatter of	35
				the canicular year? *Nascitur ordo seculi numfit.*	36
				FW 513	
				— Siriusly and selenely sure behind the shutter. *Securius indicat*	1
				umbris tellurem.	2
				— Date as? Your time of immersion? We are still in drought	3
				of. . . ?	4
				— Amnis Dominae, Marcus of Corrig. A laughin hunter and	5
				Purty Sue.	6
513.07:5	**bulweh**	Weh	woe, pain	— And crazyheaded Jorn, the bulweh born?	7
513.08:1	**— Fluteful**	Flut	flood	— Fluteful as his orkan. *Ex ugola lenonem.*	8

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

513.08:4	orkan.	Orkan	hurricane		
513.08:4	orkan.	Organ	voice		
				— And Jambs, of Delphin's Bourne or (as olders lay) of	9
				Tophat?	10
513.11:3	kniejinksky	Knie	knee	— Dawncing the kniejinksky choreopiscopally like an easter	11
				sun round the colander, the vice! Taranta boontoday! You	12
				should pree him prance the polcat, you whould sniff him wops	13
513.14:7	schraying	schrei	cry, shout	around, you should hear his piedigrotts schraying as his skimpies	14
				skirp a . . .	15
				— Crashedafar Corumbas! A Czardanser indeed! Dervilish	16
513.17:3	. Ortovito	Ort	place	glad too. Ortovito semi ricordo. The pantaglionic affection	17
				through his blood like a bad influenza in a leap at bounding	18
				point?	19
				— Out of Prisky Poppagenua, the palsied old priamite, home	20
				from Edwin Hamilton's Christmas pantaloonade, *Oropos Roxy*	21
				and Pantharhea at the Gaiety, trippudiating round the aria, with	22
				his fiftytwo heirs of age! They may reel at his likes but it's Noeh	23
				Bonum's shin do.	24
				— And whit what was Lillabil Issabil maideve, maid at?	25
				— Trists and thranes and trinies and traines.	26
513.27:8	, darm	Darm	intestine	— A take back to the virgin page, darm it!	27
				— Ay, graunt ye.	28

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				— The quobus quartet were there too, if I mistake not, as a	29
				sideline but, *pace* the contempt of senate, well to the fore, in an	30
513.31:3	**, metandmorefussed**	Fuß	foot	amenessy meeting, metandmorefussed to decide whereagainwhen	31
				to meet themselves, flopsome and jerksome, lubber and deliric,	32
				drinking unsteadily through the Kerry quadrilles and Listowel	33
				lancers and mastersinging always with that consecutive fifth of	34
				theirs, eh? Like four wise elephants inandouting under a twelve-	35
				podestalled table?	36
				FW 514	
				— They were simple scandalmongers, that familiar, and all!	1
				Normand, Desmond, Osmund and Kenneth. Making mejical	2
				history all over the show!	3
				— In sum, some hum? And other marrage feats?	4
				— All our stakes they were astumbling round the ranky roars	5
				assumbling when Big Arthur flugged the field at Annie's courting.	6
514.07:4	**clay**	Klee	clover	— Suddenly some wellfired clay was cast out through the	7
514.08:1	**schappsteckers**	Stecker	plug	schappsteckers of hoy's house?	8
514.09:1	**— Schottenly**	Schott	partition wall	— Schottenly there was a hellfire club kicked out through the	9
514.09:1	**— Schottenly**	Schotten	Scotchmen		

514.09:1	**— Schottenly**	Schotter	rubble		
514.10:1	**wasistas**	was ist das	what is that (term used in France for peephole)	wasistas of Thereswhere.	10
514.11:2	**Heavystost's**	stößt's	it bumps	— Like Heavystost's envil catacalamitumbling. Three days	11
				three times into the Vulcuum?	12
				— Punch!	13
514.14:5	**, nonne?**	Nonne	nun	— Or Noe et Ecclesiastes, nonne?	14
				— Ninny, there is no hay in Eccles's hostel.	15
				— Yet an I saw a sign of him, if you could scrape out his	16
				acquinntence? Name or redress him and we'll call it a night!	17
				— . i . . '. .o . . l .	18
514.19:8	**shuler's**	Schüler	pupil	— You are sure it was not a shuler's shakeup or a plighter's	19
				palming or a winker's wake *etcaetera etcaeterorum* you were at?	20
				— Precisely.	21
514.22:5	**, Thundersday,**	(literally) Donnerstag	Thursday	— Mayhap. Hora pro Nubis, Thundersday, at A Little Bit Of	22
				Heaven Howth, the wife of Deimetuus (D'amn), Earl Adam Fitz-	23
				adam, of a Tartar (Birtha) or Sackville-Lawry and Morland-	24
				West, at the Auspice for the Living, Bonnybrook, by the river	25
				and A. Briggs Carlisle, guardian of the birdsmaids and deputil-	26
514.27:8	**) Schott,**	Schotte	Scotchman	iser for groom. Pontifical mess. Or (soddenly) Schott, furtivfired	27

514.27:8	**) Schott,**	Schott	partition, bulwark		
				by the riots. No flies. Agreest?	28
				— Mayhem. Also loans through the post. With or without	29
				security. Everywhere. Any amount. Mofsovitz, swampstakers,	30
				purely providential.	31
				— Flood's. The pinkman, the squeeze, the pint with the kick.	32
				Gaa. And then the punch to Gaelicise it. Fox. The lady with the	33
				lamp. The boy in the barleybag. The old man on his ars. Great	34
				Scrapp! 'Tis we and you and ye and me and hymns and hurts and	35
				heels and shields. The eirest race, the ourest nation, the airest place	36
				FW 515	
				that erestationed. He was culping for penance while you were	1
				ringing his belle. Did the kickee, goodman rued fox, say anything	2
515.03:4	**cram,**	Kram	junk	important? Clam or cram, spick or spat?	3
515.03:5	**, spick**	spick-	smoke (meat)		
515.03:7	**spat?** #	spät	late		
				— No more than Richman's periwhelker.	4
				— Nnn ttt wrd?	5
				— Dmn ttt thg.	6
				— A gael galled by scheme of scorn? Nock?	7

				— Sangnifying nothing. Mock!
				— *Fortitudo eius rhodammum tenuit?*
				— Five maim! Or something very similar.
				— I should like to euphonise that. It sounds an isochronism.
				Secret speech Hazelton and obviously disemvowelled. But it is
				good laylaw too. We may take those wellmeant kicks for free
				granted, though *ultra vires*, void and, in fact, unnecessarily so.
				Happily you were not quite so successful in the process verbal
				whereby you would sublimate your blepharospasmockical sup-
				pressions, it seems?
				— What was that? First I heard about it.
				— Were you or were you not? Ask yourself the answer, I'm
				not giving you a short question. Now, not to mix up, cast your
				eyes around Capel Court. I want you, witness of this epic struggle,
				as yours so mine, to reconstruct for us, as briefly as you can, in-
				exactly the same as a mind's eye view, how these funeral games,
				which have been poring over us through homer's kerryer pid-
				geons, massacreedoed as the holiname rally round took place.
				— Which? Sure I told you that afoul. I was drunk all lost life.
				— Well, tell it to me befair, the whole plan of campaign, in
				that bamboozelem mincethrill voice of yours. Let's have it,
				christie! The Dublin own, the thrice familiar.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				— Ah, sure, I eyewitless foggus. 'Tis all around me bebatters-	30
				bid hat.	31
				— Ah, go on now, Masta Bones, a gig for a gag, with your	32
				impendements and your perroqtriques! Blank memory of hatless	33
				darky in blued suit. You were ever the gentle poet, dove from	34
				Haywarden. Pitcher cup, patcher cap, pratey man? Be nice about	35
				it, Bones Minor! Look chairful! Come, delicacy! Go to the end,	36
				FW 516	
				thou slackerd! Once upon a grass and a hopping high grass it	1
				was.	2
516.03:3	**, Meesta**	mies	miserable	— Faith, then, Meesta Cheeryman, first he come up, a gag	3
				as a gig, badgeler's rake to the town's major from the wesz,	4
				MacSmashall Swingy of the Cattelaxes, got up regardless, with	5
				a cock on the Kildare side of his Tattersull, in his riddlesneek's	6
				ragamufflers and the horrid contrivance as seen above, whisklyng	7
				into a bone tolerably delicately, the *Wearing of the Blue*, and taking	8
516.09:10	**loisy**	Läuse	fleas	off his plushkwadded bugsby in his perusual flea and loisy man-	9
				ner, saying good mrowkas to weevilybolly and dragging his feet	10
516.11:10	**naas,**	naß	wet	in the usual course and was ever so terribly naas, really, telling	11
516.12:4	**nagles**	Nägel	nails	him clean his nagles and fex himself up, Miles, and so on and so	12

516.12:6	**fex**	fex-	harvest		
516.12:14	**so fort,**	sofort	immediately		
516.12:14	**so fort,**	fort	away		
				fort, and to take the coocoomb to his grizzlies and who done	13
				that foxy freak on his bear's hairs like fire bursting out of the	14
				Ump pyre and, half hang me, sirr, if he wasn't wanting his	15
				calicub body back before he'd to take his life or so save his life.	16
				Then, begor, counting as many as eleven to thritytwo seconds	17
516.18:8	**, wann [...] wann,**	wann	when	with his pocket browning, like I said, wann swanns wann, this is	18
516.19:8	**Fanden,**	fanden	found	my awethorrorty, he kept forecursing hascupth's foul Fanden,	19
				Cogan, for coaccoackey the key of John Dunn's field fore it was	20
				for sent and the way Montague was robbed and wolfling to	21
				know all what went off and who burned the hay, perchance wilt	22
516.23:13	**Patsch**	Patsch	slap, pop, smash	thoult say, before he'd kill all the kanes and the price of Patsch	23
				Purcell's faketotem, which the man, his plantagonist, up from the	24
				bog of the depths who was raging with the thirst of the sacred	25
				sponge and who, as a mashter of pasht, so far as him was con-	26
				cerned, was only standing there nonplush to the corner of Turbot	27
				Street, perplexing about a paumpshop and pupparing to spit,	28
				wanting to know whelp the henconvention's compuss memphis	29

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				he wanted with him new nothing about.	30
				— A sarsencruxer, like the Nap O' Farrell Patter Tandy moor	31
				and burgess medley? In other words, was that how in the annusual	32
				curse of things, as complement to compliment though, after a	33
				manner of men which I must and will say seems extraordinary,	34
516.35:8	**finister**	finster	dark	their celicolar subtler angelic warfare or photoplay finister	35
				started?	36
				FW 517	
				— Truly. That I may never!	1
				— Did one scum then in the auradrama, the deff, after some	2
				clever play in the mud, mention to the other undesirable, a	3
517.04:1	**dumm,**	dumm	stupid	dumm, during diverse intentional instants, that upon the resume	4
				after the angerus, how for his deal he was a pigheaded Swede and	5
				to wend himself to a medicis?	6
				— To be sore he did, the huggornut! Only it was turnip-	7
				hudded dunce, I beg your pardon, and he would jokes bowlder-	8
				blow the betholder with his black masket off the bawling green.	9
				— Sublime was the warning!	10
				— The author, in fact, was mardred.	11
				— Did he, the first spikesman, do anything to him, the last	12

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				spokesman, when, after heaving some more smutt and chaff
				between them, they rolled togutter into the ditch together?
				Black Pig's Dyke?
				— No, he had his teeth in the back of his head.
				— Did Box then try to shine his puss?
				— No but Cox did to shin the punman.
				— The worsted crying that if never he looked on Leaverhol-
				ma's again and the bester huing that he might ever save sunlife?
				— Trulytruly Asbestos he ever. And sowasso I never.
				— That forte carlysle touch breaking the campdens pianoback.
517.23:1	— **Pansh!** #	pansch-	adulterate, meddle	— Pansh!
517.24:1	— **Are you of my meaning [...]?**	(literally) Bist du meiner Meinung?	Do you agree with me?	— Are you of my meaning that would be going on to about
				half noon, click o'clock, pip emma, Grinwicker time, by your
517.26:1	**querqcut**	quer	across, diagonal	querqcut quadrant?
				— You will be asking me and I wish to higgins you wouldn't.
				Would it?
				— Let it be twelve thirty after a somersautch of the tardest!
				— And it was eleven thirsty too befour in soandsuch, reloy on it!

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				— Tick up on time. Howday you doom? That rising day
				sinks rosing in a night of nine week's wonder.
517.33:1	**— Amties,**	Amt	office	— Amties, marcy buckup! The uneven day of the unleventh
				month of the unevented year. At mart in mass.
				— A triduum before Our Larry's own day. By which of your
				chronos, my man of four watches, larboard, starboard, dog or dath?
				FW 518
				— Dunsink, rugby, ballast and ball. You can imagine.
				— Language this allsfare for the loathe of Marses ambiviolent
				about it. Will you swear all the same you saw their shadows a
				hundred foot later, struggling diabolically over this, that and
				the other, their virtues *pro* and his principality *con*, near the
				Ruins, Drogheda Street, and kicking up the devil's own dust
				for the Milesian wind?
				— I will. I did. They were. I swear. Like the heavenly militia.
				So wreek me Ghyllygully! With my tongue through my toecap on
				the headlong stone of kismet if so 'tis the will of Whose B. Dunn.
				— Weepin Lorcans! They must have put in some wonderful
518.12:11	**, meatierities**	Tier	animal	work, ecad, on the quiet like, during this arms' parley, meatierities
				forces vegateareans. Dost thou not think so?

				— Ay.	14
				— The illegallooking range or fender, alias turfing iron, a	15
				product of Hostages and Co, Engineers, changed feet several	16
				times as briars revalvered during the weaponswap? Piff?	17
518.18:7	**ersatz lottheringcan.** #	Ersatz	substitute	— Puff! Excuse yourself. It was an ersatz lottheringcan.	18
518.18:7	**ersatz lottheringcan.** #	Elsaß-Lothringen	Alsace Lorraine		
518.18:7	**ersatz lottheringcan.** #	Hering	herring		
518.19:12	**berebelling**	Beere	berry	— They did not know the war was over and were only bere-	19
518.19:12	**berebelling**	bellen	to bark		
518.19:12	**berebelling**	Rebe	vine, grape		
518.19:12	**berebelling**	pellen	to peel		
				belling or bereppelling one another by chance or necessity with	20
				sham bottles, mere and woiney, as betwinst Picturshirts and	21
				Scutticules, like their caractacurs in an Irish Ruman to sorowbrate	22
				the expeltsion of the Danos? What sayest thou, scusascmerul?	23
				— That's all. For he was heavily upright man, Limba romena	24
				in Bucclis tucsada. Farcing gutterish.	25
				— I mean the Morgans and the Dorans, in finnish?	26
				— I know you don't, in Feeney's.	27

				— The mujic of the footure on the barbarihams of the bashed?	28
				Co Canniley?	29
518.30:1	**— Da**	da	there	— Da Donnuley.	30
518.31:10	**. Ab**	ab	from, exit	— Yet this war has meed peace? *In voina viritas*. Ab chaos lex,	31
518.32:1	**, neat wehr? #**	nicht wahr?	right?	neat wehr?	32
518.32:1	**, neat wehr? #**	wehr-	defend, fight		
				— O bella! O pia! O pura! Amem. Handwalled amokst us.	33
				Thanksbeer to Balbus!	34
518.35:8	**clang**	Klang	sound	— All the same you sound it twould clang houlish like Hull	35
				hopen for christmians?	36
				FW 519	
519.01:3	**cling**	kling-	sound	— But twill cling hellish like engels opened to neuropeans, if	1
519.01:6	**engels**	Engel	angels		
519.01:9	**neuropeans,**	neu	new		
				you've sensed, whole the sum. So be vigil!	2
519.03:4	**pootsch**	Putsch	revolutionary outbreak	— And this pattern pootsch punnermine of concoon and	3
				proprey went on, hog and minne, a whole whake, your night after	4
				larry's night, spittinspite on Dora O'Huggins, ormonde caught	5
				butler, the artillery of the O'Hefferns answering the cavalry of the	6
				MacClouds, fortey and more fortey, a thousand and one times,	7

				according to your cock and a biddy story? Lludillongi, for years
				and years perhaps?
				— That's ri. This is his largos life, this is me timtomtum and
				this is her two peekweeny ones. From the last finger on the
				second foot of the fourth man to the first one on the last one of
				the first. That's right.
				— Finny. Vary vary finny!
				— It may look funny but fere it is.
519.16:8	**. Finging and**	fingen an	started	— This is not guid enough, Mr Brasslattin. Finging and tong-
519.16:8	**. Finging and**	fing	caught	
				ing and winging and ponging! And all your rally and ramp and
				rant! Didget think I was asleep at the wheel? D'yu mean to tall
				grand jurors of thathens of tharctic on your oath, me lad, and
				ask us to believe you, for all you're enduring long terms, with
				yur last foot foremouthst, that yur moon was shining on the
519.22:1	**tors**	Tor	gate; fool	tors and on the cresties and winblowing night after night, for
				years and years perhaps, after you swearing to it a while back
				before your Corth examiner, Markwalther, that there was reen
				in planty all the teem?
				— Perhaps so, as you grand duly affirm, Robman Calvinic.
				I never thought over it, faith. I most certainly think so about it.
				I hope. Unless it is actionable. It would be a charity for me to

				think about something which I must on no caste accounts omit,	29
				if you ask to me. It was told me as an inspired statement by a	30
				friend of myself, in reply to salute, Tarpey, after three o'clock	31
				mass, with forty ducks indulgent, that some rain was promised	32
				to Mrs Lyons, the invalid of Aunt Tarty Villa, with lots gulp	33
				and sousers and likewise he told me, the recusant, after telling	34
				mass, with two hundred genuflexions, at the split hour of	35
				blight when bars are keeping so sly, as was what's follows. He	36
				FW 520	
				is doing a walk, says she, in the feelmick's park, says he, like	1
				a tarrable Turk, says she, letting loose on his nursery and,	2
				begalla, he meet himself with Mr Michael Clery of a Tuesday	3
				who said Father MacGregor was desperate to the bad place about	4
				thassbawls and ejaculating about all the stairrods and the cats-	5
520.06:4	**earwanker**	wank-	stagger	pew swashing his earwanker and thinconvenience being locked	6
				up for months, owing to being putrenised by stragglers abusing	7
				the apparatus, and for Tarpey to pull himself into his soup and	8
520.09:13	**tumple**	Tümpel	puddle	fish and to push on his borrowsaloaner and to go to the tumple	9
				like greased lining and see Father MacGregor and, be Cad, sir, he	10
				was to pipe up and saluate that clergyman and to tell his holiness	11

				the whole goat's throat about the three shillings in the confusional
				and to say how Mrs Lyons, the cuptosser, was the infidel who
520.14:5	**shielings**	schiel-	squint	prophessised to pose three shielings Peter's pelf off her tocher
520.14:10	**tocher**	Tochter	daughter	
520.15:4	**albs**	Alb	elf	from paraguais and albs by the yard to Mr Martin Clery for
				Father Mathew to put up a midnight mask saints withins of a
				Thrushday for African man and to let Brown child do and to leave
520.18:9	**soldats**	Soldat	soldier	he Anlone and all the nuisances committed by soldats and non-
				behavers and missbelovers for N.D. de l'Ecluse to send more
520.20:3	**flutes,**	Flut	flood	heehaw hell's flutes, my prodder again! And I never brought my
				cads in togs blanket! Foueh!
520.22:5	**you have right,**	(literally) du hast Recht	you are right	— Angly as arrows, but you have right, my celtslinger! Nils,
				Mugn and Cannut. Should brothers be for awe then?
				— So let use off be octo while oil bike the bil and wheel
				whang till wabblin befoul you but mere and mire trullopes will
				knaver mate a game on the bibby bobby burns of.
520.27:1	**— Quatsch!**	Quatsch	nonsense	— Quatsch! What hill ar yu fluking about, ye lamelookond
				fyats! I'll discipline ye! Will you swear or affirm the day to yur
				second sight noo and recant that all yu affirmed to profetised at
				first sight for his southerly accent was all paddyflaherty? Will
				ye, ay or nay?

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				— Ay say aye. I affirmly swear to it that it rooly and cooly
				boolyhooly was with my holyhagionous lips continuously poised
				upon the rubricated annuals of saint ulstar.
				— That's very guid of ye, R.C.! Maybe yu wouldn't mind
				talling us, my labrose lad, how very much bright cabbage or
				FW 521
				paperming comfirts d'yu draw for all yur swearin? The spanglers,
				kiddy?
				— Rootha prootha. There you have me! Vurry nothing, O
				potators, I call it for I might as well tell yous Essexelcy, and I
				am not swallowing my air, the Golden Bridge's truth. It amounts
				to nada in pounds or pence. Not a glass of Lucan nor as much as
				the cost price of a highlandman's trousertree or the three crowns
				round your draphole (isn't it dram disgusting?) for the whole
				dumb plodding thing!
				— Come now, Johnny! We weren't born yesterday. *Pro tanto*
				quid retribuamus? I ask you to say on your scotty pictail you
				were promised fines times with some staggerjuice or deadhorse,
				on strip or in larges, at the Raven and Sugarloaf, either Jones's
				lame or Jamesy's gait, anyhow?

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				— Bushmillah! Do you think for a moment? Yes, by the way.	15
				How very necessarily true! Give me fair play. When?	16
521.17:12	**wizzend?** #	Witz	wit	— At the Dove and Raven tavern, no, ah? To wit your wiz-	17
521.17:12	**wizzend?** #	witzelnd	joking		
				zend?	18
				— Water, water, darty water! Up Jubilee sod! Beet peat wheat	19
				treat!	20
				— What harm wants but demands it! How would you like to	21
				hear yur right name now, Ghazi Power, my tristy minstrel, if	22
521.23:3	**freckened**	frech	impudent	yur not freckened of frank comment?	23
				— Not afrightened of Frank Annybody's gaspower or ill-	24
				conditioned ulcers neither.	25
				— Your uncles!	26
				— Your gullet!	27
				— Will you repeat that to me outside, leinconnmuns?	28
				— After you've shouted a few? I will when it suits me,	29
				hulstler.	30
				— Guid! We make fight! Three to one! Raddy?	31
521.32:7	**! What do you have?**	(literally) Was hast du?	What's wrong ?	— But no, from exemple, Emania Raffaroo! What do you	32
				have? What mean you, august one? Fairplay for Finnians! I will	33
				have my humours. Sure, you would not do the cowardly thing	34

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

521.35:2	**moll**	moll	minor key	and moll me roon? Tell Queen’s road I am seilling. Farewell,	35
521.35:10	**seilling.**	Seil	rope		
				but whenever! Buy!	36
				FW 522	
				— Ef I chuse to put a bullet like yu through the grill for	1
				heckling what business is that of yours, yu bullock?	2
				— I don’t know, sir. Don’t ask me, your honour!	3
				— Gently, gently Northern Ire! Love that red hand! Let me	4
				once more. There are sordidly tales within tales, you clearly	5
				understand that? Now my other point. Did you know, whether	6
				by melanodactylism or purely libationally, that one of these two	7
				Crimeans with the fender, the taller man, was accused of a cer-	8
				tain offence or of a choice of two serious charges, as skirts were	9
				divided on the subject, if you like it better that way? You did,	10
				you rogue, you?	11
				— You hear things. Besides (and serially now) bushes have	12
				eyes, don’t forget. Hah!	13
				— Which moral turpitude would you select of the two, for	14
				choice, if you had your way? Playing bull before shebears or the	15
				hindlegs off a clotheshorse? Did any orangepeelers or green-	16

				goaters appear periodically up your sylvan family tree?	17
				— Buggered if I know! It all depends on how much family	18
522.19:6	**nass-**	naß	wet	silver you want for a nass-and-pair. Hah!	19
				— What do you mean, sir, behind your hah! You don't hah	20
				to do thah, you know, snapograph.	21
				— Nothing, sir. Only a bone moving into place. Blotogaff.	22
				Hahah!	23
				— Whahat?	24
				— Are you to have all the pleasure quizzing on me? I didn't	25
				say it aloud, sir. I have something inside of me talking to myself.	26
				— You're a nice third degree witness, faith! But this is no	27
				laughing matter. Do you think we are tonedeafs in our noses to	28
				boot? Can you not distinguish the sense, prain, from the sound,	29
522.30:5	**catheis**	heiß	hot; be called	bray? You have homosexual catheis of empathy between narcis-	30
				sism of the expert and steatopygic invertedness. Get yourself	31
				psychoanolised!	32
				— O, begor, I want no expert nursis symaphy from yours	33
				broons quadroons and I can psoakoonaloose myself any time I	34
				want (the fog follow you all!) without your interferences or any	35
				other pigeonstealer.	36
				FW 523	

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				— Sample! Sample!	1
				— Have you ever weflected, wepowtew, that the evil what	2
				though it was willed might nevewtheless lead somehow on to	3
523.04:4	**genewality? #**	Wahl	election, choice	good towawd the genewality?	4
523.05:2	**pwopwo**	wo	where	— A pwopwo of haster meets waster and talking of plebiscites	5
523.05:2	**pwopwo**	Popo	posterior		
				by a show of hands, whether declaratory or effective, in all	6
				seriousness, has it become to dawn in you yet that the deponent,	7
				the man from Saint Yves, may have been (one is reluctant to use	8
				the passive voiced) may be been as much sinned against as sin-	9
				ning, for if we look at it verbally perhaps there is no true noun in	10
				active nature where every bally being— please read this mufto	11
				— is becoming in its owntown eyeballs. Now the long form and	12
				the strong form and reform alltogether!	13
				— Hotchkiss Culthur's Evrready, one brother to never-	14
				reached, well over countless hands, sieur of many winners and	15
				losers, groomed by S. Samson and son, bred by dilalahs, will	16
				stand at Bay (Dublin) from nun till dan and vites inversion and	17
				at Miss or Mrs's MacMannigan's Yard.	18
523.19:5	**sagobean?**	sag	say	— Perhaps you can explain, sagobean? The Mod needs a	19
523.19:5	**sagobean?**	ob	whether		

523.19:5	**sagobean?**	ihn	him		
				rebus.	20
				— Pro general continuation and in particular explication to	21
				your singular interrogation our asseveralation. Ladiegent, pals	22
				will smile but me and Frisky Shorty, my inmate friend, as is un-	23
				common struck on poplar poetry, and a few fleabesides round at	24
				West Pauper Bosquet, was glad to be back again with the chaps	25
				and just arguing friendlylike at the Doddercan Easehouse having	26
				a wee chatty with our hosty in his comfy estably over the old	27
				middlesex party and his moral turps, meaning flu, pock, pox	28
				and mizzles, grip, gripe, gleet and sprue, caries, rabies, numps	29
				and dumps. What me and Frisky in our concensus and the whole	30
				double gigscrew of suscribers, notto say the burman, having	31
				successfully concluded our tour of bibel, wants to know is thisa-	32
				here. Supposing, for an ethical fict, him, which the findings	33
				showed, to have taken his epscene licence before the norsect's	34
				divisional respectively as regards them male privates and or	35
				concomitantly with all common or neuter respects to them	36
				FW 524	
				public exess females, whereas allbeit really sweet fillies, as was	1

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				very properly held by the metropolitan in connection with this	2
				regrettable nuisance, touching arbitrary conduct, being in strict	3
				contravention of schedule in board of forests and works bylaws	4
				regulationing sparkers' and succers' amusements section of our	5
524.06:2	**naturpark**	Naturpark	natural preserve	beloved naturpark in pursuance of which police agence me and	6
				Shorty have approached a reverend gentlman of the name of	7
				Mr Coppinger with reference to a piece of fire fittings as was	8
				most obliging, 'pon my sam, in this matter of his explanations	9
				affirmative, negative and limitative, given to me and Shorty,	10
				touching what the good book says of toooldaisymen, concerning	11
				the merits of early bisectualism, besides him citing from approved	12
				lectionary example given by a valued friend of the name of Mr	13
				J. P. Cockshott, reticent of England, as owns a pretty maisonette,	14
				Quis ut Deus, fronting on to the Soussex Bluffs as was telling us	15
				categoric how Mr Cockshott, as he had his assignation with,	16
				present holder by deedpoll and indenture of the swearing belt,	17
				he tells him hypothetic, the reverend Mr Coppinger, hereckons	18
				himself disjunctively with his windwarrd eye up to a dozen miles	19
				of a cunifarm school of herring, passing themselves supernatently	20
				by the Bloater Naze from twelve and them mayridinghim by the	21
				silent hour. Butting, charging, bracing, backing, springing,	22

				shrinking, swaying, darting, shooting, bucking and sprinkling	23
				their dossies sodouscheock with the twinx of their taylz. And,	24
				reverend, he says, summat problematical, by yon socialist sun,	25
524.26:1	**, gut**	gut	good	gut me, but them errings was as gladful as Wissixy kippers could	26
524.26:10	**Wissixy**	wiss-	know		
				be considering, flipping their little coppingers, pot em, the fresh	27
				little flirties, the dirty little gillybrighteners, pickle their sprattties,	28
				the little smolty gallockers, and, reverend, says he, more asser-	29
524.30:2	**, zwelf**	zwölf	twelve	titoff, zwelf me Zeus, says he, lettin olfac be the extench of the	30
				supperfishies, lamme the curves of their scaligerance and pesk	31
				the everurge flossity of their pectoralium, them little salty popu-	32
				lators, says he, most apodictic, as sure as my briam eggs is on	33
				cockshot under noose, all them little upandown dippies they was	34
				all of a libidous pickpuckparty and raid on a wriggolo finsky	35
				doodah in testimonials to their early bisectualism. Such, he says,	36
				FW 525	
				is how the reverend Coppinger, he visualises the hidebound	1
525.02:6	**. Watsch**	Watsche	slap, smack	homelies of creed crux ethics. Watsch yourself tillicately every	2
				morkning in your bracksullied twilette. The use of cold water,	3
				testificates Dr Rutty, may be warmly recommended for the sug-	4

525.05:5	**. Tolloll,**	toll	mad	jugation of cungunitals loosed. Tolloll, schools!	5
				— Tallhell and Barbados wi ye and your Errian coprulation!	6
				Pelagiarist! Remonstrant Montgomeryite! Short lives to your	7
525.08:3	**absexed,**	ab-	off (prefix often implies disincli-nation from, or exhaustion from repeating action signified by the verb)	relatives! Y'are absexed, so y'are, with mackerglosia and mick-	8
				roocyphyllicks.	9
				— Wait now, leixlip! I scent eggoarchicism. I will take you	10
				to task. I don't follow you that far in your otherwise accurate	11
				account. Was it *esox lucius* or *salmo ferax?* You are taxing us	12
				into the driven future, are you not, with this ruttymaid fishery?	13
				— Lalia Lelia Lilia Lulia and lively lovely Lola Montez.	14
				— Gubbernathor! That they say is a fenian on the secret.	15
				Named Parasol Irelly. Spawning ova and fry like a marrye	16
525.17:1	**monach**	nach	after	monach all amanygoround his seven parish churches! And	17
525.17:1	**monach**	Monat	month		
				peopling the ribald baronies with dans, oges and conals!	18

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				— Lift it now, Hosty! Hump's your mark! For a runnymede
525.20:8	**, es hit neat zoo?** #	ist es nicht so?	isn't that so?	landing! A dondhering vesh vish, *Magnam Carpam*, es hit neat zoo?
525.21:7	***fogeyboren Herrin***	wohlgeborene	well-born	— *There's an old psalmsobbing lax salmoner fogeyboren Herrin*
525.21:7	***fogeyboren Herrin***	Herrin	mistress	
				Plundehowse.
				Who went floundering with his boatloads of spermin spunk about.
525.24:2	***freck***	frech	impudent	*Leaping freck after every long tom and wet lissy between Howth and*
				Humbermouth.
				Our Human Conger Eel!
				— Hep! I can see him in the fishnoo! Up wi'yer whippy!
				Hold that lad! Play him, Markandeyn! Bullhead!
				— Pull you, sir! Olive quill does it. Longeal of Malin, he'll
				cry before he's flayed. And his tear make newisland. Did a rise?
				Way, lungfush! The great fin may cumule! Three threeth o'er
				the wild! Manu ware!
				— He missed her mouth and stood into Dee, Romunculus
				Remus, plying the rape, so as now any bompriss's bound to get
				up her if he pool her leg and bunk on her butt. No, he skid like
				a skate and berthed on her byrnie and never a fear but they'll

				FW 526	
				land him yet, slitheryscales on liffeybank, times and times and	1
526.02:10	**polster**	Polster	pillow	halve a time with a pillow of sand to polster him.	2
526.02:10	**polster**	polster	upholster		
				— Do you say they will?	3
				— I bet you they will.	4
				— Among the shivering sedges so? Weedy waving.	5
				— Or tulipbeds of Rush below.	6
				— Where you take your mugs to wash after dark?	7
				— To my lead, Toomey lout, Tommy lad.	8
				— Besides the bubblye waters of, babblyebubblye waters of?	9
				— Right.	10
				— Grenadiers. And tell me now. Were these anglers or angel-	11
				ers coexistent and compresent with or without their *tertium quid?*	12
				— *Three in one, one and three.*	13
				Shem and Shaun and the shame that sunders em.	14
				Wisdom's son, folly's brother.	15
				— God bless your ginger, wigglewaggle! That's three slots	16
				and no burners. You're forgetting the jinnyjos for the fayboys.	17

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				What, Walker John Referent? Play us your patmost! And un-	18
				packyoulloups!	19
				— Naif Cruachan! Woe on woe, says Wardeb Daly. Woman	20
				will water the wild world over. And the maid of the folley will go	21
				where glory. Sure I thought it was larking in the trefoll of the furry	22
				glans with two stripping baremaids, Stilla Underwood and Moth	23
				MacGarry, he was, hand to dagger, that time and their mother, a	24
526.25:1	**rawkneepudsfrowse,**	Putzfrau	charwoman	rawkneepudsfrowse, I was given to understand, with superflow-	25
				vius heirs, begum. There was that one that was always mad gone	26
				on him, her first king of cloves and the most broadcussed man	27
				in Corrack-on-Sharon, County Rosecarmon. Sure she was near	28
				drowned in pondest coldstreams of admiration forherself, as bad	29
526.30:11	**bachspilled**	Bach	brook	as my Tarpeyan cousin, Vesta Tully, making faces at her bach-	30
526.30:11	**bachspilled**	Beispiel	example		
526.30:11	**bachspilled**	spiel	play		
				spilled likeness in the brook after and cooling herself in the	31
526.32:11	**weidowwehls,**	Weide	pasture; willow	element, she pleasing it, she praising it, with salices and weidow-	32
526.32:11	**weidowwehls,**	Wehl	bay (water)		
526.32:11	**weidowwehls,**	Weh	woe, sorrow		
526.33:10	**Shieling's**	schiel-	squint	wehls, all tossed, as she was, the playactrix, Lough Shieling's love!	33

526.33:10	**Shieling's**	Schelling	(philosopher)		
526.34:3	**shielsome**	schiel-	squint	— O, add shielsome bridelittle! All of her own! Nircississies	34
				are as the doaters of inversion. Secilas through their laughing	35
				classes becoming poolermates in laker life.	36
				FW 527	
527.01:8	**? Gotellus!**	Gott	god	— It seems to same with Iscappellas? Ys? Gotellus! A tickey	1
				for tie taughts!	2
				— Listenest, meme mearest! They were harrowd, those fin-	3
				weeds! Come, rest in this bosom! So sorry you lost him, poor	4
				lamb! Of course I know you are a viry vikid girl to go in the	5
				dreemplace and at that time of the draym and it was a very wrong	6
				thing to do, even under the dark flush of night, dare all grand-	7
				passia! He's gone on his bombashaw. Through geesing and so	8
				pleasing at Strip Teasy up the stairs. The boys on the corner were	9
				talking too. And your soreful miseries first come on you. Still to	10
				forgive it, divine my lickle wiffey, and everybody knows you do	11
				look lovely in your invinsibles, Eulogia, a perfect apposition with	12
				the coldcream, Assoluta, from Boileau's I always use in the wards	13
				after I am burned a rich egg and derive the greatest benefit,	14
				sign of the cause. My, you do! Simply adorable! Could I but	15

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				pass my hands some, my hands through, thine hair! So vicky-	16
				vicky veritiny! O Fronces, say howdyedo, Dotty! Chic hands.	17
				The way they curve there under nue charmeen cuffs! I am more	18
				divine like that when I've two of everything up to boyproof	19
527.20:1	**knicks.**	Knicks	curtsy	knicks. Winning in a way, only my arms are whiter, dear.	20
				Blanchemain, idler. Fairhair, frail one. Listen, meme sweety! O	21
				be joyfold! Mirror do justice, taper of ivory, heart of the cona-	22
				vent, hoops of gold! My veil will save it undyeing from his ether-	23
527.24:8	**idoll.**	doll (toll)	nonsensical, extravagant	nal fire! It's meemly us two, meme idoll. Of course it was down-	24
527.25:10	**, Bortolo**	Borte	edge, fringe	right verry wickred of him, reely meeting me disguised, Bortolo	25
				mio, peerfectly appealling, D.V., with my lovebirds, my colom-	26
527.27:6	**Netta**	nett	nice	binas. Their sinsitives shrinked. Even Netta and Linda, our seeyu	27
527.28:7	**! My rillies**	Marille	apricot	tities and they've sin sumtim, tankus! My rillies were liebeneaus,	28
527.28:7	**! My rillies**	Rille	rill, groove		
527.28:10	**liebeneaus,**	lieben	dear, to love		
527.28:10	**liebeneaus,**	Aue	meadow		
				my aftscents embre. How me adores eatsother simply (Mon ishe-	29
527.30:3	**reinebelle!),**	reine	pure, clean	beau! Ma reinebelle!), in his storm collar, as I leaned yestreen	30
527.30:3	**reinebelle!),**	Nebel	fog, mist		
527.30:3	**reinebelle!),**	belle	bark (dog)		
				from his muskished labs, even my little pom got excited, when I	31

				turned his head on his same manly bust and kissed him more.	32
				Only he might speak to a person, lord so picious, taking up my	33
				worths ill wrong! May I introduce! This is my futuous, lips and	34
				looks lovelast. Still me with you, you poor chilled! Will make it	35
				up with mother Concepcion and a glorious lie between us,	36
				FW 528	
				sweetness, so as not a novene in all the convent loretos, not my	1
				littlest one of all, for mercy's sake need ever know, what passed	2
				our lips or. Yes sir, we'll will! Clothea wind! Fee o fie! Covey us	3
				niced! Bansh the dread! Alitten's looking. Low him lovly! Make	4
528.05:11	**bloss**	bloß	onlz, bare	me feel good in the moontime. It will all take bloss as oranged at	5
528.06:2	**Audiens**	ich dien	I serve	St Audiens rosan chocolate chapelry with my diamants blickfeast	6
528.06:8	**diamants**	Diamant	diamond		
528.06:9	**blickfeast**	Blick	look, glance		
528.06:9	**blickfeast**	fest	steadily		
528.07:3	**minne**	Minne	love	after at minne owned hos for all the catclub to go cryzy and	7
528.07:5	**hos**	Hose	pants		
528.08:3	**Mindelsinn**	Mündel	ward, pupil	Father Blesius Mindelsinn will be beminding hand. Kyrielle ela-	8
528.08:3	**Mindelsinn**	Sinn	sense		
528.08:3	**Mindelsinn**	Mendelssohn	(composer)		

				tion! Crystal elation! Kyrielle elation! Elation immanse! Sing to	9
				us, sing to us, sing to us! Amam! So meme nearest, languished	10
				hister, be free to me! (I'm fading!) And listen, you, you beauty,	11
528.12:10	**Magda,**	Magd	maid	esster, I'll be clue to who knows you, pray Magda, Marthe with	12
528.13:12	**Tolka. (**	tolkier-	paint boldly, daub	Luz and Joan, while I lie with warm lisp on the Tolka. (I'm fay!)	13
				— Eusapia! Fais-le, tout-tait! Languishing hysteria? The clou	14
528.15:10	**thing in such**	(literally) Ding an sich	the thing in itself (Kant)	historique? How is this at all? Is dads the thing in such or are	15
				tits the that? Hear we here her first poseproem of suora unto	16
				suora? Alicious, twinstreams twinestraines, through alluring	17
				glass or alas in jumboland? Ding dong! Where's your pal in	18
				silks alustre? Think of a maiden, Presentacion. Double her, An-	19
				nupciacion. Take your first thoughts away from her, Immacola-	20
				cion. Knock and it shall appall unto you! Who shone yet shim-	21
528.22:4	**e'er scheining.**	Schein	appearance, seeming	mers will be e'er scheining. Cluse her, voil her, hild her hindly.	22
528.22:4	**e'er scheining.**	Erscheinung	phenomenon (Kant)		
				After liryc and themodius soft aglo iris of the vals. This young	23
				barlady, what, euphemiasly? Is she having an ambidual act her-	24
				self in apparition with herself as Consuelas to Sonias may?	25
				— Dang! And tether, a loguy O!	26

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				— Dis and dat and dese and dose! Your crackling out of your	27
				turn, my Moonster firefly, like always. And 2 R.N. and Long-	28
528.29:2	**Connacht,**	Nacht	night	horns Connacht, stay off my air! You've grabbed the capital and	29
				you've had the lion's shire since 1542 but there's all the difference	30
				in Ireland between your borderation, my chatty cove, and me. The	31
				leinstrel boy to the wall is gone and there's moreen astoreen for	32
				Monn and Conn. With the tyke's named moke. Doggymens'	33
528.34:1	**nimmer**	nimmer	never	nimmer win! You last led the first when we last but we'll first	34
				trump your last with a lasting. Jump the railchairs or take them,	35
				as you please, but and, sir, my queskins first, foxyjack! Ye've as	36
				much skullabogue cheek on you now as would boil a caldron of	37
				FW 529	
				kalebrose. Did the market missioners Hayden Wombwell, when	1
				given the raspberry, fine more than sandsteen per cent of chalk	2
				in the purity, promptitude and perfection flour of this raw	3
				materialist and less than a seventh pro mile in his meal? We	4
				bright young chaps of the brandnew braintrust are briefed here	5
				and with maternal sanction compellably empanelled at quarter	6
				sessions under the six disqualifications for the uniformication of	7
				young persons (Nodding Neutrals) removal act by Committal-	8

				man Number Underfifteen to know had the peeress of generals,	9
				who have been getting nose money cheap and stirring up the	10
				public opinion about private balls with their legs, Misses Mirtha	11
529.12:6	**assistents,**	Assistent	assistant	and Merry, the two dreeper's assistents, had they their service	12
				books in order and duly signed J. H. North and Company when	13
				discharged from their last situations? Will ye gup and tell the	14
				board in the anterim how, in the name of the three tailors on	15
				Tooley Street, did O'Bejorumsen or Mockmacmahonitch, ex of	16
529.17:3	**Hocksett's,**	hock-	squat	Butt and Hocksett's, violating the bushel standard, come into	17
529.17:3	**Hocksett's,**	Hochzeit	wedding		
				awful position of the barrel of bellywash? And why, is it any harm	18
				to ask, was this hackney man in the coombe, a papersalor with	19
				a whiteluke to him, Fauxfitzhuorson, collected from Manofisle,	20
				carrying his ark, of eggshaped fuselage and made in Fredborg	21
				into the bullgine, across his back when he might have been	22
529.23:8	**Glassthure**	Türe	door	setting on his jonass inside like a Glassthure cabman? Where	23
529.23:8	**Glassthure**	Hure	prostitute		
529.24:9	**ziel,**	Ziel	goal	were the doughboys, three by nombres, won in ziel, cavehill	24
				exers or hearts of steel, Hansen, Morfydd and O'Dyar, V.D.,	25
				with their glenagearries directing their steps according to the	26
				R.U.C's liaison officer, with their trench ulcers open and	27
				their hands in their pockets, contrary to military rules, when	28

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro Bucureşti 2013

				confronted with his lifesize obstruction? When did he live off	29
529.30:8	**pfuffpfaffing**	Pfaffe	priest, cleric	rooking the pooro and how did start pfuffpfaffing at his Paterson	30
529.31:11	**scabsteethshilt,**	Schild	shield, sign	and Hellicott's? Is it a factual fact, proved up to scabsteethshilt,	31
				that this fancydress nordic in shaved lamb breeches, child's kilts,	32
				bibby buntings and wellingtons, with club, torc and headdress,	33
529.34:10	**hengster's**	Hengst	stallion	preholder of the Bar Ptolomei, is coowner of a hengster's circus	34
				near North Great Denmark Street (incidentally, it's the most	35
				unjoyable show going the province and I'm taking the youngsters	36
				FW 530	
				there Saturday first when it's halfprice naturals night to see the	1
				fallensickners aping the buckleybackers and the blind to two	2
				worlds taking off the deffydowndummies) and the shamshem-	3
				showman has been complaining to the police barracks and	4
				applying for an order of *certiorari* and crying out something vile	5
				about him being molested, after him having triplets, by offers of	6
				vacancies from females in this city, neighing after the man and his	7
				outstanding attraction ever since they seen his X ray picture turned	8
				out in wealthy red in the sabbath sheets? Was it him that suborned	9
				that surdumutual son of his, a litterydistributer in Saint Patrick's	10
				Lavatory, to turn a Roman and leave the chayr and gout in his	11

				bare balbriggans, the sweep, and buy the usual jar of porter at	12
				the Morgue and Cruses and set it down before the wife with her	13
530.14:9	**hoose,**	Hose	pants	fireman's halmet on her, bidding her mine the hoose, the strum-	14
530.15:6	**langenloves**	lagen	lay	pet, while him and his lagenloves were rampaging the roads in	15
				all their paroply under the noses of the Heliopolitan constabu-	16
530.17:11	**gendarm**	Gendarm	gendarme	lary? Can you beat it? Prepare the way! Where's that gendarm	17
530.17:11	**gendarm**	Darm	intestine		
				auxiliar, arianautic sappertillery, that reported on the whole hood-	18
530.19:6	**wordybook**	Wörterbuch	dictionary	lum, relying on his morse-erse wordybook and the trunchein up	19
530.19:9	**trunchein**	Hein	(personificatio n of death)		
530.19:9	**trunchein**	ein	in		
530.20:3	**? Roof Seckesign**	ruf	call	his tail? Roof Seckesign van der Deckel and get her story from	20
530.20:3	**? Roof Seckesign**	sechs	six		
530.20:3	**? Roof Seckesign**	ein	one		
530.20:5	**van der Deckel**	von der	of the		
530.20:5	**van der Deckel**	Deckel	cover, lid		
				him! Recall Sickerson, the lizzyboy! Seckersen, magnon of Errick.	21
				Sackerson! Hookup!	22
				— *Day shirker four vanfloats he verdants market.*	23
				High liquor made lust torpid dough hunt her orchid.	24
				— Hunt her orchid! Gob and he found it on her right enough!	25

				With her shoes upon his shoulders, 'twas most trying to be-	26
				holders when he upped their frullatullepleats with our warning.	27
				A disgrace to the homely protestant religion! Bloody old pre-	28
				adamite with his twohandled umberella! Trust me to spy on me	29
				own spew!	30
530.31:1	**— Wallpurgies!**	Walpurgis	witches' meeting	— Wallpurgies! And it's this's your deified city? Norganson?	31
				And it's we's to pray for Bigmesser's conversions? Call Kitty the	32
				Beads, the Mandame of Tipknock Castle! Let succuba succumb, the	33
530.34:9	**rost**	Rost	rust; roast	improvable his wealth made possible! He's cookinghagar that rost	34
				her prayer to him upon the top of the stairs. She's deep, that one.	35
				— A farternoiser for his tuckish armenities. Ouhr Former	36
				FW 531	
531.01:8	**disdag**	Tag	day	who erred in having down to gibbous disdag our darling breed.	1
				And then the confisieur for the boob's indulligence. As sunctioned	2
				for his salmenbog by the Councillors-om-Trent. Pave Pannem	3
531.04:5	**! Nummer**	Nummer	number	at his gaiter's bronze! Nummer half dreads Log Laughty. Mas-	4
				ter's gunne he warrs the bedst. I messaged his dilltoyds sause-	5
531.06:5	**kisschen**	Kisschen	little pillow	pander mussels on the kisschen table. With my ironing duck	6
531.06:5	**kisschen**	-chen	(diminutive)		
531.07:5	**gansyfett,**	Gänsefett	goose fat	through his rollpins of gansyfett, do dodo doughdy dough, till	7

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				he was braising red in the toastface with lovensoft eyebulbs and	8
				his kiddledrum steeming and rattling like the roasties in my	9
531.10:8	**Abarm's**	erbarm-	take pity	mockamill. I awed to have scourched his Abarm's brack for him.	10
				For the loaf of Obadiah, take your pastryart's noas out of me	11
				flouer bouckuet! Of the strainger scene you given squeezers to	12
531.13:9	**reinethst**	reine	pure	me skillet! As cream of the hearth thou reinethst alhome. His	13
531.14:3	**libbers**	Leber	liver	lapper and libbers was glue goulewed as he sizzled there watch-	14
531.14:6	**goulewed**	Gaul	horse, nag		
531.15:3	**lautterick's**	laut	loud	ing me lautterick's pitcher by Wexford-Atelier as Katty and	15
531.15:3	**lautterick's**	lauter	pure, undefiled		
531.16:4	**souprette,**	rette	rescue	Lanner, the refined souprette, with my bust alla brooche and the	16
531.17:7	**jigotty**	Gott	god	padbun under my matelote, showing my jigotty sleeves and all	17
				my new toulong touloosies. Whisk! There's me shims and here's	18
				me hams and this is me juppettes, gause be the meter! Whisk!	19
				What's this? Whisk! And that? He never cotched finer, balay	20
				me, at Romiolo Frullini's flea pantamine out of Griddle-the-Sink	21
				or Shusies-with-her-Soles-Up or La Sauzerelly, the pucieboots,	22
				when I started so hobmop ladlelike, highty tighty, to kick the	23
				time off the cluckclock lucklock quamquam camcam potapot	24
531.25:6	**pfortner.**	Pförtner	porter, turnkey; pylorus	panapan kickakickkack. Hairhorehounds, shake up pfortner.	25

531.25:6	**pfortner.**	Pfote	paw		
				Fuddling fun for Fullacan's sake!	26
				— All halt! Sponsor programme and close down. That's	27
				enough, genral, of finicking about Finnegan and fiddling with	28
				his faddles. A final ballot, guvnor, to remove all doubt. By sylph	29
				and salamander and all the trolls and tritons, I mean to top her	30
				drive and to tip the tap of this, at last. His thoughts that wouldbe	31
				words, his livings that havebeen deeds. And will too, by the holy	32
				child of Coole, primapatriock of the archsee, if I have at first	33
				to down every mask in Trancenania from Terreterry's Hole to	34
				Stutterers' Corner to find that Yokeoff his letter, this Yokan his	35
				dahet. Pass the jousters of the king, the Kovnor-Journal and	36
				FW 532	
				eirenarch's custos himself no less, the meg of megs, with the Carri-	1
				son old gang! Off with your persians! Search ye the Finn! The	2
532.03:1	**sinder's**	Sünder	sinner	sinder's under shriving sheet. Fa Fe Fi Fo Fum! Ho, croak,	3
				evildoer! Arise, sir ghostus! As long as you've lived there'll be no	4
				other. Doff!	5
532.06:1	**— Amtsadam,**	Amt	office, bureau	— Amtsadam, sir, to you! Eternest cittas, heil! Here we are	6
532.06:7	**, heil!**	heil!	hail!		

				again! I am bubub brought up under a camel act of dynasties long	7
				out of print, the first of Shitric Shilkanbeard (or is it Owllaugh	8
532.09:1	**MacAuscullpth**	aus	out	MacAuscullpth the Thord?), but, in pontofacts massimust, I am	9
532.10:8	**Allenglisches**	Englisches	English	known throughout the world wherever my good Allenglisches	10
532.11:1	**Angleslachsen**	Lachs	salmon	Angleslachsen is spoken by Sall and Will from Augustanus to	11
532.11:1	**Angleslachsen**	lichen	laugh		
532.11:1	**Angleslachsen**	Achsen	axes, axles		
532.11:5	**Sall and Will**	soll und will	should and will		
				Ergastulus, as this is, whether in Farnum's rath or Condra's	12
				ridge or the meadows of Dalkin or Monkish tunshep, by saints	13
				and sinners eyeeye alike as a cleanliving man and, as a matter of	14
				fict, by my halfwife, I think how our public at large appreciates	15
				it most highly from me that I am as cleanliving as could be and	16
				that my game was a fair average since I perpetually kept my	17
				ouija ouija wicket up. On my verawife I never was nor can afford	18
532.19:5	**crim crig**	Krim-Krieg	Crimean War	to be guilty of crim crig con of malfeasance trespass against par-	19
				son with the person of a youthful gigirl frifrif friend chirped	20
				Apples, acted by Miss Dashe, and with Any of my cousines in	21
532.22:2	**Slutsgartern**	Schloßgarten	palace garden	Kissilov's Slutsgartern or Gigglotte's Hill, when I would touch	22
532.22:2	**Slutsgartern**	Lustgarten	pleasure garden		
				to her dot and feel most greenily of her unripe ones as it should	23

				prove most anniece and far too bahad, nieceless to say, to my	24
				reputation on Babbyl Malket for daughters-in-trade being lightly	25
				clad. Yet, as my acquainters do me the complaisance of apprising	26
				me, I should her have awristed under my duskguise of whippers	27
				through toombs and deempeys, lagmen, was she but tinkling of	28
				such a tink. And, as a mere matter of ficfect, I tell of myself how	29
				I popo possess the ripest littlums wifukie around the globelettes	30
532.31:9	**Floss**	floß	flowed	globes upon which she was romping off on Floss Mundai out of	31
532.31:9	**Floss**	Floß	raft		
				haram's way round Skinner's circusalley first with her consola-	32
				tion prize in my serial dreams of faire women, Mannequins Passe,	33
				with awards in figure and smile subsections, handicapped by two	34
				breasts in operatops, a remarkable little endowment garment.	35
				Fastened at various places. What spurt! I kickkick keenly love	36
				FW 533	
				such, particularly while savouring of their flavours at their most	1
				perfect best when served with heliotrope ayelips, as this is, where	2
				I do drench my jolly soul on the pu pure beauty of hers past.	3
533.04:6	**, sowell**	(literally) sowohl	so much	She is my bestpreserved wholewife, sowell her as herafter, in	4
				Evans's eye, with incompatibly the smallest shoenumber outside	5

				chinatins. They are jolly dainty, spekin tluly. May we not recom-	6
				mend them? It was my proofpiece from my prenticeserving.	7
				And, alas, our private chaplain of Lambeyth and Dolekey, bishop-	8
				regionary, an always sadfaced man, in his lutestring pewcape with	9
				tabinet band, who has visited our various hard hearts and reins	10
				by imposition of fuful fingers, olso haddock's fumb, in that	11
				Upper Room can speak loud to you some quite complimentary	12
				things about my clean charactering, even when detected in the	13
				dark, distressful though such recital prove to me, as this is, when	14
533.15:5	**, numborines,**	eins	one	I introduced her (Frankfurters, numborines, why drive fear?) to	15
533.15:6	**, why drive fear?**	zwei	two		
533.15:6	**, why drive fear?**	drei	three		
533.15:6	**, why drive fear?**	vier	four		
				our fourposter tunies chantreying under Castrucci Sinior and De	16
				Mellos, those whapping oldsteirs, with sycamode euphonium in	17
533.18:6	**cagehaused**	Haus	house	either notation in our altogether cagehaused duckyheim on	18
533.18:6	**cagehaused**	gehaust	resided		
533.18:7	**duckyheim**	Heim	home		
				Goosna Greene, that cabinteeny homesweetened through affec-	19
				tion's hoardpayns (First Murkiss, or so they sankeyed. Dodo! O	20
533.21:7	**Johannes**	Johannes	John	Clearly! And Gregorio at front with Johannes far in back. Aw,	21
				aw!), gleeglom there's gnome sweepplaces like theresweep No-	22

533.23:6	**Kerk**	Kerker	dungeon	whergs. By whom, as my Kerk Findlater's, ye litel chuch rond	23
				ye coner, and K. K. Katakasm enjoineth in the Belief and, as you	24
				all know, of a child, dear Humans, one of my life's ambitions of	25
533.26:2	**youngend**	Jugend	youth	my youngend from an early peepee period while still to hedje-	26
				skool, intended for broadchurch, I, being fully alive to it, was	27
533.28:1	**parruchially**	(Ge)ruch	smell	parruchially confirmed in Caulofat's bed by our bujibuji beloved	28
533.29:3	**Engels**	Engel	angel	curate-author. Michael Engels is your man. Let Michael relay	29
				Sutton and tell you people here who have the phoney habit (it	30
				was remarketable) in his clairaudience, as this is, as only our own	31
533.32:4	**reicherout**	reicher	richer	Michael can, when reicherout at superstation, to bring ruptures	32
533.33:10	**. Hiemlancollin.**	Himmel	sky, heaven	to our roars how I am amp amp amplify. Hiemlancollin. Pim-	33
				pim's Ornery fornineh alf. Shaun Shemsen saywhen saywhen.	34
				Holmstock unsteaden. Livpoomark lloyrge hoggs one four tupps	35
				noying. Big Butter Boost! Sorry! Thnkyou! Thatll beall for-	36
				FW 534	
				tody. Cal it off. Godnotch, vryboily. End a muddy crushmess!	1
				Abbreciades anew York gustoms. Kyow! Tak.	2
				— Tiktak. Tikkak.	3
				— Awind abuzz awater falling.	4
				— Poor a cowe his jew placator.	5

				— It's the damp damp damp.	6
				— Calm has entered. Big big Calm, announcer. It is most	7
534.08:1	**ernst**	ernst	earnest	ernst terooly a moresome intartenment. Colt's tooth! I will give	8
534.09:1	**tandsel**	Tand	toy, bauble	tandsel to it. I protest there is luttrelly not one teaspoonspill of	9
534.09:1	**tandsel**	tänzel-	skip, caper		
534.10:6	**babad,**	Bad	bath	evidence at bottomlie to my babad, as you shall see, as this is.	10
				Keemun Lapsang of first pickings. And I contango can take off	11
				my dudud dirtynine articles of quoting here in Pynix Park be-	12
				fore those in heaven to provost myself, by gramercy of justness,	13
				I mean veryman and moremon, stiff and staunch for ever, and	14
				enter under the advicies from Misrs Norris, Southby, Yates and	15
				Weston, Inc, to their favoured client, into my preprotestant caveat	16
				against the pupup publication of libel by any tixtim tipsyloon or	17
534.18:3	**Keisserse Lean (**	Kaiserling	would-be emperor	tobtomtowley of Keisserse Lean (a bloweyed lanejoymt, waring	18
				lowbelt suit, with knockbrecky kenees and bullfist rings round	19
				him and a fallse roude axehand (he is cunvesser to Saunter's	20
				Nocelettres and the Poe's Toffee's Directory in his pisness), the	21
				best begrudged man in Belgradia who doth not belease to our	22
				paviour) to my nonesuch, that highest personage at moments	23
				holding down the throne. So to speak of beauty scouts in elegant	24
				pursuit of flowers, searchers for tabernacles and the celluloid art!	25

534.26:1	**! Happen seen sore eynes belived?**	Haben Sie so eines erlebt?	Have you experienced one like that?	Happen seen sore eynes belived? The caca cad! He walked by	26
				North Strand with his Thom's towel in hand. Snakeeye! Strangler	27
				of soffiacated green parrots! I protest it that he is, by my	28
				wipehalf. He was leaving out of my double inns while he was all	29
534.30:1	**teppling**	tepp (dialect)	senile	teppling over my single ixits. So was keshaned on for his recent	30
534.30:5	**ixits.**	ix	(the letter x)		
				behaviour. Sherlook is lorking for him. Allare beltspanners.	31
				Get your air curt! Shame upon Private M! Shames on his ful-	32
				someness! Shamus on his atkinscum's lulul lying suulen for an	33
				outcast mastiff littered in blood currish! Eristocras till Hanging	34
534.35:2	**! Steck**	steck	put, stick	Tower! Steck a javelin through his advowtried heart! Instaun-	35
534.35:9	**! Instaunton!**	staun	is amazed		
534.35:9	**! Instaunton!**	Ton	tone		
				ton! Flap, my Larrybird! Dangle, my highflyer! Jiggety jig my	36
				FW 535	
				jackadandyline! Let me never see his waddphez again! And mine	1
535.02:4	**von Hunarig**	von	of	it was, Barktholed von Hunarig, Soesown of Furrows (hour-	2
535.02:4	**von Hunarig**	Huhn	chicken		
535.02:4	**von Hunarig**	Hahnrei	cuckold		

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

535.03:6	**chry**	Schrei	cry	springlike his joussture, immitiate my chry! as urs now, so yous	3
535.03:8	**urs**	ur-	original, primitive		
				then!), when to our lot it fell on my poplar Sexsex, my Sexen-	4
				centaurnary, whenby Gate of Hal, before his hostel of the Wodin	5
				Man, I hestened to freeholdit op to his Mam his Maman, Majus-	6
				cules, His Magnus Maggerstick, first city's leasekuays of this	7
535.08:7	**hrossbucked**	Ross	steed	Nova Tara, our most noble, when hrossbucked on his pricelist	8
535.09:2	**Pferdinamd**	Pferd	horse	charger, Pferdinamd Allibuster (yeddonot need light oar till	9
				Noreway for you fanned one o'er every doorway) with my all-	10
				bum's greethims through this whole of my promises, handshakey	11
				congrandyoulikethems, ecclesency.	12
				Whosaw the jackery dares at handgripper thisa breast? Dose	13
				makkers ginger. Some one we was with us all fours. Adversarian!	14
				The spiking Duyvil! First liar in Londsend! Wulv! See you scar-	15
535.16:7	**meisies**	Ameise	ant	gore on that skeepsbrow! And those meisies! Sulken taarts! Man	16
535.16:7	**meisies**	Meise	titmouse		
535.17:9	**ratshause**	Rathaus	city hall	sicker at I ere bluffet konservative? Shucks! Such ratshause bugs-	17
				mess so I cannot barely conceive of! Lowest basemeant in hystry!	18
535.19:3	**Noksagt**	sagt	says	Ibscenest nansence! Noksagt! Per Peeler and Pawr! The broker-	19
				heartened shugon! Hole affair is rotten muckswinish porcupig's	20
				draff. Enouch!	21

				— Is that yu, Whitehed?	22
				— Have you headnoise now?	23
				— Give us your mespilt reception, will yous?	24
				— Pass the fish for Christ's sake!	25
				— Old Whitehowth he is speaking again. Ope Eustace tube!	26
				Pity poor whiteoath! Dear gone mummeries, goby! Tell the	27
				woyld I have lived true thousand hells. Pity, please, lady, for	28
535.29:2	**O.W.**	Oh Weh!	oh dear!	poor O.W. in this profundust snobbing I have caught. Nine dirty	29
				years mine age, hairs hoar, mummery failend, snowdrift to my	30
535.31:6	**askt**	Ast	branch	ellpow, deff as Adder. I askt you, dear lady, to judge on my tree	31
				by our fruits. I gave you of the tree. I gave two smells, three eats.	32
				My freeandies, my celeberrimates: my happy bossoms, my all-	33
				falling fruits of my boom. Pity poor Haveth Childers Every-	34
				where with Mudder!	35
				That was Communicator, a former colonel. A disincarnated	36
				FW 536	
				spirit, called Sebastion, from the Rivera in Januero, (he is not	1
536.02:4	**fernspreak**	Fernsprecher	telephone	all hear) may fernspreak shortly with messuages from my dead-	2
				ported. Let us cheer him up a little and make an appunkment for	3
				a future date. Hello, Commudicate! How's the buttes? Ever-	4

				scepistic! He does not believe in our psychous of the Real Ab-	5
				sence, neither miracle wheat nor soulsurgery of P. P. Quemby.	6
				He has had some indiejestings, poor thing, for quite a little while,	7
				confused by his tonguer of baubble. A way with him! Poor Felix	8
				Culapert! Ring his mind, ye staples, (bonze!) in my ould reeke-	9
				ries' ballyheart and in my krumlin and in aroundisements and	10
				stremmis! Sacks eleathury! Sacks eleathury! Bam! I deplore over	11
536.12:6	**Guestermed**	gestern	yesterday	him ruely. Mongrieff! O Hone! Guestermed with the nobelities,	12
536.13:5	**achershous**	ach	oh	to die bronxitic in achershous! So enjoying of old thick whiles,	13
536.14:5	**hoyt**	heute	today	in haute white toff's hoyt of our formed reflections, with stock	14
536.14:11	**stock of eisen**	Stock	stick		
536.14:11	**stock of eisen**	Eisen	iron		
				of eisen all his prop, so buckely hosiered from the Royal Leg,	15
536.16:10	**bock**	Bock	goat	and his puertos mugnum, he would puffout a dhymful bock.	16
				And the how he would husband her that verikerfully, his cigare	17
				divane! (He would redden her with his vestas, but 'tis naught.)	18
536.19:7	**neberls**	neben	next to	With us his nephos and his neberls, mest incensed and befogged	19
536.19:7	**neberls**	Nebel	fog, mist		
536.20:13	**stein**	Stein	stone	by him and his smoke thereof. But he shall have his glad stein of	20
536.21:2	**zober**	Zuber, Zober	tub	our zober beerbest in Oscarshal's winetavern. *Buen retiro!* The	21
536.21:2	**zober**	Ober	waiter		
536.22:5	**flautish**	flau	feeble, flat	boyce voyce is still flautish and his mounth still wears that	22

536.22:5	**flautish**	Flaute	calm, dull weather		
				soldier's scarlet though the flaxafloyeds are peppered with salse-	23
				dine. It is bycause of what he was ascend into his prisonce on	24
				account off. I whit it wel. Hence his deepraised words. Some day	25
				I may tell of his second storey. Mood! Mood! It looks like some-	26
				one other bearing my burdens. I cannot let it. Kanes nought.	27
				Well, yeamen, I have bared my whole past, I flatter myself,	28
				on both sides. Give me even two months by laxlaw in second	29
				division and my first broadcloth is business will be to protest to	30
				Recorder at Thing of all Things, or court of Skivinis, with mar-	31
				chants grey, antient and credibel, Zerobubble Barrentone, Jonah	32
				Whalley, Determined Codde or Cucumber Upright, my jurats,	33
536.34:10	**Haar**	Haar	hair	if it does not occur again. O rhyme us! Haar Faagher, wild heart	34
536.35:7	**Mine kinder**	meine Kinder	my children	in Homelan; Harrod's be the naun. Mine kinder come, mine	35
536.35:10	**mine wohl**	mein Wohl	my health, well-being		
				wohl be won. There is nothing like leuther. O Shee! And nosty	36
				FW 537	
				mens in gladshouses they shad not peggot stones. The elephant's	1
				house is his castle. I am here to tell you, indeed to goodness, that,	2

				allbe I discountenanced beallpersuasions, in rinunciniation of
				pomps of heretofore, with a wax too held in hand, I am thorgt-
				fulldt to do dope me of her miscisprinks and by virchow of those
				filthered Ovocnas presently like Browne umbracing Christina
				Anya, after the Irishers, to convert me into a selt (but first I must
				proxy babetise my old antenaughties), when, as Sigismond Stol-
				terforth, with Rabbin Robroost for my auspicer and Leecher
537.10:8	***Ehren***	Ehren	honors	Rutty for my lifearst and Lorencz Pattorn (*Ehren til viktrae!*),
537.11:9	**outbreighten**	Brei	porridge	when I will westerneyes those poor sunuppers and outbreighten
537.11:9	**outbreighten**	ausbreiten	expand	
537.12:3	**eng**	eng	narrow	their land's eng. A man should stump up and I will pay my
				pretty decent trade price for my glueglue gluecose, peebles,
				were it even, as this is, the legal eric for infelicitous conduict (here
				incloths placefined my pocketanchoredcheck) and, as a matter of
				fact, I undertake to discontinue entyrely all practices and I deny
				wholeswiping *in toto* at my own request in all stoytness to have
				confermentated and confoederated and agreed in times prebellic,
				when here were waders for the trainsfolk, as it is now nuggently
				laid to me, with a friend from mine, Mr Billups, pulleter, my
				quarterbrother, who sometimes he is doing my locum for me
				on a grubstake and whom I have cleped constoutuent, for so it
				was felt by me, at goodbuy cootcoops byusucapiture a mouth-

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				less niggeress, Blanchette Brewster from Cherna Djamja, Blaw-	24
537.25:4	**illsell**	Ilsel	(dim. of) Ilse (Elizabeth)	lawnd-via-Brigstow, or to illsell my fourth part in her, which al-	25
				though allowed of in Deuterogamy as in several places of Scrip-	26
				ture (copyright) and excluded books (they should quite rightly	27
537.28:1	**verbanned**	verbannt	banished	verbanned be), would seem eggseggs excessively haroween to	28
				my feelimbs for two punt scotch, one pollard and a crockard or	29
				three pipples on the bitch. Thou, Frick's Flame, Uden Sulfer,	30
				who strikest only on the marryd bokks, enquick me if so be I	31
				did cophetuise milady's maid! In spect of her beavers she is a	32
				womanly and sacret. Such wear a frillick for my comic strip,	33
537.34:8	**Weck**	weck-	wake	Mons Meg's Monthly, comes out aich Fanagan's Weck, to bray	34
				at by clownsillies in Donkeybrook Fair. It would lackin mackin	35
537.36:6	**unpurdonable**	pur	pure	Hodder's and Cocker's erithmatic. The unpurdonable preemp-	36
				FW 538	
				son of all of her of yourn, by Juno Moneta! If she, irished Marry-	1
				onn Teheresiann, has been disposed of for her consideration, I,	2
				Ledwidge Salvatorious, am tradefully unintiristid. And if she is	3
				still further talc slopping over her cocoa contours, I hwat mick	4
				angars, am strongly of opinion why I should not be. Inprobable!	5
				I do not credit one word of it from such and suchess mistra-	6

				versers. Just feathers! Nanenities! Or to have ochtroyed to	7
538.08:8	**melkkaart**	melk-	milk	resolde or borrough by exchange same super melkkaart, means	8
				help; best Brixton high yellow, no outings: cent for cent on	9
538.10:7	**wert**	Wert	worth	Auction's Bridge. 'Twere a honnibel crudelty wert so tente-	10
538.11:4	**naktlives**	nackt	naked	ment to their naktlives and scatab orgias we devour about in	11
538.12:3	**roohms**	Ruhm	fame	the mightyevil roohms of encient cartage. Utterly improperable!	12
				Not for old Crusos or white soul of gold! A pipple on the	13
538.14:6	**cansill**	Kanzel	pulpit	panis, two claps on the cansill, or three pock pocks cassey	14
				knocked on the postern! Not for one testey tickey culprik's	15
				coynds ore for all ecus in cunziehowffse! So hemp me Cash!	16
				I meanit.	17
538.18:1	**My herrings!**	Meine Herren!	Gentlemen!	My herrings! The surdity of it! Amean to say. Her bare	18
				idears, it is choochoo chucklesome. Absurd bargain, mum, will	19
538.20:12	**saumone**	Sau	sow (pig)	call. One line with! One line, with with! Will ate everadayde sau-	20
538.20:12	**saumone**	Saum	seam, edge		
538.20:12	**saumone**	Samen	seed		
				mone like a boyne alive O. The tew cherripickers, with their	21
				Catheringnettes, Lizzy and Lissy Mycock, from Street Flesh-	22
				shambles, were they moon at aube with hespermun and I their	23
538.24:2	**guardient**	dient	serves	covin guardient, I would not know to contact such gretched	24
538.24:10	**gretched**	Gretchen	Margaret		
				youngsteys in my ways from Haddem or any suistersees or	25

538.26:10	**Ous**	aus	out	heiresses of theirn, claiming by, through, or under them. Ous of	26
538.27:2	**freiung pfann**	Freiung	wooing	their freiung pfann into myne foyer. Her is one which rassembled	27
538.27:2	**freiung pfann**	frei	free		
538.27:2	**freiung pfann**	Pfanne	skillet		
538.27:11	**rassembled**	Rasse	race, breed		
538.28:2	**mein**	mein	mine	to mein enormally. The man what shocked his shanks at contey	28
538.29:5	**Each habe goheerd**	ich habe gehört	I have heard	Carlow's. He is Deucollion. Each habe goheerd, uptaking you	29
538.29:8	**uptaking**	(literally) annehmend	assuming		
				are innersence, but we sen you meet sose infance. Deucollion!	30
538.31:1	**Odor**	oder	or	Odor. Evilling chimbes is smutsick rivulverblott but thee hard	31
538.31:5	**smutsick**	schmutzig	dirty		
538.31:6	**rivulverblott**	Blatt	leaf		
538.31:6	**rivulverblott**	Revolverblatt	scandal sheet		
538.32:8	**Schottenhof**	Schottenhof	Scotch court	casted thereass pigstenes upann Congan's shootsmen in Schot-	32
538.32:8	**Schottenhof**	Schott	bulwark		
538.33:3	**Igen**	eigen	own; peculiar	tenhof, ekeascent? Igen Deucollion! I liked his Gothamm chic!	33
				Stuttertub! What a shrubbery trick to play! I will put my oath-	34
				head unner my whitepot for ransom of beeves and will stand	35
				me where I stood mine in all free heat between Pelagios and little	36
				FW 539	

				Chistayas by Roderick's our mostmonolith, after my both ears-	1
				toear and brebreeches buybibles and, minhatton, testify to my	2
				unclothed virtue by the longstone erectheion of our allfirst man-	3
				here. I should tell you that honestly, on my honour of a Near-	4
				wicked, I always think in a wordworth's of that primed favou-	5
539.06:8	**A.G.**	Aktien-Gesellschaft	joint stock company	rite continental poet, Daunty, Gouty and Shopkeeper, A. G.,	6
				whom the generality admoyers in this that is and that this is to	7
				come. Like as my palmer's past policy I have had my best mas-	8
				ter's lessons, as the public he knows, and do you know, home-	9
				sters, I honestly think, if I have failed lamentably by accident	10
539.11:7	**cramkrieged**	Kram	junk	benefits though shintoed, spitefired, perplagued and cram-	11
539.11:7	**cramkrieged**	Krim-Krieg	Crimean War		
				krieged, I am doing my dids bits and have made of my prudentials	12
539.13:8	**stolemines**	Stollen	tunnel (mining)	good. I have been told I own stolemines or something of that	13
539.14:6	**Spainien**	Spanien	Spain	sorth in the sooth of Spainien. Hohohoho! Have I said ogso how	14
				I abhor myself vastly (truth to tell) and do repent to my nether-	15
				heart of suntry clothing? The amusin part is, I will say, hotel-	16
				men, that since I, over the deep drowner Athacleeath to seek	17
539.18:2	**Irrlanding**	Irland	Ireland	again Irrlanding, shamed in mind, with three plunges of my	18
539.18:2	**Irrlanding**	irr	confused,		

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

			wrong		
539.19:5	**bottlenim**	nimm	take	ruddertail, yet not a bottlenim, vanced imperial standard by	19
539.20:3	**platzed mine residenze**	platzt	bursts	weaponright and platzed mine residenze, taking bourd and	20
539.20:3	**platzed mine residenze**	meine Residenz	my residence, mansion		
539.20:3	**platzed mine residenze**	Residenz-Platz	capitol square		
539.21:1	**burgage**	Burg	fortress	burgage under starrymisty and ran and operated my brixtol selec-	21
539.22:11	**fimmel**	Fimmel	sledge-hammer; craze	tion here at thollstall, for mean straits male with evorage fimmel,	22
				in commune soccage among strange and enemy, among these	23
				plotlets, in Poplinstown, alore Fort Dunlip, then-on-sea, hole	24
				of Serbonian bog, now city of magnificent distances, good-	25
				walldabout, with talus and counterscarp and pale of palisades,	26
539.27:3	**siegewin**	sie	she	upon martiell siegewin, with Abbot Warre to blesse, on yon	27
539.27:3	**siegewin**	siege	win, conquer		
539.27:3	**siegewin**	gewinne	win		
539.28:1	**slauchterday**	auch	also	slauchterday of cleantarriffs, in that year which I have called	28
539.28:1	**slauchterday**	Lauch	leek		
539.28:3	**cleantarriffs**	Riff	ridge, sandbank		

539.29:5	**marken**	marken	to set a boundary	myriabellous, and overdrave these marken (the soord on Whence-	29
539.29:5	**marken**	Marken	postage stamps		
539.30:10	**Allbrecht**	brecht	break	hislaws was mine and mine the prusshing stock of Allbrecht	30
539.30:10	**Allbrecht**	recht-	right		
539.30:10	**Allbrecht**	Alberich	(guardian of Nibelung hoard)		
539.31:8	**kingsinnturns**	Sinn	sense, wit	the Bearn), under patroonshaap of our good kingsinnturns,	31
539.31:8	**kingsinnturns**	sinnt	thinks, ponders		
				T. R. H. Urban First and Champaign Chollyman and Hungry	32
				the Loaved and Hangry the Hathed, here where my tenenure of	33
				office and my toils of domestication first began, with weight of	34
539.35:3	**skat**	Skat	(German card game)	woman my skat and skuld but Flukie of the Ravens as my sure	35
539.36:4	**Englisch**	Englisch	English	piloter, famine with Englisch sweat and oppedemics, the two-	36
				FW 540	
				toothed dragon worms with allsort serpents, has compolitely	1
				seceded from this landleague of many nations and open and	2
				notorious naughty livers are found not on our rolls. This seat of	3

				our city it is of all sides pleasant, comfortable and wholesome.	4
				If you would traverse hills, they are not far off. If champain land,	5
				it lieth of all parts. If you would be delited with fresh water, the	6
				famous river, called of Ptolemy the Libnia Labia, runneth fast	7
				by. If you will take the view of the sea, it is at hand. Give heed!	8
				— *Do Drumcollogher whatever you do!*	9
				— *Visitez Drumcollogher-la-Belle!*	10
540.11:1	***Be suke and sie so ersed***	Besuchen Sie zuerst	first visit	— *Be suke and sie so ersed Drumcollogher!*	11
540.11:1	***Be suke and sie so ersed***	Besuche und sieh zuerst	visit and first see		
				— *Vedi Drumcollogher e poi Moonis.*	12
				— Things are not as they were. Let me briefly survey. Pro clam	13
				a shun! Pip! Peep! Pipitch! Ubipop jay piped, ibipep goes the	14
				whistle. Here Tyeburn throttled, massed murmars march: where	15
				the bus stops there shop I: here which ye see, yea reste. On me,	16
				your sleeping giant. Estoesto! Estote sunto! From the hold of	17
				my capt in altitude till the mortification that's my fate. The end	18
540.19:4	**ist**	ist	is	of aldest mosest ist the beginning of all thisorder so the last of	19
540.20:2	**hansbailis**	Hans	Jack	their hansbailis shall the first in our sheriffsby. New highs for	20
				all! Redu Negru may be black in tawn but under them lintels	21
540.22:5	**meet**	mit	with	are staying my horneymen meet each his mansiemagd. For peers	22

				and gints, quaysirs and galleyliers, fresk letties from the say and	23
540.24:3	**gaingangers**	Gänger	walker	stale headygabblers, gaingangers and dudder wagoners, pullars	24
				off societies and pushers on rothmere's homes. Obeyance from	25
				the townsmen spills felixity by the toun. Our bourse and politico-	26
				ecomedy are in safe with good Jock Shepherd, our lives are on	27
540.28:9	**Been so free**	bin so frei	permit me, I take the liberty	sure in sorting with Jonathans, wild and great. Been so free!	28
540.29:1	**Thank you, besters!**	Danke bestens!	Many thanks!	Thank you, besters! Hattentats have mindered. Blaublaze devil-	29
540.29:4	**Hattentats**	hatten	had		
540.29:4	**Hattentats**	Tat	deed		
540.29:4	**Hattentats**	Attentat	assassination attempt		
540.29:6	**mindered**	minder	lessen		
540.29:7	**Blaublaze**	blau	blue		
540.29:7	**Blaublaze**	Laub	foliage		
				bobs have gone from the mode and hairtrigger nicks are quite	30
				out of time now. Thuggeries are reere as glovars' metins, lepers	31
				lack, ignerants show beneath suspicion like the bitterhalves of	32
540.33:3	**midday's mallsight**	Mittagsmahlze it	midday meal	esculapuloids. In midday's mallsight let Miledd discurverself.	33
540.33:3	**midday's mallsight**	Mahlzeit!	good appetite!		

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

540.34:2	**ludd in**	lud ein	invited	Me ludd in her hide park seek Minuinette. All is waldy bonums.	34
540.34:11	**waldy**	Wald	forest		
540.35:4	**luft**	Luft	air	Blownose aerios we luft to you! Firebugs, good blazes! Lubbers,	35
540.36:7	**segn**	segn-	bless	kepp your poudies drier! Seamen, we segn your skivs and wives!	36
				FW 541	
541.01:9	**habt**	habt	have	Seven ills so barely as centripunts havd I habt, seaventy seavens	1
541.01:9	**habt**	(ge)habt	had		
				for circumference inkeptive are your hill prospect. Braid Black-	2
				fordrock, the Calton, the Liberton, Craig and Lockhart's, A.	3
541.04:3	**Thursitt**	Ursitte	primitive custom	Costofino, R. Thursitt. The chort of Nicholas Within was my	4
541.04:3	**Thursitt**	Sitte	custom		
541.04:5	**chort**	Ort	place		
541.05:11	**Michan**	mich	me	guide and I raised a dome on the wherewithouts of Michan: by	5
541.06:2	**tors**	Tor	gate; fool	awful tors my wellworth building sprang sky spearing spires,	6
				cloud cupoled campaniles: further this. By fineounce and im-	7
541.08:8	**grossscruple**	groß	big	posts I got and grew and by grossscruple gat I grown outreaches-	8
541.08:8	**grossscruple**	Rüpel	lout		
				ly: murage and lestage were my mains for Ouerlord's tithing	9
				and my drains for render and prender the doles and the tribute:	10
				I was merely out of my mint with all the percussors on my	11

				braincap till I struck for myself and muched morely by token: to	12
541.13:1	**Sirrherr**	Herr	sir	Sirrherr of Gambleden ruddy money, to Madame of Pitymount	13
541.14:4	**Paybads**	Bad	bath	I loue yous. Paybads floriners moved in hugheknots against us and	14
541.15:2	**matt**	matt	defeated, exhausted	I matt them, pepst to papst, barthelemew: milreys (mark!) on-	15
541.15:6	**papst**	Papst	pope		
541.15:10	**onfell**	Anfall	attack, seizure; inheritance		
541.15:10	**onfell**	(literally) auffall-	are noticeable, remarkable		
				fell, and (Luc!) I arose Daniel in Leonden. Bulafests onvied me,	16
541.17:7	**Berueme to**	berühmt	famous	Corkcuttas graatched. Atabey! I braved Brien Berueme to berow	17
				him against the Loughlins, all her tolkies shraking: Fugabollags!	18
				Lusqu'au bout! If they had ire back of eyeball they got damage	19
				on front tooth: theres were revelries at ridottos, here was rivalry	20
541.21:4	**wegschicked**	wegschick-	send away	in redoubt: I wegschicked Duke Wellinghof to reshockle Roy	21
541.21:6	**Wellinghof**	Hof	court		
				Shackleton: Walhalloo, Walhalloo, Walhalloo, mourn in plein!	22
				Under law's marshall and warschouw did I thole till lead's	23
				plumbate, ping on pang, reliefed me. I made praharfeast upon	24
541.25:3	**fastbroke**	fast	almost	acorpolous and fastbroke down in Neederthorpe. I let faireviews	25
541.25:6	**Neederthorpe**	nieder	lower		
541.26:3	**slobodens**	Boden	floor, attic	in on slobodens but ranked rothgardes round wrathmindsers: I	26

541.27:1	**bathandbaddend**	badend	bathing	bathandbaddend on mendicity and I corocured off the unoculated.	27
				Who can tell their tale whom I filled ad liptum on the plain of	28
				Soulsbury? With three hunkered peepers and twa and twas!	29
				For sleeking beauties I spinned their nightinveils, to slumbred	30
541.31:12	**murmel**	Murmel-	murmur, whisper	beast I tummed the thief air. Round the musky moved a mur-	31
				mel but mewses whinninaird and belluas zoomed: tendulcis	32
541.33:5	**fluted**	Flut	flood	tunes like water parted fluted up from the westinders while from	33
				gorges in the east came the strife of ourangoontangues. All in	34
541.35:4	**ofen**	Ofen	oven	my thicville Escuterre ofen was thorough fear but in the meck-	35
541.35:11	**meckling of my burgh**	Mecklenburg	(part of Germany)		
541.35:11	**meckling of my burgh**	meckern	bleat		
				ling of my burgh Belvaros was the site forbed: tuberclerosies I	36
				FW 542	
542.01:1	**reized**	reiz-	irritate, charm	reized spudfully from the murphyplantz Hawkinsonia and berri-	1
542.01:5	**murphyplantz**	Pflanze	plant		
542.01:5	**murphyplantz**	Platz	place, square		
				berries from the pletoras of the Irish shou. I heard my liberti-	2
				lands making free through their curraghcoombs, my trueblues	3

				hurusalaming before Wailingtone's Wall: I richmounded the	4
542.05:1	rainelag	lag	lay	rainelag in my bathtub of roundwood and conveyed it with	5
				cheers and cables, roaring mighty shouts, through my longer-	6
				tubes of elm: out of fundness for the outozone I carried them	7
542.08:6	Putzemdown	putz	clean, scrub, adorn	amd curried them in my Putzemdown cars to my Kommeandine	8
542.08:10	Kommeandine	komme	come		
				hotels: I made sprouts fontaneously from Philuppe Sobriety in	9
				the coupe that's cheyned for noon inebriates: when they weaned	10
				weary of that bibbing I made infusion more infused: sowerpacers	11
542.12:4	obtemperate	ob	whether	of the vinegarth, obtemperate unto me! When you think me in	12
542.13:8	meckamockame	meck-	bleat	my coppeecuffs look in ware would you meckamockame, as you	13
				pay in caabman's sheltar tot the ites like you corss the tees.	14
				Wherefore watch ye well! For, while I oplooked the first of	15
				Janus's straight, I downsaw the last of Christmas steps: syndic	16
				podestril and on the rates, I for indigent and intendente: in	17
				Forum Foster I demosthrenated my folksfiendship, enmy pupuls	18
				felt my burk was no worse than their brite: Sapphrageta and	19
				Consciencia were undecidedly attached to me but the maugher	20
542.21:6	schwalby	Schwalbe	swallow (bird)	machrees and the auntieparthenopes my schwalby words with	21
542.21:6	schwalby	Schwall	flood (of words)		
				litted spongelets set their soakye pokeys and botchbons afume:	22

				Fletcher-Flemmings, elisaboth, how interquackeringly they ro-	23
				gated me, their golden one, I inhesitant made replique: Mesde-	24
				memdes to leursieuresponsor: and who in hillsaide, don't you	25
				let flyfire till you see their whites of the bunkers' eyes! Mr An-	26
				swers: Brimgem young, bringem young, bringem young!: in	27
				my bethel of Solyman's I accouched their rotundaties and I turn-	28
				keyed most insultantly over raped lutetias in the lock: I gave bax	29
				of biscums to the jacobeaters and pottage bakes to the esausted;	30
				I dehlivered them with freakandesias by the constant droppings	31
				from my smalls instalmonths while I titfortotalled up their	32
				farinadays for them on my slataper's slate with my chandner's	33
542.34:6	jingelbrett	gelb	yellow	chauk: I jaunted on my jingelbrett rapt in neckloth and sashes,	34
542.34:6	jingelbrett	Brett	board		
542.34:6	jingelbrett	rett-	rescue		
				and I beggered about the amnibushes like belly in a bowle. In	35
				the humanity of my heart I sent out heyweywomen to refresh	36
				FW 543	
				the ballwearied and then, doubling megalopolitan poleetness,	1
				my great great greatest of these charities, devaleurised the base	2
				fellows for the curtailment of their lower man: with a slog to	3

				square leg I sent my boundary to Botany Bay and I ran up a	4
				score and four of mes while the Yanks were huckling the Em-	5
				pire: I have been reciping om omominous letters and widely-	6
				signed petitions full of pieces of pottery about my monumental-	7
				ness as a thingabolls and I have been inchanting causeries to the	8
543.09:1	**feshest**	fesch	elegant, smart	feshest cheoilboys so that they are allcalling on me for the song	9
543.10:12	**palastered**	Palast	palace	of a birtch: the more secretely bi built, the more openly palas-	10
543.10:12	**palastered**	Laster	vice		
543.11:9	**vonderbilt**	von der	of the	tered. Attent! Couch hear! I have becket my vonderbilt hutch	11
543.11:9	**vonderbilt**	Bild	picture		
				in sunsmidnought and at morningrise was encampassed of	12
				mushroofs. Rest and bethinkful, with licence, thanks. I con-	13
				sidered the lilies on the veldt and unto Balkis did I disclothe	14
				mine glory. And this. This missy, my taughters, and these man,	15
543.16:11	**Ostmanorum**	Ost	East	my son, from my fief of the villa of the Ostmanorum to Thor-	16
				stan's, *recte* Thomars Sraid, and from Huggin Pleaze to William	17
				Inglis his house, that man de Loundres, in all their barony of	18
				Saltus, bonders and foeburghers, helots and zelots, strutting oges	19
				and swaggering macks, the darsy jeamses, the drury joneses,	20
				redmaids and bleucotts, in hommage all and felony, all who have	21
				received tickets, fair home overcrowded, tidy but very little	22
				furniture, respectable, whole family attends daily mass and is	23

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				dead sick of bread and butter, sometime in the militia, mentally	24
				strained from reading work on German physics, shares closet	25
				with eight other dwellings, more than respectable, getting com-	26
				fortable parish relief, wageearner freshly shaven from prison,	27
				highly respectable, planning new departure in Mountgomery	28
				cyclefinishing, eldest son will not serve but peruses Big-man-up-	29
				in-the-Sky scraps, anoopanadoon lacking backway, quasi respec-	30
				table, pays ragman in bones for faded windowcurtains, staircase	31
				continually lit up with guests, particularly respectable, house	32
				lost in dirt and blocked with refuse, getting on like Roe's dis-	33
				tillery on fire, slovenly wife active with the jug, in business for	34
				himself, has a tenth illegitimate coming, partly respectable,	35
				following correspondence courses, chucked work over row, both	36
				FW 544	
544.01:9	**Zetland**	zet	the letter z	cheeks kissed at levee by late marquess of Zetland, sharing closet	1
				which is profusely written over with eleven other subscribers,	2
				once respectable, open hallway pungent of Baltic dishes, bangs	3
				kept woman's head against wall thereby disturbing neighbours,	4
				private chapel occupies return landing, removal every other	5
				quarter day, case one of peculiar hopelessness, most respectable,	6

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				nightsoil has to be removed through snoring household, eccen-	7
				tric naval officer not quite steady enjoys weekly churchwarden	8
				and laugh while reading foreign pictorials on clumpstump before	9
				door, known as the trap, widow rheumatic and chars, haunted,	10
				condemned and execrated, of dubious respectability, tools too	11
				costly pledged or uninsured, reformed philanthropist whenever	12
				feasible takes advantage of unfortunates against dilapidating	13
				ashpits, serious student is eating his last dinners, floor dangerous	14
				for unaccompanied old clergymen, thoroughly respectable, many	15
				uncut pious books in evidence, nearest watertap two hundred	16
				yards' run away, fowl and bottled gooseberry frequently on	17
				table, man has not had boots off for twelve months, infant being	18
				taught to hammer flat piano, outwardly respectable, sometimes	19
				hears from titled connection, one foot of dust between banister	20
				and cracked wall, wife cleans stools, eminently respectable, otta-	21
				wark and regular loafer, should be operated would she consent,	22
				deplorable rent in roof, claret cellar cobwebbed since the ponti-	23
				ficate of Leo, wears drill trousers and collects rare buddhas,	24
				underages very treacly and verminous have to be separated, sits	25
				up with fevercases for one and threepence, owns two terraces	26
				(back to back breeze), respectable in every way, harmless im-	27
				becile supposingly weakminded, a sausage every Sunday, has a	28

				staff of eight servants, outlook marred by ne'er-do-wells using	29
				the laneway, lieabed sons go out with sisters immediately after	30
				dark, has never seen the sea, travels always with her eleven	31
				trunks of clothing, starving cat left in disgust, the pink of re-	32
				spectability, resting after colonial service, labours at plant, the	33
				despair of his many benefactresses, calories exclusively from	34
				Rowntrees and dumplings, one bar of sunlight does them all	35
				january and half february, the V. de V's (animal diet) live in five-	36
				FW 545	
				storied semidetached but rarely pay tradesmen, went security	1
				for friend who absconded, shares same closet with fourteen simi-	2
				lar cottages and an illfamed lodginghouse, more respectable than	3
				some, teawidow pension but held to purchase, inherited silk hat	4
				from father-in-law, head of domestic economy never mentioned,	5
				queery how they live, reputed to procure, last four occupants	6
				carried out, mental companionship with mates only, respecta-	7
				bility unsuccessfully aimed at, copious holes emitting mice, de-	8
				coration from Uganda chief in locked ivory casket, grandmother	9
				has advanced alcoholic amblyopia, the terror of Goodmen's	10
				Field, and respected and respectable, as respectable as respec-	11

				table can respectably be, though their orable amission were the	12
545.13:1	**herrors**	Herr	gentleman	herrors I could have expected, all, let them all come, they are my	13
				villeins, with chartularies I have talledged them. Wherfor I will and	14
				firmly command, as I willed and firmly commanded, upon my	15
				royal word and cause the great seal now to be affixed, that from	16
				the farthest of the farther of their fathers to their children's chil-	17
				dren's children they do inhabit it and hold it for me unencum-	18
				bered and my heirs, firmly and quietly, amply and honestly,	19
				and with all the liberties and free customs which the men of Tol-	20
				bris, a city of Tolbris, have at Tolbris, in the county of their city	21
				and through whole my land. Hereto my vouchers, knive and	22
545.23:1	**snuffbuchs**	Buch	book	snuffbuchs. Fee for farm. Enwreak us wrecks.	23
545.23:1	**snuffbuchs**	Büchse	box		
				Struggling forlongs I have livramentoed, milles on milles of	24
				mancipelles. Lo, I have looked upon my pumpadears in their	25
				easancies and my drummers have tattled tall tales of me in the land:	26
545.27:2	**morgenattics**	Morgen	morning; tomorrow	in morgenattics litt I hope, in seralcellars louched I bleakmealers:	27
				on my siege of my mighty I was parciful of my subject but in street	28
545.29:6	**debelledem**	belle	bark (dog)	wauks that are darkest I debelledem superb: I deemed the drugtails	29
545.29:6	**debelledem**	dem	to the		
545.30:5	**domstered**	Dom	cathedral	in my pettycourts and domstered dustyfeets in my husinclose: at	30

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				Guy's they were swathed, at Foulke's slashed, the game for a	31
				Gomez, the loy for a lynch: if I was magmonimoss as staidy lavgiver	32
				I revolucanized by my eructions: the hye and bye wayseeds I	33
545.34:5	**graben**	Grab	grave	scattered em, in my graben fields sew sowage I gathered em: in	34
545.34:5	**graben**	Graben	trench; to dig		
				Sheridan's Circle my wits repose, in black pitts of the pestered	35
				Lenfant he is dummed. (Hearts of Oak, may ye root to piece!	36
				FW 546	
546.01:2	**obstain**	ob	whether	Rechabites obstain! Clayed sheets, pineshrouded, wake not, walk	1
546.01:2	**obstain**	Obst	fruit		
				not! Sigh lento, Morgh!) *Quo warranto* has his greats my soliven	2
				and puissant lord V. king regards for me and he has given to me	3
546.04:3	**flister**	flüster	whisper	my necknamesh (flister it!) which is second fiddler to nomen.	4
546.04:3	**flister**	List	cunning		
546.05:11	**frish**	frisch	fresh	These be my genteelician arms. At the crest, two young frish,	5
				etoiled, flappant, devoiled of their habiliments, vested sable, with-	6
				drewers argent. For the boss a coleopter, pondant, partifesswise,	7
				blazoned sinister, at the slough, proper. In the lower field a terce	8
				of lanciers, shaking unsheathed shafts, their arms crossed in sal-	9
				tire, embusked, sinople. Motto, in letters portent: *Hery Crass*	10

				Evohodie. Idle were it, repassing from elserground to the elder	11
				disposition, to inquire whether I, draggedasunder, be the forced	12
				generation of group marriage, holocryptogam, of my essenes, or	13
				carried of cloud from land of locust, in ouzel galley borne, I,	14
				huddled til summone be the massproduct of teamwork, three	15
				surtouts wripped up in itchother's, two twin pritticoaxes lived as	16
546.17:6	**dubildin**	du	you	one, troubled in trine or dubildin too, for abram nude be I or	17
546.17:6	**dubildin**	Bild	picture		
				roberoyed with the faineans, of Feejeean grafted ape on merfish,	18
				surrounded by obscurity, by my virtus of creation and by boon	19
				of promise, by my natural born freeman's journeymanright and	20
				my otherchurch's inher light, in so and such a manner as me it	21
546.22:8	**reclam**	Reklame	advertising	so besitteth, most surely I pretend and reclam to opt for simul-	22
				taneous. Till daybowbreak and showshadows flee. Thus be hek.	23
				Verily! Verily! Time, place!	24
				— What is your numb? Bun!	25
				— Who gave you that numb? Poo!	26
				— Have you put in all your sparepennies? I'm listening. Sree!	27
				— Keep clear of propennies! Fore!	28
546.29:4	**Taubiestimm**	taubstumm	deaf & dumb	— Mr Televox, Mrs Taubiestimm and invisible friends! I may-	29
546.29:4	**Taubiestimm**	Taube	dove		

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

546.29:4	**Taubiestimm**	Biest	beast	
546.29:4	**Taubiestimm**	Stimme	voice	
				may mean to say. Annoyin part of it was, had faithful Fulvia,
546.31:3	**wiening**	Wien	Vienna	following the wiening courses of this world, turned her back on
				her ways to gon on uphills upon search of louvers, brunette men of
				Earalend, Chief North Paw and Chief Goes in Black Water and
				Chief Brown Pool and Chief Night Cloud by the Deeps, or again
				had Fluvia, amber whitch she was, left her chivily crookcrook
				crocus bed at the bare suggestions of some prolling bywaymen
				FW 547
				from Moabit who could have abused of her, the foxrogues, there
				might accrue advantage to ask wher in pellmell her deceivers
				sinned. Yet know it was vastly otherwise which I have heard it
				by mmummy goods waif, as I, chiefly endmost hartyly aver, for
				Fulvia Fluvia, iddle woman to the plusneeborn, ever did ensue
				tillstead the things that pertained unto fairnesse, this wharom
				I am fawned on, that which was loost. Even so, for I waged
				love on her: and spoiled her undines. And she wept: O my
				lors!
				— Till we meet!

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				— Ere we part!	11
547.12:1	**Tollollall**	toll	mad, extravagant	— Tollollall!	12
547.12:1	**Tollollall**	lall-	stammer, babble		
				— This time a hundred years!	13
				— But I was firm with her. And I did take the reached of my	14
				delights, my jealousy, ymashkt, beyashmakt, earswathed, snout-	15
				snooded, and did raft her flumingworthily and did leftlead her	16
547.17:5	**lacksleap**	Lachs	salmon	overland the pace, from lacksleap up to liffsloup, tiding down, as	17
				portreeve should, whimpering by Kevin's creek and Hurdlesford	18
547.19:5	**rivierside**	vier	four	and Gardener's Mall, long rivierside drive, embankment large,	19
547.20:3	**Flott**	flott	fast, buoyant	to Ringsend Flott and Ferry, where she began to bump a little	20
547.20:3	**Flott**	Flotte	fleet of ships		
				bit, my dart to throw: and there, by wavebrink, on strond of	21
				south, with mace to masthigh, taillas Cowhowling, quailless	22
547.23:4	**upreized**	(literally) aufreißen	tear up	Highjakes, did I upreized my magicianer's puntpole, the trident	23
547.23:4	**upreized**	reiz-	irritate, charm		
547.24:4	**stock**	Stock	stick	sired a tritan stock, farruler, and I bade those polyfizzyboisterous	24
547.25:8	**rookwards**	rückwärts	backwards	seas to retire with hemselves from os (rookwards, thou seasea	25
547.26:6	**domfine**	Dom	cathedral	stamoror!) and I abridged with domfine norsemanship till I had	26
547.26:6	**domfine**	Dampf	steam		

547.27:7	**baresark**	Sarg	coffin	done abate her maidan race, my baresark bride, and knew her	27
				fleshly when with all my bawdy did I her whorship, min	28
547.29:1	**bryllupswibe**	Brille	eye-glasses	bryllupswibe: Heaven, he hallthundered; Heydays, he flung	29
547.29:1	**bryllupswibe**	Weib	wife		
547.29:4	**hallthundered**	hall-	resound		
547.30:10	**arsched**	Arsch	ass	blissforhers. And I cast my tenspan joys on her, arsched over-	30
				tupped, from bank of call to echobank, by dint of strongbow	31
547.32:4	**streng**	streng	stern	(Galata! Galata!) so streng we were in one, malestream in	32
547.33:4	**ringstresse**	Ringstraße	circular boulevard	shegulf: and to ringstresse I thumbed her with iern of Erin	33
				and tradesmanmarked her lieflang mine for all and singular, iday,	34
547.35:2	**imorgans**	immer	ever	igone, imorgans, and for ervigheds: base your peak, you! you,	35
547.35:2	**imorgans**	im Organ	in the voice		
547.35:2	**imorgans**	Morgen	tomorrow		
547.35:2	**imorgans**	Gans	goose		
547.35:5	**ervigheds**	er	he		
547.35:5	**ervigheds**	Ewigkeit	eternity		
547.36:11	**dampfbulls**	Dampf	steam	strike your flag!: (what screech of shippings! what low of dampf-	36
				FW 548	
548.01:7	**Lettland**	Lettland	Latvia	bulls!): from Livland, hoks zivios, from Lettland, skall vives!	1
				With Impress of Asias and Queen Columbia for her pairanymphs	2

				and the singing sands for herbrides' music: goosegaze annoynted	3
548.04:1	**uns**	uns	us	uns, canailles canzoned and me to she her shyblumes lifted: and	4
548.04:9	**shyblumes**	Blume	flower		
				I pudd a name and wedlock boltoned round her the which to	5
				carry till her grave, my durdin dearly, Appia Lippia Pluviabilla,	6
548.07:1	**whiles I herr**	weil	because	whiles I herr lifer amstell and been: I chained her chastemate to	7
548.07:1	**whiles I herr**	sei	be		
548.07:1	**whiles I herr**	Herr	master		
548.07:5	**amstell and been**	umstellen	alter, change about		
548.07:5	**amstell and been**	Amtsstelle	public office		
548.07:5	**amstell and been**	anstelle	instead of		
548.07:5	**amstell and been**	bin	am		
548.08:5	**chambrett**	Brett	board	grippe fiuming snugglers, her chambrett I bestank so to spunish	8
548.09:4	**hochsized**	Hochzeit	wedding	furiosos: I was her hochsized, her cleavunto, her everest, she was	9
548.09:4	**hochsized**	hoch	high		
548.09:4	**hochsized**	Ochs	ox		
548.10:11	**when**	wenn	if	my annie, my lauralad, my pisoved: who cut her ribbons when	10
				nought my prowes? who expoused that havenliness to beacha-	11
548.12:2	**ankerrides**	Anker	anchor	lured ankerrides when not I, freipforter?: in trinity huts they	12
548.12:6	**freipforter**	frei	free		
548.12:6	**freipforter**	Pforte	gate, door		

548.12:9	**huts**	Hut	hat		
548.13:12	**foregather**	(literally) versammel-	assemble	met my dame, pick of their poke for me: when I foregather 'twas	13
548.14:2	**sumbad**	Bad	bath	my sumbad, if I farseeker itch my list: had I not workit in my	14
548.14:5	**farseeker itch my list**	versichere ich	I insure, assure		
548.14:5	**farseeker itch my list**	versuche ich	I try my		
548.14:5	**farseeker itch my list**	meine List	cunning		
548.15:3	**dogshunds'**	Hund	dog (Dachshund)	cattagut with dogshunds' crotts to clene and had I not gifted	15
				of my coataways, constantonoble's aim: and, fortiffed by my	16
548.17:8	**umgyrdle**	umgürtle	girdle	right as man of capitol, I did umgyrdle her about, my vermin-	17
				celly vinagerette, with all loving kindness as far as in man's	18
				might it lay and enfranchised her to liberties of fringes: and I	19
548.20:4	**lilienyounger**	Lilien	lilies	gave until my lilienyounger turkeythighs soft goods and hard-	20
548.20:4	**lilienyounger**	Jünger	disciple		
				ware (catalogue, *passim*) and ladderproof hosiery lines (see	21
548.22:1	**stockinger's**	stocken	stammer	stockinger's raiment), cocquette coiffs (see Agnes' hats) and	22
				peningsworths of the best taste of knaggs of jets and silvered	23
				waterroses and geegaws of my pretty novelties and wispywaspy	24
				frocks of redferns and lauralworths, trancepearances such as	25

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro Bucureşti 2013

				women cattle bare and peltries piled, the peak of Pim's and	26
				Slyne's and Sparrow's, loomends day lumineused luxories on	27
				looks, *La Primamère, Pyrrha Pyrrhine, Or de Reinebeau, Sourire*	28
				d'Hiver and a crinoline, wide a shire, and pattens for her trilibies	29
				that know she might the tortuours of the boots and bedes of	30
				wampun with to toy and a murcery glaze of shard to mirrow, for	31
				all daintiness by me and theetime, the cupandnaggin hour: and	32
548.33:5	**swanchen's**	Schwänchen	little swan	I wound around my swanchen's neckplace a school of shells of	33
				moyles marine to swing their saysangs in her silents: and, upping	34
				her at king's count, her aldritch cry oloss unheading, what	35
				though exceeding bitter, I pierced her beak with order of the	36
				FW 549	
549.01:2	**Cunnig's**	König	king	Danabrog (Cunnig's great! Soll leve! Soll leve!): with mare's	1
549.01:4	**Soll leve! Soll leve!**	Soll leben!	hail!		
				greese cressets at Leonard's and Dunphy's and Madonna lan-	2
				thorns before quintacasas and tallonkindles spearhead syngeing	3
				nickendbookers and mhutton lightburnes dipdippingdownes in	4
				blackholes, the tapers of the topers and his buntingpall at hoist:	5
				for days there was no night for nights were days and our folk had	6

				rest from Blackheathen and the pagans from the prince of pacis:	7
				what was trembling sod quaked no more, what were frozen loins	8
				were stirred and lived: gone the septuor, dark deadly dismal dole-	9
				ful desolate dreadful desperate, no more the tolvmaans, bloody	10
				gloomy hideous fearful furious alarming terrible mournful	11
				sorrowful frightful appalling: peace, perfect peace: and I hung up	12
				at Yule my duindleeng lunas, helphelped of Kettil Flashnose, for	13
				the souperhore of my frigid one, *coloumba mea, frimosa mea,* in	14
				Wastewindy tarred strate and Elgin's marble halles lamping	15
				limp from black to block, through all Livania's volted ampire,	16
				from anodes to cathodes and from the topazolites of Mourne,	17
				Wykinloeflare, by Arklow's sapphire siomen's lure and Wexter-	18
				ford's hook and crook lights to the polders of Hy Kinsella:	19
				avenyue ceen my peurls ahumming, the crown to my estuarine	20
				munipicence?: three firths of the sea I swept with draughtness	21
549.22:12	**stabmarooned**	Stab	staff	and all ennempties I bottled em up in bellomport: when I stab-	22
				marooned jack and maturin I was a bad boy's bogey but it was	23
549.24:6	**sankt**	Sankt	Saint	when I went on to sankt piotersbarq that they gave my devil his	24
				dues: what is seizer can hack in the old wold a sawyer may hew	25
				in the green: on the island of Breasil the wildth of me perished	26
				and I took my plowshure sadly, feeling pity for me sored: where	27
				bold O'Connee weds on Alta Mahar, the tawny sprawling beside	28

				that silver burn, I sate me and settled with the little crither of my	29
				hearth: her intellects I charmed with I calle them utile thoughts,	30
				her turlyhyde I plumped with potatums for amiens pease in	31
				plenty: my biblous beadells shewed her triumphs of craftygild	32
				pageantries, loftust Adam, duffed our cousterclother, Conn and	33
				Owel with cortoppled baskib, Sire Noeh Guinnass, exposant of	34
				his bargeness and Lord Joe Starr to hump the body of the camell:	35
				I screwed the Emperor down with ninepins gaelic with sixpenny-	36
				FW 550	
550.01:9	**bissed**	biß-	bite	hapennies for his hanger on: my worthies were bissed and trissed	1
				from Joshua to Godfrey but my *processus prophetarum* they would	2
				have plauded to perpetuation. Moral: book to besure, see press.	3
				— He's not all buum and bully.	4
				— But his members handly food him.	5
				— Steving's grain for's greet collegtium.	6
				— The S. S. Paudraic's in the harbour.	7
				— And after these things, I fed her, my carlen, my barelean lin-	8
550.09:10	**knobby lauch**	Knoblauch	garlic	steer, upon spiceries for her garbage breath, italics of knobby	9
				lauch and the rich morsel of the marrolebone and shains of gar-	10
550.11:5	**gothakrauts**	Kraut	cabbage, herb	leeks and swinespepper and gothakrauts and pinkee dillisks,	11

				primes of meshallehs and subleties in jellywork, come the feast	12
				of Saint Pancreas, and shortcake nutrients for Paas and Pingster's	13
				pudding, bready and nutalled and potted fleshmeats from store	14
550.15:1	**dampkookin**	Dampfküche	steam-kitchen	dampkookin, and the drugs of Kafa and Jelupa and shallots out	15
				of Ascalon, feeding her food convenient herfor, to pass them into	16
				earth: and to my saffronbreathing mongoloid, the skinsyg, I gave	17
550.18:2	**powlver**	Pulver	powder	Biorwik's powlver and Uliv's oils, unguents of cuticure, for the	18
				swarthy searchall's face on her, with handewers and groinscrubbers	19
				and a carrycam to teaze her tussy out, the brown but combly,	20
				a mopsa's broom to duist her sate, and clubmoss and wolves-	21
				foot for her more moister wards (amazing efficiencies!): and, my	22
				shopsoiled doveling, when weeks of kindness kinly civicised, in	23
				our saloons esquirial, with fineglas bowbays, draped embrasures	24
				and giltedged librariums, I did devise my telltale sports at even-	25
				bread to wring her withers limberly, wheatears, slapbang,	26
				drapier-cut-dean, bray, nap, spinado and ranter-go-round: we	27
				had our lewd mayers and our lairdie meiresses kiotowing and	28
				smuling fullface on us out of their framous latenesses, oilclothed	29
				over for cohabitation and allpointed by Hind: Tamlane the Cus-	30
				sacke, Dirk Wettingstone, Pieter Stuyvesant, Outlawrie O'Niell,	31
550.32:9	**Pruny-Quetch**	quetsch-	squeeze	Mrs Currens, Mrs Reyson-Figgis, Mrs Dattery, and Mrs Pruny-	32
550.32:9	**Pruny-Quetch**	Zwetsche	plum		

				Quetch: in hym we trust, footwash and sects principles, apply to	33
				overseer, Amos five six: she had dabblingtime for exhibiting her	34
				grace of aljambras and duncingk the bloodanoobs in her vaux-	35
				halls while I, dizzed and dazed by the lumpty thumpty of our	36
				FW 551	
551.01:9	**windtor palast**	Tor	gate, fool	interloopings, fell clocksure off my ballast: in our windtor palast	1
551.01:9	**windtor palast**	Winterpalast	winter palace		
551.02:4	**elenders**	elend	miserable	it vampared for elenders, we lubded Sur Gudd for the sleep and	2
551.02:6	**lubded**	(Ge)lübde	vow		
551.02:6	**lubded**	lobtet	praised		
551.03:4	**chauffed**	kauft	buys	the ghoasts: she chauffed her fuesies at my Wigan's jewels while	3
551.03:6	**fuesies**	Füße	feet		
551.03:9	**Wigan's**	Wiegen	cradles		
				she skalded her mermeries on my Snorryson's Sagos: in pay-	4
551.05:2	**thronsaale**	Thronsaal	throne-room	cook's thronsaale she domineered, lecking icies off the dormer	5
551.05:5	**lecking**	lecken	lick		
				panes all admired her in camises: on Rideau Row Duanna dwells,	6
551.07:2	**merk**	merk-	notice	you merk well what you see: let wellth were I our pantocreator	7
551.08:9	**littleritt**	ritt	rode	would theirs be tights for the gods: in littleritt reddinghats and	8
551.09:4	**tinsel and glitter**	Hänsel und Gretel	(fairy tale)	cindery yellows and tinsel and glitter and bibs under hoods: I	9

				made nusance of many well pressed champdamors and peddled	10
551.11:6	**foredreamed**	verträumt	lost in reverie	freely in the scrub: I foredreamed for thee and more than full-	11
551.11:12	**fullmaked**	Vollmacht	full power, power of attorney		
				maked: I prevened for thee in the haunts that joybelled frail light-	12
				a-leaves for sturdy traemen: *pelves ad hombres sumus:* I said to	13
				the shiftless prostitute; let me be your fodder; and to rodies and	14
551.15:1	**prater**	Prater	(Viennese park)	prater brothers; Chau, Camerade!: evangel of good tidings, om-	15
				nient as the Healer's word, for the lost, loathsome and whomso-	16
				ever will: who, in regimentation through liberal donation in co-	17
				ordination for organisation of their installation and augmenta-	18
				tion plus some annexation and amplification without precipita-	19
				tion towards the culmination in latification of what was formerly	20
				their utter privation, competence, cheerfulness, usefulness and	21
				the meed, shall, in their second adams, all be made alive: my tow	22
				tugs steered down canal grand, my lighters lay longside on	23
551.24:11	**minne**	Minne	love	Regalia Water. And I built in *Urbs in Rure*, for minne elskede,	24
551.25:5	**astrolobe**	lobe	praise	my shiny brows, under astrolobe from my upservatory, an erd-	25
551.25:10	**erdcloset**	Erd-	earth		
551.25:10	**erdcloset**	Klosett	privy		
				closet with showne ejector wherewithin to be squatquit in most	26

				covenience from her sabbath needs, when open noise should	27
551.28:6	**festfix**	fest	firmly	stilled be: did not I festfix with mortarboard my unniversiries,	28
551.28:6	**festfix**	(literally) feststellen	determine, establish		
551.29:4	**gottalike**	Götter	gods	wholly rational and gottalike, sophister agen sorefister, life sizars	29
551.29:4	**gottalike**	göttlich	divine		
				all?: was I not rosetted on two stellas of little egypt? had not I	30
				rockcut readers, hieros, gregos and democriticos?: triscastellated,	31
				bimedallised: and by my sevendialled changing charties Hiberns-	32
				ka Ulitzas made not I to pass through twelve Threadneedles and	33
				Newgade and Vicus Veneris to cooinsight?: my camels' walk,	34
				kolossa kolossa! no porte sublimer benared my ghates: Oi polled	35
551.36:8	**Voter, voter, […] voter**	Vater	father	ye many but my fews were chousen (Voter, voter, early voter,	36
				FW 552	
				he was never too oft for old Sarum): terminals four my staties	1
552.02:7	**Debwickweck**	weck	wake	were, the Geenar, the Greasouwea, the Debwickweck, the Mif-	2
552.02:7	**Debwickweck**	Weg	way, away		
				greawis. And I sept up twinminsters, the pro and the con, my	3
				stavekirks wove so norcely of peeled wands and attachatouchy	4
552.05:6	**stonefest**	fest	solid	floodmud, now all loosebrick and stonefest, freely masoned,	5

				arked for covennanters and shinners' rifuge: descent from above	6
552.07:5	**Astralia**	Ast	branch	on us, Hagiasofia of Astralia, our orisons thy nave and absedes,	7
				our aeone tone aeones thy studvaast vault; Hams, circuitise!	8
				Shemites, retrace!: horns, hush! no barkeys! hereround is't	9
				holied!: all truanttrulls made I comepull, all rubbeling gnomes	10
552.11:4	**Cassels**	Kassel	(city)	I pushed, gowgow: Cassels, Redmond, Gandon, Deane, Shep-	11
552.12:8	**Vnost**	Ost	East	perd, Smyth, Neville, Heaton, Stoney, Foley, Farrell, Vnost with	12
				Thorneycroft and Hogan too: sprids serve me! gobelins guard!:	13
				tect my tileries (O tribes! O gentes!), keep my keep, the peace	14
				of my four great ways: oathiose infernals to Booth Salvation,	15
552.16:5	**Welhell**	Walhalla	(home of gods)	arcane celestials to Sweatenburgs Welhell! My seven wynds I	16
				trailed to maze her and ever a wynd had saving closes and all these	17
				closes flagged with the gust, hoops for her, hatsoff for him and	18
552.19:3	**Neeblow's**	Nebel	fog	ruffles through Neeblow's garding: and that was why Blabus was	19
552.19:3	**Neeblow's**	Nibelung	(Siegfried's followers)		
552.20:5	**eltering**	Eltern	parents	razing his wall and eltering the suzannes of his nighboors: and	20
552.21:3	**ewigs**	ewig	ever, eternal	thirdly, for ewigs, I did reform and restore for my smuggy	21
				piggiesknees, my sweet coolocked, my auburn coyquailing one,	22
				her paddypalace on the crossknoll with massgo bell, sixton	23
				clashcloshant, duominous and muezzatinties to commind the fit-	24
552.25:8	**oragel**	Orgel	organ	ful: doom adimdim adoom adimadim: and the oragel of the lauds	25

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				to tellforth's glory: and added thereunto a shallow laver to slub	26
				out her hellfire and posied windows for her oriel house: gospelly	27
				pewmillieu, christous pewmillieu: zackbutts babazounded, ollguns	28
552.29:4	**sass her nach**	saß	sat	tararulled: and she sass her nach, chillybombom and forty bon-	29
552.29:4	**sass her nach**	hernach	afterwards		
				nets, upon the altarstane. May all have mossyhonours!	30
552.31f:1	**Hoke!**	Hoch!	Hail!	— Hoke!	31
				— Hoke!	32
				— Hoke!	33
				— Hoke!	34
552.35:3	**snaeffell**	Fell	hide, fur	— And wholehail, snaeffell, dreardrizzle or sleetshowers of bless-	35
				ing, where it froze in chalix eller swum in the vestry, with fairskin	36
				FW 553	
				book and ruling rod, vein of my vergin page, her chastener ever	1
				I did learn my little ana countrymouse in alphabeater cameltem-	2
553.03:3	**alderbirk**	Birke	birch-tree	per, from alderbirk to tannenyou, with myraw rattan atter dun-	3
553.03:5	**tannenyou**	Tannen	pines		
				drum; ooah, oyir, oyir, oyir: and I did spread before my Livvy,	4
				where Lord street lolls and ladies linger and Cammomile Pass	5
				cuts Primrose Rise and Coney Bend bounds Mulbreys Island but	6

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				never a blid had bledded or bludded since long agore when the	7
				whole blighty acre was bladey well pessovered, my selvage mats	8
				of lecheworked lawn, my carpet gardens of Guerdon City, with	9
				chopes pyramidous and mousselimes and beaconphires and colos-	10
553.11:4	**turisses**	Tür	door	sets and pensilled turisses for the busspleaches of the summira-	11
553.11:4	**turisses**	Risse	gaps, tears		
				mies and esplanadas and statuesques and templeogues, the Par-	12
				donell of Maynooth, Fra Teobaldo, Nielsen, rare admirable, Jean	13
553.14:9	**eiligh**	eilig	hurried, quick	de Porteleau, Conall Gretecloke, Guglielmus Caulis and the eiligh	14
				ediculous Passivucant (glorietta's inexcellsiored!): for irkdays	15
				and for folliedays till the comple anniums of calendarias, gregoro-	16
				maios and gypsyjuliennes as such are pleased of theirs to walk:	17
				and I planted for my own hot lisbing lass a quickset vineyard and	18
				I fenced it about with huge Chesterfield elms and Kentish hops	19
				and rigs of barlow and bowery nooks and greenwished villas	20
				and pampos animos and (N.I.) necessitades iglesias and pons for	21
553.22:7	**hallaw vall**	Walhalla	(home of gods)	aguaducks: a hawthorndene, a feyrieglenn, the hallaw vall, the	22
				dyrchace, Finmark's Howe, against lickybudmonth and gleaner-	23
				month with a magicscene wall (rimrim! rimrim!) for a Queen's	24
				garden of her phoenix: and (hush! hush!) I brewed for my alpine	25
				plurabelle, wigwarming wench, (speakeasy!) my granvilled brand-	26
553.27:3	**lindub**	lind	soft, gentle	old Dublin lindub, the free, the froh, the frothy freshener, puss,	27

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

553.27:7	**froh**	froh	merry		
				puss, pussyfoot, to split the spleen of her maw: and I laid down	28
				before the trotters to my eblanite my stony battered waggon-	29
553.30:3	**nordsoud**	Nord	North	ways, my nordsoud circulums, my eastmoreland and westland-	30
				more, running boullowards and syddenly parading, (hearsemen,	31
				opslo! nuptiallers, get storting!): whereon, in mantram of true-	32
				men like yahoomen (expect till dutc cundoctor summoneth him	33
553.34:2	**fahrts**	Fahrt	journey	all fahrts to pay, velkommen all hankinhunkn in this vongn of	34
553.34:5	**velkommen**	willkommen	welcome		
553.34:5	**velkommen**	von	of		
553.34:5	**velkommen**	Wagen	car		
553.35:1	**Hoseyeh**	Hose	pants	Hoseyeh!), claudesdales withe arabinstreeds, Roamer Reich's	35
553.35:5	**Roamer Reich's**	Römerreich	Roman Empire		
				rickyshaws with Hispain's King's trompateers, madridden mus-	36
				FW 554	
554.01:7	**turnintaxis**	Thurn und Taxis	(family)	tangs, buckarestive bronchos, poster shays and turnintaxis, and	1
				tall tall tilburys and nod nod noddies, others gigging gaily, some	2
				sedated in sedans: my priccoping gents, aroger, aroger, my dam-	3
				sells softsidesaddled, covertly, covertly, and Lawdy Dawe a perch	4
				behind: the mule and the hinny and the jennet and the mustard	5

				nag and piebald shjelties and skewbald awknees steppit lively	6
				(lift ye the left and rink ye the right!) for her pleashadure: and	7
				she lalaughed in her diddydid domino to the switcheries of the	8
				whip. Down with them! Kick! Playup!	9
554.10:1	**Mattahah**	matt	exhausted	Mattahah! Marahah! Luahah! Joahanahanahana!	10
554.10:4	**Johanahanahana**	Johann	John		
554.10:4	**Johanahanahana**	Johanna	Jean, Joan		
554.10:4	**Johanahanahana**	nah	near		



Zürich obere Bahnhofstrasse, 1900.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Appendix One

Helmut Bonheim

Peface to *A Lexicon of the German in* Finnegans Wake

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

James Joyce's *Finnegans Wake* is in some senses a remarkable example of group effort: a great many people helped Joyce gather material for it over a period of seventeen years; and even a rudimentary reading of a page is best performed by a committee of scholars.

Unfortunately no scholar can be expected to come to this epic work with a knowledge of the score or so of languages which Joyce used in writing it. My list of German words in Joyce's book seeks to supply non-German readers with a modest but indispensable aid which, though dull and unconvincing by itself, when used in conjunction with *Finnegans Wake* will help penetrate the obscurities of that encyclopedic work. The reader will find that a knowledge of German adds immeasurably to his reading of the work; and it is my hope that similar lists can be prepared for the other main languages drawn upon by Joyce.

Listed are those words which are in some respect German, not in alphabetical order but according to their sequence in the book. The page and line numbers refer to American printings of 1958 and after (Viking Press) and to English editions of 1950 and after (Faber and Faber). Only in a very few instances will readers with earlier editions note minor discrepancies. For each *Wake*-word listed, the German contents of the word together with an English translation has been supplied. Some entries will seem altogether convincing in the list, less so in their context, while others may appear unlikely or farfetched in the list but useful and essential to the reader who refers back to

Finnegans Wake. The translations are often not of the obvious dictionary sort; they are designed to convey the meaning of a German word only as it seems to be used in Joyce's text. Thus I have allowed numerous inconsistencies in citing German forms, especially verb-forms in all tenses and persons; infinitives, imperatives, or roots may be given as called for by the context. The translations are therefore unreliable for other purposes and certainly not to be recommended for students of German. Some of Joyce's German is sub-standard, non-standard, and dialect, so that North Germans will fail to recognize usages familiar to natives of Munich, Vienna, or Zurich. Indeed, the German in *Finnegans Wake* is frequently *spoken* German, as when Joyce uses "geh" instead of "gehe" with the first person pronoun (reflecting the fact that in conversation the final "e" is frequently dropped). In such cases I have not hesitated to cite the conversational (non-literary) form as the source of Joyce's usage. I have, however, made the concession to standard practice of retaining the normal German symbol for *ss* (ß) as well as the German *Umlaut,* although the digraph (*ae, oe,* or *ue*) might on occasion have usefully underlined the relationship of the *Wake*-word to its German source.

The mechanics of the list have been kept as simple as possible. The German capitalization of nouns has normally been retained, so that the reader will generally know whether an entry is a noun or a verb, but where the German source of Joyce's coinage may be verb or noun, I have usually chosen to give that form which seems most relevant in the context.

The words in the present list were included on any of a number of grounds. The least problematical entries were those which are German and nothing else—"Diener"

(servant), for instance—but such pure and undebatable cases occur most rarely.

Another infrequent occurrence is the literal translation into English of a German compound. "Selfloud" looks English, but is literally *Selbstlaut* (vowel), as suggested by the context: "Where flash becomes word and silents selfloud." Permutations of this technique may be seen in a word like "innerhalf," which again looks like pure English but also echoes *innerhalb* (inside), or in an English-German coinage like "bauchspeech," in which the word *speech* is translated from *reden*, which occurs in the German *Bauchreden* (ventriloquism).

Most entries in the list are not to be explained by reference to German alone. "Shenkusmore," for instance, includes *schenk* (to give a present) and *Schenke* (a tavern or bar); but Joyce's spelling of the compound also tells us the proper pronunciation of *Senchus Mor,* the ancient Irish law, so that, were we to spell out the implications of the coinage, we would get something like "ancient laws ministering to private greed" on top of "give us another drink." Sometimes the whole coinage apes German pronunciation, but contains English elements: "Yellachters" imitates vulgar German pronunciation of *Gelächter* (laughter), on which is imposed the descriptive "yell," perhaps "yellow," and the English plural s.

Once we begin to appreciate the ingenuity with which Joyce creates his new language, a host of rather doubtful and arguable words present themselves for consideration. The compiler, forced to make a decision as to inclusion or rejection, must inevitably rely on his anterior explorations of Joyce's chief themes and interests as well as on his understanding of Joyce's methods of work and habits of fusing words. The

context, rather than the structure of the coinage itself, must guide us to Joyce's intention. This is especially true where a knowledge of German only adds another fillip to a word which is quite explicable without that knowledge. "Flute," for instance, probably ought to remind us of the German "Flut" (flood), especially in a parody of the opening of Milton's *Paradise Lost*: "Of manifest 'tis obedience and the Flute!" We cannot be absolutely certain, but the proximate presence of Noah and the preoccupation with sin elsewhere in the book make it seem likely that the German sense of "Flute!" must be kept in mind. In the eighth chapter of Book I (the washerwomen) "main" probably refers to the German river; in the other dozen places where the word occurs, however, this meaning hardly seems relevant and there would have been no point in providing a gloss.

Many words in *Finnegans Wake* include German elements of which Joyce may well have been aware, but the explanation of which would add little to the reader's comprehension. "Bloody wars" may imply the German "war's" or "war es" to yield "Bloody was it…" but a knowledge of the German would not really enrich the passage for the reader. Had Joyce intended the German "war's," he could easily have suggested it by an apostrophe. If we were to examine any of a number of words on the first page of the book, such as "wielderfight," for instance, we might be induced to superimpose quantities of relatively useless interpretation on words which make sense in English: in "wielderfight" we would have to point out the *wie* (how) with which the word begins, the *er* (he) and the *der* (the), all of which would simply distract attention from the less apparent but more meaningful *wieder* (again). That Joyce intended the "wieder" we

know from the "passencore rearrived" earlier in the same sentence, and from the reinforcement which the sense of *wieder* gives to one of the known themes of the book, that of cyclical repetition.[1] Therefore the *wieder* has been included in the word list, but not the probably accidental particles *wie*, *der*, and *er*. The inclusion of every monosyllabic German word buried in Joyce's text would have quadrupled the size of his work, swelling the list with a mass of uninteresting and irrelevant data.

The chief grounds for including any particular word, then, was its relevance to an intelligent reading of Joyce's book. The satisfaction of systematic completeness was therefore left ungratified. Some idioms, for instance, might have been explained by reference to German, but were usually left out if French or Italian seemed to explain Joyce's coinage more adequately. Generally known proper nouns such as *Fritz* and *Berlin* were usually omitted, but the understanding reader will not be offended by such entries as *Wallenstein* and *Walhalla*. Certain repeated tricks on Joyce's part could not be listed again and again, such as the *Käse* (cheese) in "Caseus," a name which occurs a great many times. The name of the hero caused similar difficulty: "Earwicker" in some of its permutations suggests *Ihr Wecker* ("your alarm clock"), a reading highly relevant to the book as a whole and to its title.

This study grew out of a search for Joyce's guiding principle in using German and perhaps other languages in his book. The fact seems to be that Joyce, who knew

[1] For this particular word we also happen to have Joyce's own gloss in a letter written late in the 1929 to Miss H. S. Weaver (*Letters of James Joyce*, ed. Stuart Gilbert, New York, The Viking Press, 1957, pp. 247–248).

German extremely well (he spoke German fluently), simply used German wherever it suited him, drawing on the whole instrumentarium of the language and putting it to work as the occasion offered. He did not reserve German for, say, unsavory characters or particular situations. Where a pun offered, Joyce accepted. Already fascinated by seemingly chance connections between apparently unrelated words in English, Joyce extended his explorations of such connections into other languages. For the reader who is aware of them, these connections add to the delight occasioned by Joyce's wit and his genius for grasping poetic relevancies. The word was indeed his oyster.



Universitätstrasse 38, Zurich:
Joyce lived here from January 1918 to 26 October 1918

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Appendix Two

C. George Sandulescu

Formal Structure of FINNEGANS WAKE

with an Eye to Facilitating the Constant Use of the Lexicographic Material

Currently Available on this Site.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

We first propose that the Book was divided, by the Author himself, into seventeen natural units of text, which we here choose to name **EPISODES**.

These Episodes can, for first level of facility, be numbered from 1 to 17 . Or, alternatively, they can be assigned LETTERS: from A to Q. But as Joyce himself has his favourite February Girls—**on page 147.11-13**—we can, for reasons of literary affection, give them purely Joycean names, rather than the various sets of names internationally appended to the alphabet. The variation depends either on the country, e.g. Sweden, or even on the professional intention, such as Maritime, or Aviation, etc.

Lastly, each and every episode has a specific number of pages. That is indeed the last column! Correlating Page to Episode largely facilitates search.

Ordinal:	**Joyce:**	**Alphabetic:**	**FebGirls:**	**exact pages:**
1	1.1	A	ADA	003-029.
2	1.2	B	BETT	030-047.
3	1.3	C	CELIA	048-074.

4	1.4	D	DELIA	075-103.
5	1.5	E	ENA	104-125.
6	1.6	F	FRETTA	126-168.
7	1.7	G	GILDA	169-195.
8	1.8	H	HILDA	196-218.
9	2.1	I	ITA	219-259.
10	2.2	J	JESS	260-308.
11	2.3	K	KATTY	309-382.
12	2.4	L	LOU	383-402.
13	3.1	M	MINA	403-428.
14	3.2	N	NIPPA	429-473.
15	3.3	O	OPSY	474-554.
16	3.4	P	POLL	555-590.
17	4	Q	QUEENIEE	591-628.

By way of conclusion, I tentatively propose that the best **methodology of reading** of the Book is "by episodes" with an eye to one particular problem.... **Common Skandinavian** would ultimately lead us to Skandinavian Mythology; **German** would lead us to Central Europe at the time between the two world wars; and **Rumanian?** well, Rumanian might with luck give us a glimpse of the Balkans, and point to the significance

of the Slavonic world…Balkanisation is an important concept. But Language is most certainly LOCAL COLOUR, and that is perhaps what James Joyce was, in the last analysis, after…

Or, if you decide to drop Languages, there are vast amounts of Literary and Religious Allusions to follow up, or the Gazeteer Allusions will take you to the most unexpected corners of the Earth, including Van Demon Land!

It is up to you to find **your own method of reading**, on the basis of the lexicographic material we are gradually putting at your disposal, mon pauvre lecteur, mon semblable, mon frère!

*

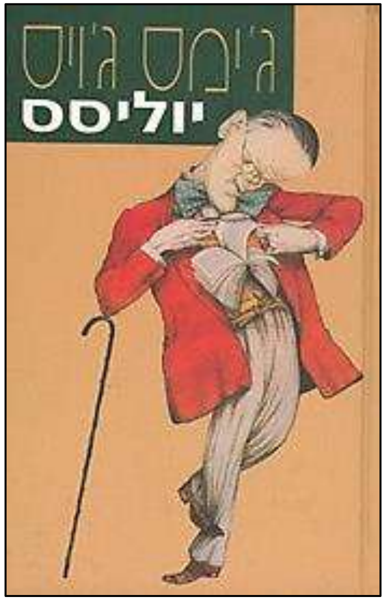
Then, there are the ten Centums, of course. I call them **Centums** in Graphemics, as they are made up of one hundred letters each; except one, which chooses to have an extra letter. A phenomenon, so far never cogently and logically explained. Their current name of "thunder-words" I find far too narrative-oriented to be of any use for either graphemic, graphotactic, or even lexicographic purposes. (It is time, I think, now in the 21st Century, literary critics should be more alert in situations of scientific rigour than ever before.) After all, James Joyce was exceedingly precise in anything he did. On paper. And ***Finnegans Wake*** itself is his supreme exercise in **precision**.

Are the **Centums** circumstantial evidence of **a context-free approach** to the Joycean micro-text? This is not a rhetorical question: the floor is open for more rigorous discussions of the micro-texture of ***Finnegans Wake***! Of

the kind "the novel Ulysses begins with the letter **S**, and ends with the letter **S**." Or rather, "its very first sentence begins with the word **state** and ends with the word **cross**…"

There are millions of such instances in ***Finnegans Wake***. It is up to you to find them… And squeeze the meaning that Joyce wanted you to squeeze out of them.

Monaco, St Nicholas 2011



Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

Appendix Three

C. George Sandulescu

Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

(Paper given at the Ninth International Conference of IATEFL (International Association of Teachers of English as a Foreign Language) held at Oxford in January 1977)

ABSTRACT

(published in IATEFL Newsletter, The Bulletin of the International Association of Teachers of English as a Forein Language, No. 51, January 1978, pages 31 to 34)

1. Autonomy. The best but unfortunately the most abstruse summary of the present paper is provided by the following quotation from the preface of a textbook of mathematical logic:

> (QUINE 1940 : V) The contrast is emphasized between use of expressions and discourse about expressions, and the controversy over implication is considered in the light of this distinction. (A 'meta-level' notation is introduced to facilitate discourse about statements and other expressions; and the principles of statement composition are expounded in these terms ...)

2. The context of the discussion in our case is the use of language in the language classroom: it is suggested that the exceedingly primitive but well-known distinction which teachers currently make

between 'speaking the language' and 'speaking about the language' is far from adequate. So is also, unfortunately, the distinction between (object) language and meta-language, which, it is true, will dispose of quite a number of grammatical and other linguistic terms.

3. Trivial vs. Non-trivial. What happens in the language classroom at least 75 per cent of the time is the teaching of the 'trivial' language rule, in the Itkonen 1976 sense:

Swedish ***bord*** is English ***table***,

and

John is easy to please is English for John is easy from please (cf. Itkonen 1976 : 32).

4. We need the concepts of Mention and Use (Oxford is a city vs. Oxford is a word) coming from Quine's mathematical logic in order to deal adequately with language-class statements (e. g.

a chamber is a room (with a difference).

A sleeping-room is a bedroom,

a skin-sofa is a leather-sofa).

Such sentences are almost invariably teacher-emergent, and have a strong performative 'implication', learners producing them mainly in teacher-initiated elicitation.

5. The structure of meta-discourse. Alongside other ways of describing sentences, we suggest one derived from the Fx of the logic of quantification, an expression which can be sketched as S=xRy

(Oxbridge is a word vs.Oxbridge is a city (or, is it ?);

New York is a city vs. New York is a word (also vs. New York is a State !)).

This intra-linguistic sentential description is easily extended to the inter-language relationship
('Cape Town' è il nome inglese di Città del Capo).
The xRy propositional structure, uttered performatively, is very widespread in teaching at all language levels (segmental and suprasegmental; graphemic; morphological and syntactic; 'lexicological': i. e. word semantics & word building). We distinguish in particular the following basic relationships in word semantics: identity, polysemy, homonymy, paronymy, synonymy, antonymy. Discussion of word semantics comes nearest to modern logic.

6. The obvious conclusion is that language-class communication is largely pseudo-communication on the basis of the highly tautological nature of the xRy. This is a descriptive, not a normative, conclusion. The paper's ultimate intention is to increase the teachers awareness of the pragmatic impact of teacher-emergent utterances. Children and adults react in widely different ways to tautology; a world language generates tautological discourse in other languages.

Data: Part One: The Discussion in Modern Logic.

(1) (a)_______ (b)'_______' (c) " '_______' " (Autonymy/autonymous)
(2) (a) Oxford is a city. (b) Oxford is a word. (c) 'Oxford' is a word.
(3) (a) Oxford is overpopulated. (b) 'Oxford' is disyllabic.
(4) 'Oxford is overpopulated' is about Oxford and contains 'Oxford'.
'Oxford is disyllabic' is about 'Oxford' and contains " 'Oxford' ".
" 'Oxford' " designates 'Oxford', which in turn designates Oxford.
(5) " 'Oxford' " contains six letters and no quotation marks; and Oxford contains exactly 109, 350

inhabitants.

(6) (a) Uppsala (b) Upsala (c) Upsal

(7) (a) Uppsala is an underpopulated city. (b) Upsala is a word.

(8) Uppsala contains 97,200 inhabitants; Upsala contains six letters and no quotation marks; and Upsal contains six letters and just one pair of quotation marks.

(9) (a) Phonetic: 'Oxford' is disyllabic.
(b) Graphemic: 'Oxford' has six letters.
(c) Morphological: 'Oxford' is a (proper) noun.
(d) Poetic: **'Oxford' occurs five times in <u>Canterbury Tales</u>.**

(10) (a) 'Oxford' designates Oxford.
(b) 'Oxford' designates an overpopulated city. 'Upsala' designates an underpopulated city.
(c) 'Oxford' designates the county town of Oxfordshire. 'Uppsala' designates one of the ancient capitals of Scandinavia. Uppsala designates one of the ancient capitals of Scandinavia.
(d) 'Oxford' is synonymous with Y.

(11) (a) The city of New York is made up of two words.
(b) The word Oxbridge is made up of two cities.

(12) (a) 'Cape Town' is the name of Cape Town.
(b) 'Cape Town' è il nome di Città del Capo.
(c) 'Cape Town' is the English name of Cape Town.
(d) 'Città del Capo' is the Italian name of Cape Town.
(e) 'Cape Town' è il nome inglese di Città del Capo.
(f) 'Città del Capo' è il nome italiano di Città del Capo.

DATA: Part Two: The discussion in language teaching:

The Relation **x** **R** **y**

(51) (a) Graphemics:

1. Graphic word-boundary: now a days. **R** nowadays

2. Spellings: (a) postphoned **R** delete h

(b) pieceful **R** peaceful

(delete i ; insert a)

(c) uggly R ugly (delete one g)

3. Capitalization: (a) english R replace e/E

(b) friday R replace f/F

(c) january R replace j/J

(b) Phonetics: 1 segmental: isle / aisle

2 suprasegmental:

Are you a student ? (Rising Tune) # Who is a student here ? (Falling Tune)

(c) Grammar: 1. Morphology: studyed / stoped / wouldn't asked

2. Syntax: to start study / a six storeys high building

this objects are

(d) Lex: 1. **Identity:** war is war; children will be children.

2. **Polysemy:** Board R board

3. **Homonymy:** vice R vice; witch R which

4. **Paronymy:** lie R lay

5. **Synonymy:** A chamber is a room, with a difference.

6. **Antonymy:** Fair is foul & foul is fair
The Black-and-White Minstrel Show in colour !

(52) A library is a place where books are kept for reading.
A study is a place where books are kept for reading.
A bookcase is a place where books are kept for reading.

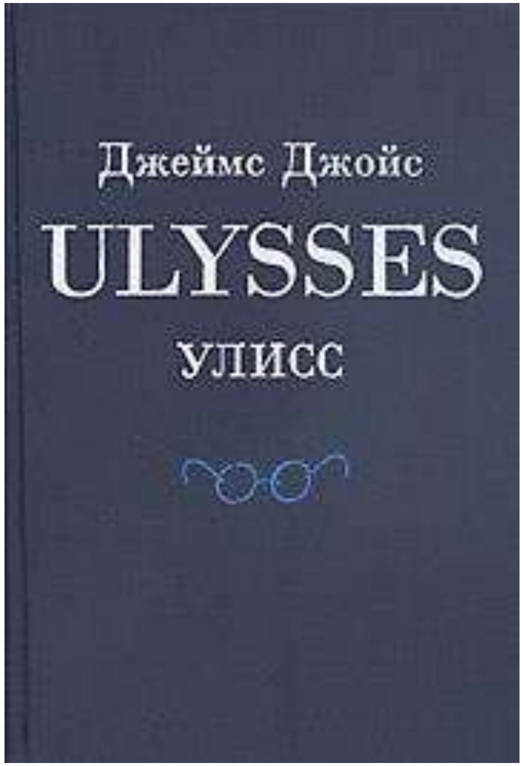
DISCUSSION:

(Editorial Note: B. J. Carroll, as rapporteur, noted that five participants spoke and were answered by the speaker. Unfortunately, only one participant has contributed a proper record in connected prose on a further discussion sheet.)

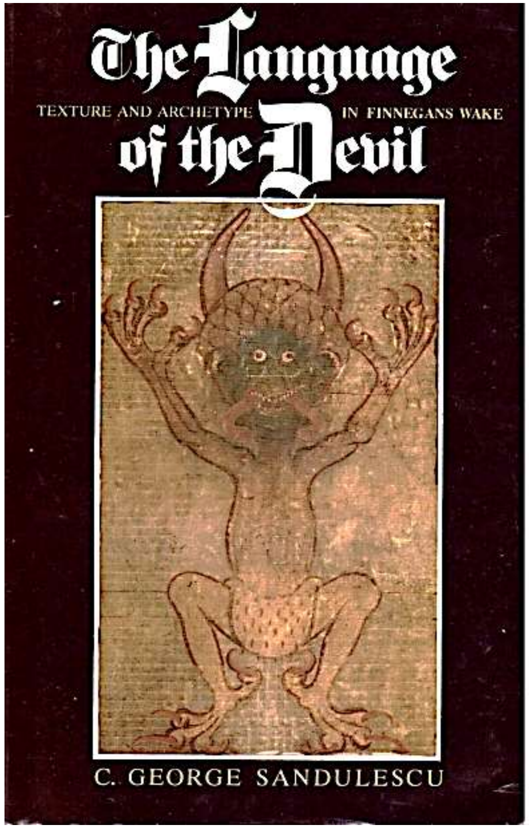
J. H. M. Butler commented on the statement quoted from a German semanticist that language can occur out of situational context (e. g. "Rome is a city.") He was surely confusing the hypostatic use of language and normal use. The confusion seemed to underline many examples used by TG grammar linguists (e. g. "The unicorn trotted towards the flea" and by textbook writers (e. g. "The pen of my aunt").

The presentation of language items ostensively involve tautological statements that mention but do not inform -- and the next stage must be informative use of language.

C. G. Sandulescu, in reply, cited "This is a book". This sort of tautological 'communication' is non-communicative and can kill communication. Telephonic communication is real communication.



Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013



Appendix Four

C. George Sandulescu

THE LANGUAGE OF THE DEVIL:

Texture & Archetype in *Finnegans Wake*.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

0. In his 1936 letter-story to Stephen, Joyce refers to the Devil as 'speaking quite bad French with a strong Dublin accent'. The theme is developed in four parts – the Background, the Means, the Regularities, the Outcome.

1. FW is, in the BACKGROUND, a simulacrum of a universe, created by an anti-God (as particle is opposed to anti-particle in physics). This massive and apparently chaotic physicality generates its own conventions: the newcomer had better heed the stern warning 'Lasciate ogni pregiudizio voi ch'entrate!' The two Empedocles-style constitutive elements of this possible world are the linguistic & the cultural, fully heterogenized into high-powered radioactive discourse. The pilgrim's indispensable weapon-tool is the Archetype: insight into FW philosophy is perhaps best provided by the archetypal *à rebours* function of the *Paternoster*.

2. The MEANS are Languages & Linguistic Units: Joyce's own *List of Forty Languages* is scrutinized via a hierarchical holon model. Holons (parts with a 'whole' function) are 'relativized', as befits the age of Einstein & Whorf. The basic FW-decoding unit – the cartouche – singles out micro-segments exhibiting epiphany-like brilliancy of meaning. Wittgenstein's idea of language game leads to all meaning being best validated propositionally, through a use theory of holons.

3. There are four major kinds of REGULARITIES: the Axioms, discussed by Atherton (1959); the Principles, mainly general descriptions of human communication; the Maxims, remotely patterned on Grice (1967/1975); and the Rules. Devised within a part/whole model, rules account for the parts of the smallest whole; axioms account for the whole, as a whole.

Being a complete whole, FW means by reference to itself (the distinctive feature of any self-contained possible world).

4. The OUTCOME is texture endowed with mass, like that of rock-crystals. FW Part Four is analysed at both macro- and micro-levels. Having defeated the novel as genre in *Ulysses*, Joyce aims his FW structure at cancelling all monuments of Western civilization, including Shakespeare & the Bible; FW texture is likewise focused on atomizing the means for achieving those achievements; over Joyce neither God nor His Language shall have dominion. The Non-Serviam dictum is supremely accomplished. FW is the unique object in our World in which the Greatest Exile applies the Greatest Cunning to create the Greatest Silence: the Devil's Discourse.



*Kreuzstrasse 19, Zurich: Joyce lived here
from 15 October 1915 to 31 March 1916, on the third floor.*

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume:	Title:	Number of Pages:	Launched on:
Vol. **1.**	The **Romanian** Lexicon of *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. **2.**	Helmut Bonheim's **German** Lexicon of *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. **3.**	A Lexicon of **Common Scandinavian** in *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. **4.**	A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*.	263pp	11 February 2012

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html

Vol. **5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012

Dedicated to Stephen J. Joyce.

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html

Vol. **6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html

Vol. **7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012

Dedicated to Clive Hart.

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html

Vol. **8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

Vol. **9.**	**UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html	516pp	7 June 2012
Vol. **10.**	**UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html	563pp	7 July 2012
Vol. **11.**	**Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. **Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.** http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html	327pp	23 July 2012
Vol. **12.**	*Finnegans Wake* ***Motifs*** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html	348pp	7 September 2012
Vol. **13.**	*Finnegans Wake* ***Motifs*** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to	458pp	7 September 2012

	Letter P. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html		
Vol. **14.**	*Finnegans Wake* ***Motifs*** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html	310pp	7 September 2012
Vol. **15.**	*Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html	248pp	7 November 2012
Vol. **16.**	*Joyce's* ***Dublin English in the Wake***. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html	255pp	29 November 2012
Vol. **17.**	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part One A. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html	269pp	15 April 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Vol. **18.**	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part One B. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html	241pp	15 April 2013
Vol. **19.**	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html	466pp	15 April 2013
Vol. **20.**	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Parts Three and Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html	522pp	15 April 2013
Vol. **21.**	**Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html	333pp	10 May 2013
Vol. **22.**	**Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html	295pp	10 May 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Vol. **23.**	**Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html	305pp	10 May 2013
Vol. **24.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html	281pp	7 June 2013
Vol. **25.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html	340pp	7 June 2013
Vol. **26.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html	438pp	7 June 2013
Vol. **27.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen.	238pp	7 June 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

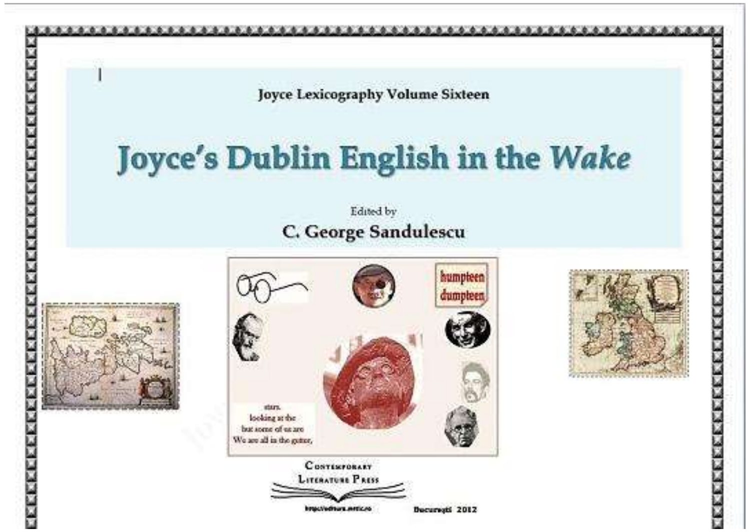
Vol. **28.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html	235pp	7 June 2013
Vol. **29.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html	216pp	7 June 2013
Vol. **30.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	314pp	18 June 2013
Vol. **31.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	339pp	18 June 2013

Vol. **32.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	413pp	18 June 2013
Vol. **33.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	228pp	18 June 2013
Vol. **34.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	222pp	18 June 2013
Vol. **35.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	199pp	18 June 2013

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: http://sandulescu.perso.monaco.mc/







Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013